

HEBREOS

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ❖ ⲛⲁⲙⲟⲛ ⲧⲉⲙⲁⲱⲛ ⲙⲁⲗⲏⲗ ⲁⲗⲁⲛ ⲁⲙ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ

Transliteración: b-khol manawon u-b-khol demawon malel Alaha 'am avahayn b-naviyye men qadim

Traducción: b-khol (en toda/cada) manawon (porciones/partes) u-b-khol (y en toda/cada) demawon (formas/figuras/tipos) malel (habló) Alaha (Dios) 'am (con) avahayn (nuestros padres) b-naviyye (por/en medio de los profetas) men qadim (desde antes/antiguamente).

Traducción con arameo: En todas las manawon (porciones/partes) y en todas las demawon (formas/figuras/tipos), Alaha (Dios) habló con nuestros padres por medio de los profetas, desde antiguo.

Traducción limpia: En todas las porciones y en todas las formas, Alaha (Dios) habló con nuestros padres por medio de los profetas desde antiguo.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ❖ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲙⲁⲛ

Transliteración: u-b-haleyh yawmatha akhraye malel 'aman b-breah d-leh sam yarta d-khol medem u-beh 'avad l-'alme

Traducción: u-b-haleyh (y en estos) yawmatha (días) akhraye (últimos/postremos) malel (habló) 'aman (con nosotros) b-breah (en/por su Hijo) d-leh (a quien/a él) sam (puso/estableció) yarta (heredero) d-khol medem (de todo/todas las cosas) u-beh (y en/por él) 'avad (hizo) l-'alme (los siglos/los mundos).

Traducción con arameo: Y en estos días últimos habló con nosotros en/por su Hijo, a quien puso heredero de todo, y en/por él hizo los 'alme (siglos/mundos).

Traducción limpia: Y en estos últimos días habló con nosotros por su Hijo, a quien estableció heredero de todo, y por medio de él hizo los siglos/los mundos.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): אַהּוּ יוּ טְסַמַּחַה דְּשׁוּבְהַהּ וּטְסַלְמַה דְּאִתּוּתְהַהּ וְאַחִיד כּוֹל בְּכַחַיְלָא דְּמַלְתֵּהּ וְהוּ בְּ-קְנוּמֵהּ בָּד דּוּכַחַיָּא דְּ-חַתָּחִין וְ-יַעְתֵּב אַל יַמִּינָא דְּ-רַבּוּתָא בְּ-מַרְוּמָא

Transliteración: d-hu yu tsmakha d-shubheh w-tsalma d-‘itutheh w-akhid kol b-khayla d-melteh w-hu b-qnumeh ‘bad dukhaya d-khatahin w-yeteb ‘al yemina d-rabuta b-marwma

Traducción: d-hu yu (el-cual es/siendo) tsmakha (resplandor/rayo/irradiación) d-shubheh (de su gloria) w-tsalma (y imagen/forma) d-‘itutheh (de su ser/esencia/existencia) w-akhid (y sosteniendo/aferrando) kol (todo) b-khayla (por la fuerza/con poder) d-melteh (de su palabra) w-hu (y él) b-qnumeh (por sí mismo/en su propia persona) ‘bad (hizo/realizó) dukhaya (purificación/purga) d-khatahin (de los pecados) w-yeteb (y se sentó/se ha sentado) ‘al (sobre/a la diestra de) yemina (la derecha/diestra) d-rabuta (de la grandeza/majestad) b-marwma (en lo alto/en las alturas)

Traducción con arameo: El cual es/siendo tsmakha (resplandor/rayo/irradiación) de su gloria, e imagen de su ‘ituta (ser/esencia/existencia), y sosteniendo todo por el poder de su palabra, y él, por sí mismo/en su propia persona, hizo la purificación de los pecados, y se sentó a la diestra de la Grandeza/Majestad en lo alto.

Traducción limpia: El cual, siendo el resplandor de su gloria y la imagen de su ser, y sosteniendo todo con el poder de su palabra, hizo por sí mismo la purificación de los pecados y se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): וְהָנָא כּוּלְהַּ יְרַב מֵנַּן מַלְאֲכֵי אֵיקְמָא דְּ-מֵיְיָטָר שְׁמָא דְּ-יֵרֶעַת מֵנַּן דְּ-אִלְחֹן

Transliteración: w-hana kuleh yrab men malake aik ma d-myatar shma d-yeret men d-ilhon

Traducción: w-hana (y este) kuleh (enteramente/completamente) yrab (llegó-a-ser-mayor/es mayor/fue engrandecido) men (que/de entre) malake (los ángeles) aik ma (según como/tal como/en la medida en que) d-myatar (más excelente/mejor/superior) shma (nombre) d-yeret (heredó/ha heredado) men (que/de) d-ilhon (el de ellos/de ellos)

Traducción con arameo: Y este, enteramente/completamente, llegó a ser mayor que los ángeles, tal como un nombre más excelente/mejor/superior heredó que el de ellos.

Traducción limpia: Y así llegó a ser enteramente superior a los ángeles, en la medida en que heredó un nombre más excelente que el de ellos.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): לְ-אַיְנָא גִיר מֵנַּן מַלְאֲכֵי מֵנַּן מֵטוּם אַמַּר אֱלֹהָא דְּ-בְרִי אַנְתָּ אַנְיָא יַאֻּמְנָא יַעְדֵּתְאֲךְ וְ-טוּב דְּ-אַנְיָא אֵחְוֵה לֵּךְ לְ-אַבָּא וְ-הוּ נֵחְוֵה לִי לְ-בְרָא

Transliteración: l-ayna gir men malakhe men metum amar Alaha d-bri ant ana yawmana yeldetakh w-tub d-ana ehwe leh l-aba w-hu nehwe li l-bra

Traducción: l-ayna (a cuál/de cuál) gir (pues/porque) men (de/entre) malakhe (los ángeles) men metum (jamás/alguna vez) amar (dijo) Alaha (Dios) d-bri (que-mi-Hijo/hijo-mío) ant (tú eres) ana

(yo) yawmana (hoy) yeldetakh (te he engendrado/te engendré) w-tub (y de nuevo/y otra vez) d-ana (que yo) ehwe (seré) leh (para él/a él) l-aba (por padre/padre) w-hu (y él) nehwe (será) li (para mí/para mí como) l-bra (por hijo/hijo)

Traducción con arameo: Pues, ¿a cuál de entre los malakhe (ángeles) dijo alguna vez Alaha (Dios): «bri (mi Hijo) eres tú; yo, hoy, te he engendrado»; y otra vez: «yo seré para él Padre, y él será para mí Hijo»?

Traducción limpia: Pues, ¿a cuál de los ángeles dijo alguna vez Alaha (Dios): «Mi Hijo eres tú; yo hoy te he engendrado»; y otra vez: «Yo seré para él Padre, y él será para mí Hijo»?

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܢ ܕܡܬܝܢ ܕܡܐ ܕܝܠ ܒܘܟܪܐ ܠܐܠܡܐ ܐܡܪ ܕܠܗ ܢܝܨܓܕܘܢ ܟܘܠܗܘܢ ܡܠܐܟܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: tub din ematay d-ma'el bukra l-'alma amar d-leh nesgedun kulhun malakhe d-Alaha

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) din (pero/entonces) ematay (cuando) d-ma'el (hace entrar/introduce) bukra (al primogénito) l-'alma (al mundo/en el mundo) amar (dice) d-leh (que a él) nesgedun (adoren/se postren) kulhun (todos ellos/todos) malakhe (los ángeles) d-Alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Pero de nuevo, cuando hace entrar al bukra (primogénito) en el 'alma (mundo), dice: «que a él se postren/adoren todos los malakhe (ángeles) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Y de nuevo, cuando introduce al Primogénito en el mundo, dice: «Adórenlo todos los ángeles de Alaha (Dios)».

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܥܠ ܡܠܐܟܝܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘܟܢܢܐ ܐܡܪ ܕܥܒܕ ܡܠܐܟܗܘܗܝ ܪܘܚ ܘܡܫܗܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪ ܝܩܥܕܬܐ

Transliteración: 'al malakhe din hakanna amar d'abed malakhawhi rukh u-mshamshanawhi nur yaqedta

Traducción: 'al (sobre/acerca de) malakhe (angeles/mensajeros) din (pero/ahora) hakanna (asi/de-esta-manera) amar (dice/dijo) d'abed (que-hace/el-que-hace) malakhawhi (sus-angeles/sus-mensajeros) rukh (viento/espíritu) u-mshamshanawhi (y-sus-servidores/ministros) nur (fuego) yaqedta (ardiente/que-arde)

Traducción con arameo: Sobre los malakhe (ángeles/mensajeros), pero, así dice: el que hace a sus malakhawhi (ángeles/mensajeros) viento/espíritu, y a sus mshamshanawhi (servidores/ministros), fuego ardiente.

Traducción limpia: Pero acerca de los ángeles dice así: Él hace a sus ángeles viento/espíritu, y a sus servidores fuego ardiente.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܥܠ ܕܘܗܝ ܕܡܠܐܟܝܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘܟܢܢܐ ܐܡܪ ܕܥܒܕ ܡܠܐܟܗܘܗܝ ܪܘܚ ܘܡܫܗܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪ ܝܩܥܕܬܐ

Transliteración: ‘al bera din amar d-kursiyakh dilakh Alaha l‘alam ‘almin shabta pshita shabta d-malkuthakh

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) bera (el-Hijo) din (pero/ahora) amar (dice/dijo) d- (que) kursiyakh (tu-trono) dilakh (tuyo/de-ti) Alaha (Dios) l‘alam (para-siempre/por-el-siglo) ‘almin (de-los-siglos/siglos) shabta (cetro/vara) pshita (recto/justo/llano) shabta (cetro/vara) d-malkuthakh (de-tu-reino)

Traducción con arameo: Pero sobre el Bera (Hijo) dice: tu trono, tuyo, Alaha (Dios), es por el siglo de los siglos; cetro/vara recto/justo es el cetro/vara de tu malkutha (reino).

Traducción limpia: Pero del Hijo dice: Tu trono, oh Alaha (Dios), es por los siglos de los siglos; cetro recto es el cetro de tu reino.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܐܠ ܒܪܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܟܘܪܣܝܐܚܝܟܗ ܕܝܠܐܚܐ ܠܐܠܡܝܢ ܫܒܬܐ ܦܫܝܬܐ ܫܒܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐܚܝܟܗ
* ܕܟܘܪܣܝܐܚܝܟܗ

Transliteración: Rkhemt ka'nuta wa-snayt ‘awla metol hana meshakhakh Alaha Alahakh meshkha d-kheduta yatir men khabrayk.

Traducción: Rkhemt (amaste/has amado) ka'nuta (la justicia/la rectitud) wa-snayt (y odiaste/has odiado) ‘awla (la injusticia/la iniquidad/la maldad) metol (por causa de/por esto) hana (esto) meshakhakh (te ungio/te ha ungado) Alaha (Dios) Alahakh (tu Dios) meshkha (con aceite) d-kheduta (de gozo/de alegría) yatir (mas) men (que/mas que) khabrayk (tus companeros/tus asociados).

Traducción con arameo: Amaste la justicia y odiaste el ‘awla (injusticia/iniquidad/maldad); por esto te ungio Alaha (Dios), Alahakh (tu Dios), con aceite de kheduta (gozo/alegria), mas que a tus khabrayk (companeros/asociados).

Traducción limpia: Has amado la justicia y has odiado la iniquidad; por eso te ungio Alaha (Dios), Alahakh (tu Dios), con aceite de gozo, mas que a tus compañeros.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): * ܘܐܬܘܒ ܐܢܬ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܫܡܬ ܫܬܐ ܫܗܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܐܒܕ ܝܕܝܟ ܐܢܘܢ.

Transliteración: Wa-tub ant men breshit samt shte'seha d-ar‘a wa-shmaya ‘bad idayk enun.

Traducción: Wa-tub (y de nuevo/y tambien) ant (tu) men breshit (desde el principio/en el principio) samt (pusiste/estableciste/fundaste) shte'seha (los cimientos/los fundamentos de ella) d-ar‘a (de la tierra) wa-shmaya (y los cielos) ‘bad (obra/hechura) idayk (de tus manos) enun (son/ellos).

Traducción con arameo: Y tambien/de nuevo, tu, men breshit (desde el principio/en el principio), fundaste/estableciste los cimientos de la tierra, y los cielos son ‘bad (obra/hechura) de tus manos.

Traducción limpia: Y tambien, tu, desde el principio, estableciste los cimientos de la tierra, y los cielos son obra de tus manos.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܗܢܘܢ ܢܗܒܪܘܢ ܡܰܘܢ ܩܝܡܰܗ ܐܢܬ ܡܰܠܟܘܢ ܝܰܝܟ ܢܰܚܬܐ ܢܰܒܠܘܢ

Transliteración: hanun ne'berun w-ant qayem ant w-kulhun eyk nakhta neblun

Traducción: hanun (ellos/esos) ne'berun (pasarán/pasarán de largo/desaparecerán) w-ant (y tú) qayem (permaneciente/en pie/estable) ant (eres/estás) w-kulhun (y todos ellos) eyk (como) nakhta (vestido/ropa/prenda) neblun (se gastarán/envejecerán/se consumirán)

Traducción con arameo: Hanun (ellos/esos) ne'berun (pasarán/desaparecerán), y ant (tú) qayem (permaneciente/estable) eres; y kulhun (todos ellos), como nakhta (vestido/ropa), neblun (se gastarán/envejecerán/se consumirán).

Traducción limpia: Ellos pasarán, pero tú permaneces; y todos ellos, como vestido, se gastarán.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܰܝܰܟ ܠܰܬܰܚܰܫܰܝܰܬܐ ܠܰܦܰܢ ܗܰܢܰܘܢ ܢܰܬܰܟܰܗܰܠܰܘܰܩܰܘܰܢ ܡܰܘܢ ܩܝܡܰܗ ܕܰܝܰܬܰܝܰܟ ܐܢܬ ܘܰܫܰܢܰܝܰܟ ܠܰܐ ܢܰܓܰܡܰܪܰܢ ✦

Transliteración: w-eyk takhsita te'of enun hanun netkhalefun w-ant eyk d-itayk ant w-shanayk la negamran

Traducción: w-eyk (y como) takhsita (cobertura/manto/vestidura) te'of (los envolverás/plegarás/arrollarás) enun (a ellos) hanun (ellos/esos) netkhalefun (serán cambiados/mudados/transformados) w-ant (y tú) eyk (como/según) d-itayk (que eres/como eres) ant (eres/tú eres) w-shanayk (y tus años) la (no) negamran (terminarán/se acabarán/llegarán a su fin)

Traducción con arameo: Y como takhsita (cobertura/manto/vestidura) te'of (los envolverás/plegarás/arrollarás) enun (a ellos); hanun (ellos) netkhalefun (serán cambiados/mudados). Y ant (tú), eyk d-itayk (como eres/tal como eres), eres; y shanayk (tus años) no negamran (terminarán/se acabarán).

Traducción limpia: Y como un manto los envolverás, y serán cambiados; pero tú eres el mismo, y tus años no terminarán.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܰܡܰܢ ܕܰܝܰܢ ܡܰܥܰܢ ܡܰܠܰܚܰܟܰܗ ܡܰܡܰܬܰܘܢ ܐܰܡܰܪ ܕܰܬܰܘܒ ܡܰܥܰܢ ܝܰܡܰܝܰܢܝ ܰܐܰܕܰܡܰܐ ܕܰܐܰܨܰܝܰܡ ܒܰܗܰܝܰܠܰܕܰܒܰܝܰܬܰܟ ܠܰܘܰܫܰܐ ܠܰܬܰܗܰܝܰܬ ܠܰܚܰܐܝܰܟ ✦

Transliteración: l-man deyn men malakhe memtum amar d-tub men yamini 'adma d-asim be'eldbabayk kubsha tehit raglayk

Traducción: l-man (a quién / a cuál) deyn (pero / ahora bien) men (de / de entre) malakhe (ángeles / mensajeros) memtum (jamás / alguna vez) amar (dijo) d-tub (siéntate / toma asiento) men (de / desde / en) yamini (mi diestra / mi derecha) 'adma (hasta que) d-asim (ponga / coloque) be'eldbabayk (tus enemigos / tus adversarios) kubsha (escabel / estrado para los pies) tehit (debajo de) raglayk (tus pies)

Traducción con arameo: Pero, ¿a cuál de los malakhe (ángeles / mensajeros) dijo jamás: “d-tub (siéntate / toma asiento) en yamini (mi diestra / mi derecha), hasta que ponga a tus enemigos por kubsha (escabel / estrado para los pies) debajo de tus pies”?

Traducción limpia: Pero, ¿a cuál de los ángeles dijo jamás: “Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por escabel debajo de tus pies”?

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ܠܗܐ ܟܘܠܗܘܢ ܝܬܝܗܘܢ ܪܘܗܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܬܕܪܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܝܬܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܝܪܐܬ ܗܝܥܝ ܘܟܘܢ ܕܝܪܘܫܐ

Transliteración: la ha kolhun itayhun ruhe d-teshmeshta d-meshtadryn b-teshmeshta metal aylin d-‘atidin l-mearat haye

Traducción: la (no) ha (he aquí / acaso) kolhun (todos ellos) itayhun (son / existen) ruhe (espíritus) d-teshmeshta (de servicio / de ministración) d-meshtadryn (que son enviados / enviados) b-teshmeshta (para servicio / en servicio) metal (por / a causa de / en favor de) aylin (aquellos) d-‘atidin (que están preparados / destinados / dispuestos) l-mearat (para heredar) haye (vida / salvación)

Traducción con arameo: ¿No son todos ellos ruhe d-teshmeshta (espíritus de servicio / de ministración), d-meshtadryn (enviados / que son enviados) b-teshmeshta (para servicio / en servicio) metal (por / en favor de) aylin (aquellos) d-‘atidin (que están preparados / destinados / dispuestos) l-mearat (para heredar) haye (vida / salvación)?

Traducción limpia: ¿No son todos ellos espíritus de servicio, enviados para servir en favor de aquellos que están destinados a heredar la vida?

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܘܢ ܕܝܪܘܫܐ ܘܟܘܢ ܕܝܪܘܫܐ ܘܟܘܢ ܕܝܪܘܫܐ ܘܟܘܢ ܕܝܪܘܫܐ ܘܟܘܢ ܕܝܪܘܫܐ ܘܟܘܢ ܕܝܪܘܫܐ

Transliteración: Metol hana khaybin khnan dayatir it nehwa zhirin bmedem dashma‘n dla nepel

Traducción: Metol (por causa de / por esto) hana (esto) khaybin (obligados / deudores / responsables) khnan (nosotros) dayatir (más / en mayor medida) it (hay / existe / de manera intensificada) nehwa (seamos / estemos / lleguemos a ser) zhirin (atentos / cautos / vigilantes) bmedem (en lo que / en aquello que) dashma‘n (oímos / hemos oído) dla (no / para que no) nepel (caigamos / nos deslicemos / sucumbamos)

Traducción con arameo: Por causa de esto, nosotros somos khaybin (obligados / responsables / deudores) a que, en mayor medida, nehwa (seamos / estemos) zhirin (atentos / cautos) en lo que hemos oído, para que no nepel (caigamos / sucumbamos / nos deslicemos).

Traducción limpia: Por esto, estamos obligados a estar mucho más atentos a lo que hemos oído, para que no caigamos.

Versículo 2:2

Traducción: kad (mientras/cuando) sahed (daba testimonio/testifico) ‘layhun (sobre ellas/acerca de ellos/sobre ellos) Alaha (Dios) b-atwata (con senales) w-b-tedmerta (y con maravillas/prodigios) w-b-khayla (y con poder/poderes) meshakhlpá (diversos/varios/diferentes) w-b-pulaga (y con repartimientos/distribuciones) d-Rukha d-Qudsha (del Espíritu Santo) d-etyahbu (que fueron dados/otorgados) aik (segun/como) tseybanyeh (su voluntad/su querer)

Traducción con arameo: Mientras Alaha (Dios) daba testimonio sobre ellas/sobre ellos con señales y con maravillas, y con poderes diversos, y con repartimientos del Rukha d-Qudsha (Espíritu Santo), que fueron dados según su voluntad.

Traducción limpia: Dando Alaha (Dios) testimonio junto con ellos/sobre estas cosas con señales, con maravillas, con diversos poderes y con repartimientos del Espíritu Santo, que fueron dados según su voluntad.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ

Transliteración: La hawa geir l-malakhe sha‘bed ‘alma d-‘atid d-‘alawhi mmallin hnan.

Traducción: La (no) hawa (fue/era) geir (pues/porque/en verdad) l-malakhe (a los ángeles) sha‘bed (sometió/subordinó) ‘alma (el mundo/la edad) d-‘atid (que viene/venidero/futuro) d-‘alawhi (acerca de él/acerca de ello) mmallin (hablamos/estamos hablando) hnan (nosotros).

Traducción con arameo: Pues no fue/era a los malakhe (ángeles) a quienes sha‘bed (sometió/subordinó) el ‘alma (mundo/edad) d-‘atid (venidero/futuro), d-‘alawhi (acerca de él/acerca de ello) mmallin (hablamos/estamos hablando) hnan (nosotros).

Traducción limpia: Porque no fue a los ángeles a quienes sometió el mundo venidero, acerca del cual estamos hablando.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ

Transliteración: Ala aik d-msahed ktaba w-amar manu gabra d-‘hadtiy w-bra d-nasha d-sa‘rtihy.

Traducción: Ala (sino/pero) aik (como) d-msahed (da testimonio/testifica) ktaba (la Escritura/el escrito) w-amar (y dice) manu (quién) gabra (el hombre/varón) d-‘hadtiy (que te acordaste de él/lo recordaste) w-bra d-nasha (y el hijo de hombre/el hijo del hombre) d-sa‘rtihy (que lo visitas/atiendes/cuidas).

Traducción con arameo: Sino, como d-msahed (da testimonio/testifica) ktaba (la Escritura/el escrito) y dice: ¿manu (quién) es gabra (el hombre/varón), d-‘hadtiy (que te acordaste de él/lo recordaste), y bra d-nasha (hijo de hombre/hijo del hombre), d-sa‘rtihy (que lo visitas/atiendes/cuidas)?

Traducción limpia: Sino que, como da testimonio la Escritura y dice: «¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él, y el hijo del hombre, para que lo visites?»

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܚܬܝܗܝ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܟܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܝܩܪܐ ܣܡܬ ܒܪܝܫܗ ܘܐܫܠܬܝܗܝ ܒܒܘܕܐ ܕܝܕܝܟ ܘܗܝܘܢ ܕܝܢܐ ܕܡܕܡ ܫܐ ܒܕܬ ܬܚܝܬ ܪܘܓܠܘܗܝ ܒܗܝܘܢ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܫܐ ܒܕܬ ܠܗ ܠܐ ܫܒܩ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܐ ܒܐܕ ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܕܟܝܠ ܟܗܝܢ ܟܗܢܢ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܡܫܐ ܒܕܬ ܠܗ

Transliteración: amkhtiyhi qalil men malaka teshbukhta w-iqara samt b-risheh w-ashlatiyhi b-‘bada d-idayk

Traducción: Amkhtiyhi (lo hiciste menor / lo rebajaste / lo disminuiste) Qalil (un poco / poco) Men (que / de) Malaka (ángel / mensajero) Teshbukhta (gloria / alabanza) w-Iqara (y honor / dignidad) Samt (pusiste / colocaste) b-Risheh (sobre su cabeza / sobre el) w-Ashlatiyhi (y lo hiciste dominar / le diste señorío) b-‘Bada (sobre la obra / en la obra) d-Idayk (de tus manos)

Traducción con arameo: Lo hiciste un poco menor que malaka (ángel / mensajero); teshbukhta (gloria / alabanza) e iqara (honor / dignidad) pusiste sobre su cabeza, y lo hiciste dominar sobre la obra de tus manos.

Traducción limpia: Lo hiciste un poco menor que un ángel; pusiste gloria y honor sobre su cabeza, y le diste dominio sobre la obra de tus manos.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ܘܗܝܘܢ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܫܐ ܒܕܬ ܬܚܝܬ ܪܘܓܠܘܗܝ ܒܗܝܘܢ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܫܐ ܒܕܬ ܠܗ ܠܐ ܫܒܩ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܐ ܒܐܕ ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܕܟܝܠ ܟܗܝܢ ܟܗܢܢ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܡܫܐ ܒܕܬ ܠܗ

Transliteración: w-kol medem sha‘bedt tekhit raglawhi b-hay din d-kol medem sha‘bed leh la shbaq medem d-la msha‘bad hasha din la ‘adkil khazin khnan d-kol medem msha‘bad leh

Traducción: w-Kol (y todo / y cada cosa) Medem (cosa / algo / lo que sea) Sha‘bedt (sometiste / sujetaste / subordinaste) Tekhit (debajo de) Raglawhi (sus pies). b-Hay (en esto / en ello) Din (pues / pero / ahora bien) d-Kol Medem (que todo / toda cosa) Sha‘bed (sometio / sujeto) Leh (a el), La (no) Shbaq (dejo) Medem (nada / cosa alguna) d-La (que no) Msha‘bad (este sometido / sujeto). Hasha (ahora) Din (pero / pues) La (no) ‘Adkil (todavía / aun) Khazin (vemos) Khnan (nosotros) d-Kol Medem (que todo / toda cosa) Msha‘bad (esta sometido / sujeto) Leh (a el)

Traducción con arameo: Y toda cosa la sometiste debajo de sus pies. En esto, pues, de que sometió toda cosa a él, no dejó nada que no esté msha‘bad (sometido / sujeto); pero ahora todavía no vemos nosotros que toda cosa esté msha‘bad (sometida / sujeta) a él.

Traducción limpia: Y sometiste todas las cosas debajo de sus pies. Pues al someterle todas las cosas, no dejó nada que no le esté sometido; pero ahora todavía no vemos que todas las cosas le estén sometidas.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܫܐ ܒܕܬ ܠܗ ܠܐ ܫܒܩ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܐ ܒܐܕ ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܕܟܝܠ ܟܗܝܢ ܟܗܢܢ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܡܫܐ ܒܕܬ ܠܗ ܠܐ ܫܒܩ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܐ ܒܐܕ ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܕܟܝܠ ܟܗܝܢ ܟܗܢܢ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܡܫܐ ܒܕܬ ܠܗ

Transliteración: Hu deyn dmakh qlil men malakhe khzin khnan d-hwyu Yeshu‘ metol khasha d-mawteh w-teshbukhta w-iqara sim b-risheh huw gir satar men Alaha khalaf kol anash t‘am mawta.

Traducción: Hu (el) deyn (pero/ahora) dmakh (fue hecho menor/fue rebajado) qlil (un poco) men (que/de) malakhe (los angeles), khzin (vemos) khnan (nosotros), d-hwyu (que es/que es precisamente) Yeshu‘ (Jesus), metol (a causa de/por) khasha (el sufrimiento/el padecimiento) d-

Traducción con arameo: Pues hu, el que santifica, y hanun, los que son/han sido santificados, todos ellos son de uno; por esto no se avergonzó de llamarles akhauhi (sus hermanos).

Traducción limpia: Pues el que santifica y los que son santificados, todos ellos son de uno; por esto no se avergonzó de llamarlos sus hermanos.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): * כד אמר אשבר שמך ל אחאי ו באגאח ד עדתא אשבהחך

Transliteración: kad amar, asbar shmakh l-akhai, w-bagauh d-‘edta eshbahkh.

Traducción: kad (cuando/al) amar (dijo/decía) asbar (anunciaré/contaré/proclamaré) shmakh (tu nombre) l-akhai (a mis hermanos) w-bagauh (y en medio de/en el interior de) d-‘edta (la asamblea/la congregación/la iglesia) eshbahkh (te alabaré/cantaré alabanza a ti).

Traducción con arameo: Cuando dijo: asbar (anunciaré/proclamaré) tu nombre a mis hermanos, y en medio de la ‘edta (asamblea/congregación) te alabaré.

Traducción limpia: Cuando dijo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, y en medio de la asamblea te alabaré.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): * ו תב ד אנה א חווי תחיל א לוי ו תב הא אנה ו בנאיא ד יחב לוי אלהא

Transliteración: w-tub d-ana ehwe takhil ‘alohi w-tub ha ana w-bnaya d-yehab li Alaha

Traducción: w-tub (y de nuevo/otra vez) d-ana (que yo) ehwe (seré/estaré) takhil (confiado/apoyado/confiando) ‘alohi (sobre él/en él) w-tub (y de nuevo/otra vez) ha (he aquí) ana (yo) w-bnaya (y los hijos/niños) d-yehab (que dio/ha dado) li (a mí) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Y de nuevo: yo estaré/seré takhil (confiado/apoyado/confiando) sobre él/en él. Y de nuevo: he aquí yo y los bnaya (hijos/niños) que Alaha (Dios) me dio/ha dado.

Traducción limpia: Y de nuevo: yo estaré confiado en él. Y de nuevo: he aquí, yo y los hijos que Alaha (Dios) me ha dado.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): * מטל גיר ד בנאיא אשטאטאפ(ו) ב בשרא ו דמא אפ חו בה ב דמאטא אשטאטאפ ב הן ב האלן ד ב מאטח נבטל ל מן ד אהיד שולטא ד מאטא ד יתחי סאטאנא

Transliteración: metul geir d-bnaya eshtawtaf(u) b-besra w-dema af hu beh b-demuta eshtawtaf b-hen b-halen d-b-mawteh nebṭal l-man d-ahid shultana d-mawta d-itohi saṭana

Traducción: metul (por causa de/porque) geir (pues/en efecto) d-bnaya (los hijos/niños) eshtawtaf(u) (participaron/tuvieron parte/fueron hechos partícipes) b-besra (en carne/la carne) w-dema (y sangre/la sangre) af (también) hu (él) beh (en ello/en eso) b-demuta (en semejanza/de manera semejante) eshtawtaf (participó/tuvo parte/fue hecho partícipe) b-hen (en ellas) b-halen (en estas/cosas estas) d-b-mawteh (para que por su muerte/en su muerte) nebṭal

(anule/destruya/abata/reduzca a nada) l-man (a aquel que/al que) d-ahid (tiene/asía/sujeta) shultana (dominio/autoridad/poder) d-mawta (de la muerte) d-itohi (que es) sațana (Satán/el Adversario)

Traducción con arameo: Porque, en efecto, los bnaya (hijos/niños) participaron/tuvieron parte en la besra (carne) y la dema (sangre), también él, de manera semejante, participó en ellas, en estas cosas, para que por su muerte anule/destruya/abata al que tiene/asía el shultana (dominio/autoridad/poder) de la muerte, que es Sațana (Satán/el Adversario).

Traducción limpia: Porque, en efecto, los hijos participaron en carne y sangre, y también él, de manera semejante, participó en ellas, para que por su muerte destruyera/anulara al que tenía el dominio de la muerte, es decir, Sațana (Satán/el Adversario).

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܪܐ ܠܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܗܠܬܐ ܕܡܘܩܬܐ ܒܠܟܗܘܢ ܗܝܝܘܢ ܡܫܘܥܒܝܢ ܗܘܘܘ ܠܥܒܘܬܐ

Transliteración: w-neshra lehnnon aylin d-bdehelta d-mawta b-kolhon hayayhon mesh'abdin hawaw l-'abduta

Traducción: w-neshra (y libere / y suelte / y desate) lehnnon (a ellos) aylin (aquellos) d-bdehelta (que en temor / por temor) d-mawta (de la muerte) b-kolhon (en todos) hayayhon (sus vidas) mesh'abdin (sometidos / esclavizados) hawaw (eran / estaban / habían sido) l-'abduta (a la servidumbre / esclavitud)

Traducción con arameo: Y neshra (libere / suelte / desate) a aquellos que, por temor de la muerte, en todas sus vidas estaban sometidos / esclavizados a la servidumbre / esclavitud.

Traducción limpia: Y libere a aquellos que, por temor a la muerte, durante toda su vida estaban sometidos a esclavitud.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܢܨܘܒ ܐܠܐ ܡܢ ܘܘܪܫܐ ܕܐܒܪܗܡ ܢܨܘܒ

Transliteración: la hwa geir men malake nnesab ela men zar'eh d-Abraham nnesab

Traducción: la (no) hwa (fue / es) geir (pues / en efecto / ciertamente) men (de / a) malake (angeles) nnesab (toma / toma para sí / socorre-asumiendo) ela (sino) men (de) zar'eh (la descendencia de el / su descendencia) d-Abraham (de Abraham) nnesab (toma / toma para sí / socorre-asumiendo)

Traducción con arameo: Pues no es a malake (ángeles) a quienes nnesab (toma / toma para sí / socorre asumiendo), sino a la descendencia de Abraham (Abraham) nnesab (toma / toma para sí / socorre asumiendo).

Traducción limpia: Pues no es a los ángeles a quienes toma para sí, sino a la descendencia de Abraham a quienes toma para sí.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܪܐ ܠܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܗܠܬܐ ܕܡܘܩܬܐ ܒܠܟܗܘܢ ܗܝܝܘܢ ܡܫܘܥܒܝܢ ܗܘܘܘ ܠܥܒܘܬܐ ܘܢܫܪܐ ܠܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܗܠܬܐ ܕܡܘܩܬܐ ܒܠܟܗܘܢ ܗܝܝܘܢ ܡܫܘܥܒܝܢ ܗܘܘܘ ܠܥܒܘܬܐ

Transliteración: U-metol hade zadeq hwa d-bkol medem netdame l-ahawhi d-nehwe mrahmana u-rab kumare mhaymana b-d-Alaha u-nehwe mhase ‘al htahawhi d-‘ama.

Traducción: U-metol (y por esto / y a causa de esto) hade (esto) zadeq (era justo / apropiado / conveniente) hwa (era) d-bkol (que en todo / en cada) medem (cosa) netdame (fuese asemejado / fuese hecho semejante / se asemejase) l-ahawhi (a sus hermanos) d-nehwe (para que fuese / llegase a ser / sea) mrahmana (misericordioso / compasivo) u-rab kumare (y sumo sacerdote / jefe de sacerdotes) mhaymana (fiel / fiable) b-d-Alaha (en lo de Alaha / en las cosas de Alaha) u-nehwe (y fuese / llegase a ser / sea) mhase (expiador / el que hace expiación / el que absuelve) ‘al (por / sobre / acerca de) htahawhi (pecados) d-‘ama (del pueblo).

Traducción con arameo: Y por esto era justo / apropiado / conveniente que en toda cosa fuese asemejado / hecho semejante a sus hermanos, para que llegase a ser mrahmana (misericordioso / compasivo) y rab kumare (sumo sacerdote / jefe de sacerdotes) mhaymana (fiel / fiable) en lo de Alaha (Dios), y llegase a ser mhase (expiador / el que hace expiación / el que absuelve) por los pecados del pueblo.

Traducción limpia: Y por esto era justo que en todo fuese hecho semejante a sus hermanos, para que llegase a ser misericordioso y sumo sacerdote fiel en lo que toca a Alaha (Dios), y para hacer expiación por los pecados del pueblo.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): כח, לחי אמתא עב משכחא, חבבא דבניה דלילא דחבבא

Transliteración: Bahi gir d-hu hash w-etnasi meshkakh d-ne‘adar l-aylin d-metnasyin.

Traducción: Bahi (en esto / en aquello) gir (pues / porque) d-hu (que él) hash (sufrió / padeció) w-etnasi (y fue probado / tentado) meshkakh (es capaz / puede) d-ne‘adar (de ayudar / que ayude) l-aylin (a aquellos) d-metnasyin (que son probados / tentados / que están siendo probados).

Traducción con arameo: Porque en aquello en que él sufrió y fue probado / tentado, es meshkakh (capaz / puede) de ayudar a aquellos que son probados / tentados.

Traducción limpia: Porque en aquello mismo en que él sufrió y fue probado, puede ayudar a los que son probados.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): חבבא דמדינא דבניה דלילא דחבבא, חבבא דבניה דלילא דחבבא
* חבבא דבניה דלילא דחבבא

Transliteración: Mekil ahay qaddishe d-etqritun b-qeryana d-men shmaya hzauhi l-hana shlikha w-rab kumra d-tawditan Yeshu‘ Mshiha.

Traducción: Mekil (por tanto/así pues) ahay (hermanos míos) qaddishe (santos) d-etqritun (que habéis sido llamados/fuisteis llamados) b-qeryana (con/en un llamamiento/vocación) d-men (que es de/procede de) shmaya (los cielos/el cielo) hzauhi (miradlo/consideradlo) l-hana (a este) shlikha (enviado/apóstol) w-rab kumra (y gran sacerdote/sumo sacerdote) d-tawditan (de nuestra confesión/profesión) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Por tanto, hermanos míos santos, que habéis sido llamados en un qeryana (llamamiento/vocación) que procede de los cielos, mirad/considerad a este shlikha (enviado/apóstol) y rab kumra (gran sacerdote/sumo sacerdote) de nuestra tawditan (confesión/profesión), Yeshu‘ (Jesús), Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Por tanto, hermanos míos santos, llamados con un llamamiento que procede de los cielos, considerad a este apóstol y sumo sacerdote de nuestra confesión, Jesús el Mesías.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܗܝܡܢ ܠܡܢ ܕܥܘܕܗ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܒܠܟܠܗ ܒܝܬܗ

Transliteración: D-mehayman l-man d-‘avdeh aik Musha b-kulleh bayteh.

Traducción: D-mehayman (que es fiel/siendo fiel) l-man (a aquel que/a quien) d-‘avdeh (lo hizo/lo constituyó/lo estableció) aik (como) Musha (Moisés) b-kulleh bayteh (en toda su casa).

Traducción con arameo: que es fiel a aquel que lo ‘avdeh (hizo/constituyó/estableció), como Musha (Moisés) en toda su casa.

Traducción limpia: que es fiel a quien lo constituyó, como Moisés en toda su casa.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܣܘܓܝܐ ܗܝ ܓܝܪ ܬܫܒܘܗܬܗ ܕܗܢܐ ܬܒ ܡܢ ܕܡܘܫܗܗ ܐܝܟܢܐ ܕܣܘܓܝܐ ܝܩܪܐ ܕܒܢܝܝܗ ܕܒܝܬܐ ܬܒ ܡܢ ܒܝܢܝܗ

Transliteración: sagi’a hi geir teshbuḥteh d-hana tab men d-Mosheh aikana d-sagi iqarā d-banayh d-baita tab men benyaneh

Traducción: sagi’a (mucho / mayor) hi (es) geir (pues / porque) teshbuḥteh (su gloria / alabanza) d-hana (de este) tab (más) men (que / desde) d-Mosheh (de Mosheh / Moisés), aikana (según como / así como) d-sagi (es mucho / es mayor) iqarā (la honra / el honor) d-banayh d-baita (del constructor suyo / del edificador de la casa) tab (más) men (que) benyaneh (su edificio / su construcción)

Traducción con arameo: Pues mayor es la teshbuḥta (gloria / alabanza) de hana (este) que la de Mosheh (Moisés), así como mayor es el iqarā (honra / honor) del banaya d-baita (constructor / edificador de la casa) que su benyana (edificio / construcción).

Traducción limpia: Pues la gloria de este es mayor que la de Moisés, así como es mayor la honra del constructor de la casa que la de la casa construida.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܘܠ ܒܝܬܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܢܫܗ ܗܘ ܡܬܒܢܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܢܐ ܟܘܠ ܐܠܗܐ ܗܘ

Transliteración: kol baita geir men enash hu metbne hu dein d-bana kol Alaha hu

Traducción: kol (toda / cada) baita (casa) geir (pues / porque) men (por / de parte de) enash (hombre / alguien) hu (es) metbne (es construida / se construye) hu (él / es), dein (pero / en cambio) d-bana (el que construyó / construye) kol (todo) Alaha (Dios) hu (es)

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܬ ܪܘܚܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܘܡܢ ܝܢ ܒܩܠܗ ܬܝܫܡܥܘܢ

Transliteración: metol d'emrat rukha d'qudsha d'yoman en b-qaleh teshme'un

Traducción: Metol (por-cause-de / por-esto / por-lo-cual) d'emrat (que-dijo) rukha d'qudsha (el Espíritu de santidad / el Espíritu Santo) d'yoman (hoy) en (si) b-qaleh (en su voz / su voz) teshme'un (oiréis / escuchareis / atenderéis)

Traducción con arameo: Por causa de / por lo cual dijo rukha d'qudsha (el Espíritu de santidad / el Espíritu Santo): hoy, si oís / escucháis / atendéis su voz.

Traducción limpia: Por lo cual dijo el Espíritu Santo: hoy, si oís su voz.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܩܫܘܢ ܠܒܘܬܗܘܢ ܠܐܡܪܓܘܬܗ ܐܝܟ ܡܡܪܡܪܢܐ ܘܐܝܟ ܝܘܡܐ ܕܢܝܫܘܢܐ ܕܒܐܡܝܕܒܪܐ

Transliteración: la teqshun lebwithkhun la-margzuteh aik mamrmarana wa-aik yoma d-nesyona d-ba-midbara

Traducción: La (no) teqshun (endurezcáis / hagáis-duro) lebwithkhun (vuestros corazones) la-margzuteh (para su ira / para provocación-de-él / en su exasperación) aik (como) mamrmarana (la rebelión / la provocación / la murmuración-rebelde) wa-aik (y como) yoma (el día) d-nesyona (de la prueba / de la tentación / del ensayo) d-ba-midbara (que-fue-en el desierto / en el desierto)

Traducción con arameo: No endurezcáis vuestros corazones para la-margzuteh (su ira / su provocación), como mamrmarana (la rebelión / la provocación), y como el día de nesyona (prueba / tentación) en el desierto.

Traducción limpia: No endurezcáis vuestros corazones en la provocación, como en la rebelión y como en el día de la prueba en el desierto.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܝܫܘܢܐ ܐܘܒܗܝܟܘܢ ܘܒܩܘ ܟܗܘܘܐ ܐܒܕܝܐ ܐܪܒܐ ܐܝܢ ܫܢܝܢ

Transliteración: d-nesyuni avhaykhun u-bqu khzaw 'abday arba'in shnin

Traducción: d-nesyuni (donde me tentaron / me pusieron a prueba) avhaykhun (vuestros padres) u-bqu (y examinaron / probaron) khzaw (vieron) 'abday (mis obras / hechos) arba'in (cuarenta) shnin (años)

Traducción con arameo: Donde vuestros padres nasyu (me tentaron / me pusieron a prueba), y bqu (examinaron / probaron), y vieron mis 'abday (obras / hechos) durante cuarenta años.

Traducción limpia: Donde vuestros padres me pusieron a prueba, me examinaron, y vieron mis obras durante cuarenta años.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܬ ܪܘܚܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܘܡܢ ܝܢ ܒܩܠܗ ܬܝܫܡܥܘܢ

Transliteración: metol hana me'ant li b-dara hu w-emret d-'ama hu d-ta'e lebhun w-henun la yed'u urkhathi

Traducción: metol (por esto / a causa de esto) hana (esto) me'ant (me hastié / me disgusté / sentí aversión) li (con respecto a mí / para mí; aquí: con) b-dara (con la generación / en la generación) hu (esa / aquella) w-emret (y dije) d-'ama (que pueblo / que un pueblo) hu (es) d-ta'e (que yerra / se extravía / está extraviado) lebhun (su corazón) w-henun (y ellos) la (no) yed'u (conocieron / supieron) urkhathi (mis caminos / sendas)

Traducción con arameo: Por esto me'ant (me hastié / me disgusté / sentí aversión) con aquella generación, y dije: es un 'ama (pueblo) cuyo lebhun d-ta'e (corazón yerra / se extravía / está extraviado), y ellos no conocieron mis urkhathi (caminos / sendas).

Traducción limpia: Por esto me hastié de aquella generación, y dije: es un pueblo cuyo corazón se extravía, y ellos no conocieron mis caminos.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): אַיִךְ דַּיְמִיט בֵּרֻגְזִי דְּלֵא נֵאֲלֻן לְנִיחְתִּי

Transliteración: ayk deymit berugzi dla ne'lun lnihti

Traducción: ayk (como / tal como) deymit (juré / he jurado) berugzi (en mi ira / furor) dla (que no / no) ne'lun (entren / entrarán) lnihti (a mi reposo / descanso)

Traducción con arameo: Como juré en berugzi (mi ira / furor), no ne'lun (entren / entrarán) en mi reposo.

Traducción limpia: Como juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): אַזְדַּחַרֻּ וְהִכִּיל אַחַי דְּלִמָּא נֵחְוֵי בִּנְשָׁא מִנְכְּחֻן לִבָּא בִּישָׂא דְּלֵא מֵחַיְמָן וְטֵפְרָקֻן מִן אֱלֹהָא חַיָּא

Transliteración: ezdaharu hakil ahay dlma nehwe benash menkhun liba bisha dla mehayman utefraqun men Alaha haya

Traducción: ezdaharu (guardaos / mirad / tened cuidado) hakil (por tanto / pues / entonces) ahay (hermanos míos) dlma (no sea que / para que no) nehwe (haya / llegue a haber) benash (en alguno / en una persona) menkhun (de vosotros / entre vosotros) liba (un corazón) bisha (malo / perverso) dla (que no / sin) mehayman (cree / es creyente / es fiel) utefraqun (y os apartéis / os separéis / os alejéis) men (de) Alaha (Dios) haya (vivo / viviente)

Traducción con arameo: Guardaos, pues, hermanos míos, no sea que haya en alguno de vosotros un corazón malo, dla mehayman (que no cree / incrédulo / infiel), y utefraqun (os apartéis / os separéis / os alejéis) de Alaha (Dios) vivo.

Traducción limpia: Guardaos, pues, hermanos míos, no sea que haya en alguno de vosotros un corazón malo e incrédulo, y os apartéis del Alaha (Dios) vivo.

Versículo 3:13

Traducción con arameo: Como está dicho: hoy, si oís la bart qaleh (hija de su voz / eco / sonido de su voz), no endurezáis vuestros corazones para l-margazuteh (provocarlo / irritarlo / hacerlo airar).

Traducción limpia: Como está dicho: hoy, si oís el sonido de su voz, no endurezáis vuestros corazones para provocarlo.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܗܘܢ ܕܫܡܐ ܘܘܐܪܓܘܗܝ ܠܗ ܟܘܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܡܝܬܪܝܝܢ ܒܝܕ ܡܘܫܐ

Transliteración: man enun gir hanun d-shma'u wa'rgzuhy la kulhun hanun d-nafqu men Metsrayin b-yad Mushe

Traducción: man (quienes / quiénes) enun (ellos / son) gir (pues / porque / en efecto) hanun (aquellos) d-shma'u (que oyeron / escucharon) wa'rgzuhy (y lo provocaron / y lo irritaron / y lo hicieron airar) la (no / ¿acaso no?) kulhun (todos ellos / todos) hanun (aquellos) d-nafqu (que salieron) men (de) Metsrayin (Egipto) b-yad (por mano de / por medio de) Mushe (Moisés)

Traducción con arameo: Pues, ¿quiénes fueron aquellos que oyeron y wa'rgzuhy (lo provocaron / lo irritaron / lo hicieron airar)? ¿Acaso no fueron todos aquellos que salieron de Metsrayin (Egipto) b-yad (por mano de / por medio de) Mushe (Moisés)?

Traducción limpia: Pues, ¿quiénes fueron los que oyeron y lo provocaron? ¿No fueron todos los que salieron de Egipto por mano de Moisés?

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܝܠܝܢ ܡܝܢܐܬ ܠܗ ܐܪܒܐ ܝܢ ܫܢܝܢ ܐܠܐ ܒܗܢܘܢ ܕܟܗܬܐܘ ܘܓܪܡܝܗܘܢ ܢܝܘܠܘ ܒܡܕܒܪܐ

Transliteración: u-baylin meanat leh arba'in shnin ela b-hanun d-khataw u-garmayhun nefalu b-madbara

Traducción: u-baylin (y con quienes/con cuales) meanat (se hastio/se canso/se disgusto) leh (le/a el) arba'in (cuarenta) shnin (años) ela (sino) b-hanun (con aquellos) d-khataw (que pecaron/erraron) u-garmayhun (y sus huesos) nefalu (cayeron) b-madbara (en el desierto)

Traducción con arameo: Y ¿con quiénes estuvo meanat (hastiado/cansado/disgustado) cuarenta años, sino con aquellos que pecaron y cuyos garmayhun (huesos) cayeron en el desierto?

Traducción limpia: Y ¿con quiénes estuvo hastiado durante cuarenta años, sino con los que pecaron y cuyos huesos cayeron en el desierto?

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܝܡܐ ܕܠܐ ܢܝܠܘܢ ܠܢܝܝܟܬܗ ܐܠܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܬܦܝܣܘ

Transliteración: u-'al aylin yima d-la ne'lun l-niyakhteh ela 'al hanun d-la ettpiysu

Traducción: ayk (como/según como) d'amar (dijo/ha dicho) ‘al (sobre/acerca de) shabta (sábado/reposo) d'etnikh (que descansó/reposó) Alaha (Dios) b-yawma (en el día) shbi‘iya (séptimo) men (de/después de) ‘abduhi (sus obras/sus hechos) kulhun (todos ellos/todos)

Traducción con arameo: Ayk (como/según como) d'amar (dijo/ha dicho) ‘al shabta (sobre el sábado/el reposo), d'etnikh (descansó/reposó) Alaha (Dios) b-yawma shbi‘iya (en el día séptimo) men ‘abduhi kulhun (de todas sus obras/de todos sus hechos).

Traducción limpia: Como dijo acerca del sábado, Alaha (Dios) descansó en el día séptimo de todas sus obras.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܘܒܝܢܢܐ ܕܠܐ ܢܝܠܝܢ ܝܢܝܢܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܢܘܨܝܢܐ

Transliteración: wa-harka tub amar d'la ne‘lun l-nikhthi

Traducción: wa-harka (y aquí/y en este lugar) tub (de nuevo/otra vez) amar (dijo/ha dicho) d'la (que no) ne‘lun (entrarán/entren) l-nikhthi (a mi reposo/en mi reposo)

Traducción con arameo: Wa-harka (y aquí/y en este lugar) tub (de nuevo/otra vez) amar (dijo/ha dicho): d'la ne‘lun (que no entrarán/entren) l-nikhthi (a mi reposo/en mi reposo).

Traducción limpia: Y aquí, otra vez, dijo: que no entrarán en mi reposo.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܘܒܝܢܢܐ ܕܠܐ ܢܝܠܝܢ ܝܢܝܢܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܢܘܨܝܢܐ

Transliteración: Metol hakil de‘it hwa atra d'anash anash ne‘ul leh wahrenon de'estbaru qadmaya la ‘alu badla ettpaisu.

Traducción: Metol (por causa de / porque) hakil (por tanto / entonces) de‘it hwa (hay / había) atra (lugar / sitio / ocasión) d'anash anash (de alguien / de algunos) ne‘ul (entre / entren / entre a) leh (en él / a él) wahrenon (y aquellos) de'estbaru (fueron anunciados / recibieron la buena nueva / fueron evangelizados) qadmaya (primero / antes) la (no) ‘alu (entraron) badla (porque no / por no haber) ettpaisu (fueron persuadidos / obedecieron / se dejaron persuadir).

Traducción con arameo: Porque, pues, había/hay atra (lugar / ocasión) para que anash anash (alguien / algunos) ne‘ul (entre / entren / entre a) en él, y aquellos que primero fueron estbaru (anunciados / evangelizados / receptores de la buena nueva) no entraron, porque no ettpaisu (fueron persuadidos / obedecieron / se dejaron persuadir).

Traducción limpia: Porque, por tanto, todavía había/hay lugar para que algunos entren en él, y aquellos que primero recibieron el anuncio no entraron porque no obedecieron.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܘܒܝܢܢܐ ܕܠܐ ܢܝܠܝܢ ܝܢܝܢܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܢܘܨܝܢܐ

Transliteración: Tub yoma ahrana sam men bathar zabna sagiaa aikana dmen l'el ktib de'amar Dawid d'yomana en bqaleh teshme'un la tqashun lebwothkhun.

Traducción: Tub (de nuevo / otra vez) yoma (día) ahrana (otro) sam (puso / fijó / estableció) men bathar (después de) zabna sagiaa (mucho tiempo) aikana (como / según) dmen l'el (de arriba / más arriba) ktib (está escrito / fue escrito) de'amar (que dice / dijo) Dawid (David) d'yomana (hoy) en (si) bqaleh (su voz / en su voz) teshme'un (oís / escucháis / oyereis) la tqashun (no endurezcáis / no endureceréis / no vayáis a endurecer) lebwothkhun (vuestros corazones).

Traducción con arameo: De nuevo estableció otro día, después de mucho tiempo, según está escrito más arriba, cuando Dawid (David) dice: "Yomana (hoy), si teshme'un (oís / escucháis / llegáis a oír) su voz, no tqashun (endurezcáis / endureceréis) vuestros corazones".

Traducción limpia: Otra vez estableció otro día, después de mucho tiempo, según está escrito más arriba cuando David dice: «Hoy, si oís su voz, no endurezcáis vuestros corazones».

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܐܢܝܚ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܥܠ ܝܘܡܢܐ ܐܚܪܢܐ

Transliteración: Alu gir Yeshu' bar-Nun anikh hwa enun la amar hwa men batarken 'al yawma akhrana

Traducción: Alu (si) gir (pues/porque/en efecto) Yeshu' (Yeshu' / Josue) bar-Nun (hijo-de-Nun) anikh (dio-descanso/hizo-descansar) hwa (había/era) enun (a-ellos) la (no) amar (dijo/hablo) hwa (habría/era) men (de/despues-de) batarken (aquello-posterior/despues/mas-tarde) 'al (sobre/acerca-de) yawma (día) akhrana (otro/otro-distinto)

Traducción con arameo: Si Yeshu' (Josué) bar-Nun (hijo de Nun) les había dado descanso, no amar hwa (habría dicho/habría hablado) después de eso acerca de otro día.

Traducción limpia: Pues si Josué hijo de Nun les hubiera dado descanso, no habría hablado después de eso acerca de otro día.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܕܝܢ ܩܝܝܡ ܗܘ ܠܡܫܒܬܘ ܠܥܡܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Medin qayem hu l-mashbtu l-'ameh d-Alaha

Traducción: Medin (por-tanto/entonces/asi-que) qayem (permanece/queda/esta-reservado) hu (ello/es) l-mashbtu (para-el-sabbatismo/para-el-reposo-sabatico) l-'ameh (para-su-pueblo/al-pueblo-de-el) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Por tanto, qayem (permanece/queda/reserva-se) el mashbtu (reposo sabático/sabbatismo) para el pueblo de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por tanto, queda un reposo sabático para el pueblo de Alaha (Dios).

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܘ ܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܐܢܝܚ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܥܠ ܝܘܡܢܐ ܐܚܪܢܐ

Transliteración: Ayna gir d'al lnihkhteh ettniakh af hu men 'badawhi aik d-Alaha men dileh.

Traducción: Ayna (quien/aquel que) gir (pues/porque) d'al (entró/ha entrado) lnihkhteh (al descanso suyo/a su descanso) ettniakh (descansó/ha descansado) af (también) hu (él) men (de/después de) 'badawhi (sus obras/sus trabajos) aik (como) d-Alaha (que Alaha / Dios) men (de/después de) dileh (lo suyo/las tuyas).

Traducción con arameo: Porque quien entró en lnihkhta (descanso, reposo) suyo, también él descansó de sus obras, como Alaha (Dios) de las tuyas.

Traducción limpia: Porque el que entró en su descanso, también él descansó de sus obras, como Alaha (Dios) de las tuyas.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): * ܘܢܬܟܦܬܗܝܠܐ ܕܢܗܝܠܐ ܕܠܗܝܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܕܡܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܕܬܦܝܥܝܫܘ

Transliteración: Netkhatpat hakil d-ne'ul l-hi nihkhta d-la nepel b-dmuta d-hanun d-la ettpiyesu.

Traducción: Netkhatpat (apresurémonos/esforcémonos/seamos diligentes) hakil (por tanto/entonces) d-ne'ul (para que entremos/entremos) l-hi (a esa) nihkhta (descanso/reposo) d-la (para que no/no) nepel (caiga/caigamos) b-dmuta (en la semejanza/el ejemplo/la figura) d-hanun (de aquellos) d-la (que no) ettpiyesu (fueron persuadidos/obedecieron/creyeron).

Traducción con arameo: Esforcémonos, por tanto, por entrar en ese descanso, para que no caigamos en la dmuta (semejanza/figura/ejemplo) de aquellos que no ettpiyesu (fueron persuadidos/obedecieron/creyeron).

Traducción limpia: Esforcémonos, pues, por entrar en ese descanso, para que no caigamos según el ejemplo de aquellos que no obedecieron.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): * ܗܝܝܐ ܗܝ ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܘܠ ܣܥܪܐ ܘܗܪܝܦܐ ܬܒ ܡܢ ܣܦܣܝܪܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܝܝܗ ܘܥܠܐ ܕܡܢܐ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܪܘܗܐ ܘܕܫܪܝܬܐ ܘܕܡܘܗܐ ܘܕܓܪܡܐ ܘܕܝܢܐ ܡܗܫܒܐܬܐ ܘܬܪܝܬܐ ܕܠܒܐ

Transliteración: hayya hi gir melteh d-Alaha u-kol sa'ra u-harifa tab men safsira d-treyn pumeyh u-'ala 'dama l-purshana d-nafsha u-d-ruha u-d-sharyata u-d-muha u-d-garme u-dayna mahshabatha u-tar'iyatha d-leba

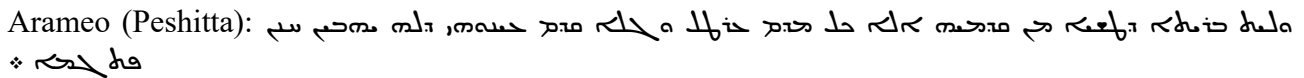

Traducción: hayya (viva/viviente) hi (es) gir (pues/porque) melteh (su palabra/la palabra de el) d-Alaha (de Alaha (Dios)) u-kol sa'ra (y actuante en todo/eficaz/que obra) u-harifa (y afilada/aguda) tab (más/mucho) men (que/de) safsira (espada) d-treyn pumeyh (de dos bocas/dos filos) u-'ala (y entrando/penetrando) 'dama (hasta) l-purshana (la separación/división/distinción) d-nafsha (del alma/vida/ser) u-d-ruha (y del espíritu/aliento) u-d-sharyata (y de las articulaciones/coyunturas) u-d-muha (y del tuétano/médula) u-d-garme (y de los huesos) u-dayna (y juzgando/discerniendo) mahshabatha (los pensamientos/razonamientos/intenciones) u-tar'iyatha (y los diseños/ideas/planes) d-leba (del corazón)

Traducción con arameo: Porque viva es la palabra de Alaha (Dios), y sa'ra (actuante en todo/eficaz/obrador), y más afilada que una espada de dos filos, y entra hasta la separación de la

nafsha (alma/vida/ser) y de la ruha (espíritu/aliento), y de las articulaciones, y de la muha (médula/tuétano), y de los huesos, y juzga/discierne los pensamientos y los designios del corazón.

Traducción limpia: Porque la palabra de Alaha (Dios) es viva y eficaz, y más afilada que una espada de dos filos; entra hasta la separación del alma y del espíritu, de las articulaciones, de la médula y de los huesos, y juzga los pensamientos y los designios del corazón.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta):  * 


Transliteración: u-leyt briyta d-tashya men qdameyh ella kol meddem ‘artel u-gle qdam ‘aynawhi d-leh yahbin hanan petgama

Traducción: u-leyt (y no hay) briyta (criatura/creación) d-tashya (que esté escondida/oculta) men (de) qdameyh (delante de ella/él) ella (sino) kol meddem (toda cosa/todo) ‘artel (desnudo/despojado) u-gle (y revelado/manifiesto/descubierto) qdam (delante de) ‘aynawhi (sus ojos/los ojos de él) d-leh (a él) yahbin hanan (damos nosotros/estamos dando nosotros/hemos de dar nosotros) petgama (palabra/respuesta/cuenta)

Traducción con arameo: Y no hay criatura escondida ante qdameyh (ante ella/él), sino que toda cosa está desnuda y revelada delante de sus ojos, a quien nosotros damos/hemos de dar petgama (palabra/respuesta/cuenta).

Traducción limpia: Y no hay criatura escondida ante él, sino que todas las cosas están desnudas y descubiertas ante sus ojos, a quien hemos de dar cuenta.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: metol d'it lan hakil rab kumra raba Yeshu‘ Meshikha breh d'Alaha d'saleq l'shmaya nkhamshen b'tawditeh

Traducción: Metol (por causa de/porque) d'it lan (hay para nosotros/tenemos) hakil (por tanto/entonces) rab kumra raba (gran sacerdote/gran sumo sacerdote) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías) breh (hijo suyo/su hijo/el Hijo) d'Alaha (de Alaha/Dios) d'saleq (que subió/ha subido) l'shmaya (a los cielos/al cielo) nkhamshen (retengamos/perseveremos/persistamos) b'tawditeh (en su confesión/profesión/avowación)

Traducción con arameo: Porque tenemos, por tanto, un gran sacerdote, Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías), breh (hijo suyo/su hijo/el Hijo) d'Alaha (Dios), que subió/ha subido a los cielos, retengamos/perseveremos en su tawditha (confesión/profesión/avowación).

Traducción limpia: Porque, puesto que tenemos un gran sumo sacerdote, Jesús Mesías, Hijo de Alaha (Dios), que ha subido a los cielos, retengamos firmemente la confesión de él.

Versículo 4:15

Traducción: Kol (todo/cada) rab (grande/principal) kumra (sacerdote) gir (pues/porque/en efecto) d-men (que de/desde) bnaynasha (los seres humanos/los hijos del hombre) hwa (es/era/llega a ser) halap (por/en favor de/en lugar de) bnaynasha (los seres humanos) qaem (está en pie/es establecido/está puesto) ‘al (sobre/acerca de) aylen (aquellas cosas/las cosas que) d-d’Alaha (de Alaha) enin (son/ellas son) d-naqreb (para que ofrezca/presente/acerque) qurbana (ofrenda/ofrecimiento) w-debha (y sacrificio/sacrificios) halap (por/en favor de) htaha (pecado/pecados)

Traducción con arameo: Porque todo rab kumra (gran sacerdote) que de entre los seres humanos es, en favor de los seres humanos está puesto sobre las cosas que son de Alaha (Dios), para que ofrezca qurbana (ofrenda) y debha (sacrificio/sacrificios) por los pecados.

Traducción limpia: Porque todo gran sacerdote, que es de entre los seres humanos, está puesto en favor de los seres humanos sobre las cosas que pertenecen a Alaha (Dios), para ofrecer ofrenda y sacrificio por los pecados.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה־וְיִשְׁתַּחֲוֶה־בְּיָמֵי־הַיָּדְוָה־וְיִשְׁתַּחֲוֶה־בְּיָמֵי־הַיָּדְוָה־וְיִשְׁתַּחֲוֶה־בְּיָמֵי־הַיָּדְוָה

Transliteración: Ayna d-meshkakh d-namekh nafshéh w-nekhash ‘am ayleyn d-la yad‘in w-ta‘in metol d-af hu krihuta lbish.

Traducción: Ayna (quien/el que) d-meshkakh (puede/es capaz) d-namekh (que humille/se humille/haga bajo) nafshéh (su alma/su ser/a si mismo) w-nekhash (y sienta/padezca/sufra) ‘am (con) ayleyn (aquellos) d-la (que no) yad‘in (saben/conocen) w-ta‘in (yerran/se extravían) metol (porque/a causa de que) d-af (que también) hu (el) krihuta (debilidad/flaqueza/enfermedad) lbish (esta vestido/revestido).

Traducción con arameo: El que puede humillarse / hacerse bajo y nekhash (sentir/padecer/sufrir) con aquellos que no saben / conocen y ta‘in (yerran/se extravían), porque también el esta revestido de krihuta (debilidad/flaqueza/enfermedad).

Traducción limpia: El que puede humillarse y sufrir con los que no saben y se extravían, porque también el mismo esta revestido de debilidad.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): וְיִשְׁתַּחֲוֶה־וְיִשְׁתַּחֲוֶה־בְּיָמֵי־הַיָּדְוָה־וְיִשְׁתַּחֲוֶה־בְּיָמֵי־הַיָּדְוָה

Transliteración: W-metolateh hayyab hu d-aykana d-halaf ‘ama hakana af halaf nafshéh nqareb ‘al htahohi.

Traducción: W-metolateh (y por causa de ella/por esto) hayyab (deudor/obligado) hu (el es) d-aykana (que así como/de la manera que) d-halaf (por/en favor de) ‘ama (el pueblo) hakana (así) af (también) halaf (por/en favor de) nafshéh (si mismo/su propia persona) nqareb (ofrezca/presente/haga acercar) ‘al (por/sobre/acerca de) htahohi (sus pecados).

Traducción con arameo: Y por causa de ella, el esta obligado a que, así como por el pueblo, así también por si mismo nqareb (ofrezca/presente) por sus pecados.

Traducción limpia: Y por causa de ella, esta obligado a ofrecer por sus pecados, asi como por el pueblo, asi tambien por si mismo.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗܝܗ ܐܢܫܝܗ ܢܝܫܒ ܝܩܪܐ ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܝܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܗܪܘܢ

Transliteración: wla hwa l-nafsheh anash nesab yiqara ela aina d-metqre men Alaha aikana d-Aharon

Traducción: wla (y no) hwa (era/fue) l-nafsheh (para si mismo/a si mismo) anash (hombre/alguien/ningun hombre) nesab (tomara/tome/reciba) yiqara (honor/gloria/honra) ela (sino/pero) aina (aquel/el que/quien) d-metqre (que es llamado/es convocado) men (de/por) Alaha (Dios) aikana (como/de la manera que) d-Aharon (Aharon/Aarón)

Traducción con arameo: Y no fue que anash (hombre/alguien; aquí: nadie) tomara para sí mismo el yiqara (honor/honra/gloria), sino aquel que es llamado por Alaha (Dios), como Aharon (Aarón).

Traducción limpia: Y nadie toma para sí mismo este honor, sino el que es llamado por Alaha (Dios), como Aarón.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܠܗܟܢܐ ܐܦ ܡܫܝܟܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗܝܗ ܫܒܚܟܗ ܕܢܗܘܘܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܒܪܝ ܐܢܬ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܝܬܟܗ

Transliteración: hakana af Meshikha la hwa nafsheh shabakh d-nehwe rab kumra ela hu d-amar leh d-beri ant ana yawmana yeldetakh

Traducción: hakana (asi/de esta manera) af (tambien/incluso) Meshikha (Mesias/Cristo) la (no) hwa (fue/era) nafsheh (a si mismo) shabakh (glorifico/alabo/exalto) d-nehwe (para que fuera/sea/llegue a ser) rab (grande/jefe/sumo) kumra (sacerdote) ela (sino/pero) hu (el) d-amar (que dijo) leh (a el) d-beri (que mi hijo/hijo mio) ant (eres/tu eres) ana (yo) yawmana (hoy) yeldetakh (te he engendrado/te engendre)

Traducción con arameo: Así también Meshikha (Mesías/Cristo) no se glorificó a sí mismo para llegar a ser rab kumra (sumo sacerdote/jefe de los sacerdotes), sino aquel que le dijo: “beri (mi Hijo) eres tú; yo, hoy, te he engendrado”.

Traducción limpia: Así también el Mesías no se glorificó a sí mismo para llegar a ser sumo sacerdote, sino aquel que le dijo: «Mi Hijo eres tú; yo te he engendrado hoy».

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܗ ܕܐܦ ܒܕܘܟܗܬܐ ܐܟܗܪܬܐ ܐܡܪ ܕܐܢܬ ܗܘ ܟܘܡܪܐ ܠܐܠܡ ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܘܢ ܙܝܕܝܩ

Transliteración: Eykh d'af b-dukhta akhrta amar d'ant hu kumra l-'alam b-demuteh d-Malki-Zedeq.

Traducción: Eykh (como/asi como) d'af (que también) b-dukhta (en lugar/sitio/pasaje) akhrta (otro/otra) amar (dijo/ha dicho/dice) d'ant (que tú) hu (eres/tú eres) kumra (sacerdote) l-'alam (para siempre/por la eternidad) b-demuteh (en la semejanza/a la manera/según la forma) d-Malki-Zedeq (de Melquisedec).

Traducción con arameo: Como también en otro lugar/pasaje dijo: tú eres sacerdote para siempre, en la semejanza/a la manera de Malki-Zedeq (Melquisedec).

Traducción limpia: Como también dice en otro pasaje: “Tú eres sacerdote para siempre, según la semejanza de Melquisedec”.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): אַפּ כַּד בִּשְׂרָא לְבִישׁ חַוָּא בְּאַוּתָא וְתִקְשֵׁפְתָא בְּגֵ'תָא קְחַיִּלְתַּנִּיתָא וְבִדְמֵ'א קָרֵב חַוָּא לְמַן דְּמִשְׁקַחַח חַוָּא מֵנ מַוְּתָא דְנַחְיָוְהִי וְעִשְׂתֵּמָ'א

Transliteración: Af kad besra lbish hawa, ba'uta w-tekhshefta b-ge'ta khayltanita w-b-dem'a qareb hawa l-man d-meshkakh hawa men mawta d-nakhayohi, w-eshtema'.

Traducción: Af (también) kad (cuando/al) besra (carne) lbish hawa (estaba vestido/revestido/se había vestido) ba'uta (petición/oración/ruego) w-tekhshefta (súplica/imploración) b-ge'ta (con clamor/grito) khayltanita (fuerte/poderoso/vehemente) w-b-dem'a (y con lágrimas) qareb hawa (ofreció/presentó/acercó) l-man (a aquel/al que) d-meshkakh hawa (era capaz/podía) men mawta (de la muerte) d-nakhayohi (vivificarlo/darle vida/hacerlo vivir) w-eshtema' (y fue oído/y fue escuchado).

Traducción con arameo: También, cuando estaba vestido de carne, presentó ruegos y súplicas con clamor fuerte/poderoso y con lágrimas a aquel que podía vivificarlo/hacerlo vivir desde la muerte, y fue oído.

Traducción limpia: También, cuando estaba revestido de carne, presentó ruegos y súplicas con fuerte clamor y con lágrimas al que podía darle vida desde la muerte, y fue oído.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): וְכַד טַב בֵּרָא יְתַוְּחִי מֵנ דִּקְחַלְתָּא וְכַשְׁחָא דְּסֵבַל יַלְפֵּחַ לְמֵשְׁתַּמ'אַנְוּתָא

Transliteración: wa-kad tab bera itawhi men dekhelta wa-khasha dsebal yalpeh lemeshtam'anuta

Traducción: wa-kad (y cuando/aunque) tab (ciertamente/sin embargo) bera (hijo) itawhi (es/era) men (de/desde/a partir de) dekhelta (temor/reverencia) wa-khasha (y sufrimiento/padecimiento) dsebal (que soportó/llevó) yalpeh (aprendió) lemeshtam'anuta (la obediencia/la escucha obediente)

Traducción con arameo: Y aunque era Hijo, de dekhelta (temor/reverencia) y khasha (sufrimiento/padecimiento), que soportó, aprendió meshtam'anuta (obediencia/escucha obediente).

Traducción limpia: Y aunque era Hijo, por el temor o reverencia y por el sufrimiento que soportó, aprendió la obediencia.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): וְחַכְּנָא יְתַגְּמַר וְחַוָּא לֵקּוּלְחֹן אֵילִין דְּעִשְׂתַּמ'ִין לֵה 'ֵלְתָא דִּקְחַיֵּה דֵלְא'ֵלָמ

Transliteración: wa-hakana etgmar wa-hwa lekulhon ailin demeshtam'in leh 'elta dekhaye dela'alam

Traducción: wa-hakana (y así/de este modo) etgmar (fue perfeccionado/completado/llevado a termino) wa-hwa (y fue/llego a ser) lekulhon (para todos ellos/para todos) ailin (aquellos) demeshtam'in (que obedecen/escuchan) leh (a el) 'elta (causa/fuente) dekhaye (de vida) dela'alam (eterna/de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Y así fue etgmar (perfeccionado/completado/llevado a termino) y llegó a ser, para todos aquellos que le obedecen/escuchan, 'elta (causa/fuente) de khaye (vida) dela'alam (eterna/de eternidad).

Traducción limpia: Y así fue perfeccionado y llegó a ser, para todos los que le obedecen, causa o fuente de vida eterna.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܫܬܡܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܪܒ ܕܩܘܡܪܝܢ ܕܒܘܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝ ܙܝܕܩ

Transliteración: w-eshtamah men Alaha rab kumre b-demuteh d-Malki-Zedeq

Traducción: w-eshtamah (fue nombrado/fue llamado/fue designado) men (por/de parte de) Alaha (Dios) rab (gran/jefe de) kumre (sacerdotes; en conjunto: sumo sacerdote) b-demuteh (en semejanza/a la manera/según el modelo) d-Malki-Zedeq (de Malki-Zedeq [Melquisedec])

Traducción con arameo: Y fue nombrado/fue llamado por Alaha (Dios), rab kumre (gran sacerdote / jefe de sacerdotes; sumo sacerdote), según la semejanza/el modelo de Malki-Zedeq (Melquisedec).

Traducción limpia: Y fue nombrado por Alaha (Dios) sumo sacerdote a semejanza de Melquisedec.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܡܠܟܝ ܙܝܕܩ ܫܘܓܝܝܐ ܗܝ ܠܢ ܡܠܬܗ ܠܡܥܡܪܗ ܘܥܣܩܐ ܠܡܦܦܫܗܩܘܬܗ ܡܝܬܘܠ ܕܗܘܘܐܝܬܘܢ ܠܚܘܢ ܕܡܫܡܢܐ ܬܚܘܢ

Transliteración: 'alawhi deyn 'al hana Malki-Zedeq sagiya hi lan meltha l-meamarah w-'asqa l-mefashaqutah metol d-hawaytun lkhun krihe b-mashma'tkhun

Traducción: 'alawhi (acerca de él/sobre él) deyn (pero/pues) 'al (acerca de/sobre) hana (este) Malki-Zedeq (Malki-Zedeq [Melquisedec]) sagiya (mucho/abundante) hi (es/hay) lan (para nosotros) meltha (palabra/discurso/asunto) l-meamarah (para decirla/decirlo) w-'asqa (y difícil/ardua) l-mefashaqutah (para explicarla/exponerla/interpretarla) metol (porque) d-hawaytun (habéis llegado a ser/os habéis vuelto) lkhun (a vosotros/para vosotros) krihe (débiles/enfermos) b-mashma'tkhun (en vuestra escucha/oír/obediencia)

Traducción con arameo: Pero acerca de él, acerca de este Malki-Zedeq (Melquisedec), hay para nosotros mucha meltha (palabra/discurso/asunto) que decir, y es 'asqa (difícil/ardua) explicarla/exponerla/interpretarla, porque os habéis vuelto krihe (débiles/enfermos) en vuestra mashma'tkhun (escucha/oír/obediencia).

Traducción limpia: Pero acerca de este Melquisedec tenemos mucho que decir, y es difícil explicarlo, porque os habéis vuelto débiles en vuestra escucha.

Transliteración: dgmira hi deyn makulta shirta aylin dmetul dmadarshin etnpaqu regshehun lmefrash tabta ubishta.

Traducción: dgmira (de lo maduro/de los maduros/del perfecto) hi (es) deyn (pero/ahora bien) makulta (alimento/comida) shirta (sólida/firme/consistente) aylin (aquellos/los que) dmetul (a causa de/por motivo de) dmadarshin (ejercicio/práctica/entrenamiento) etnpaqu (han salido/han sido desarrollados/han sido ejercitados) regshehun (sus sentidos/percepciones/discernimientos) lmefrash (para discernir/separar/distinguir) tabta (lo bueno/el bien) ubishta (y lo malo/el mal).

Traducción con arameo: Pero el makulta shirta (alimento sólido/firme) es de los gmire (maduros/perfectos), aquellos cuyos regshehun (sentidos/percepciones) por causa del madarshin (ejercicio/práctica) han sido desarrollados/ejercitados para discernir el bien y el mal.

Traducción limpia: Pero el alimento sólido es para los maduros, para aquellos cuyos sentidos, por causa de la práctica, han sido ejercitados para discernir el bien y el mal.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): $\text{ܕܡܬܘܠ ܗܢܐ ܢܝܫܒܘܩ ܫܘܪܝܘܬܐ ܕܡܠܬܗ ܕܡܫܝܗܐ ܘܢܗܘܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܐܒܕܐ ܡܝܬܐ ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܢܗܘܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܐܒܕܐ ܡܝܬܐ ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ}$

Transliteración: metul hana neshbuq shuraya dmelteh dMshiha wne'te lgmiruta aw lama tub shetassta ahrta منمیں antun lteyvuta men 'abde mayte walhaymanuta dbe'Alaha.

Traducción: metul hana (por esto/a causa de esto) neshbuq (dejemos/dejaremos) shuraya (el comienzo/el principio) dmelteh (de su palabra/de la palabra de él) dMshiha (del Mshiha/Mesías/Cristo) wne'te (y vengamos/lleguemos/vayamos) lgmiruta (a la madurez/a la perfección/a la plenitud) aw (o) lama (¿por qué?) tub (de nuevo/otra vez) shetassta (fundamento/base/cimiento) ahrta (otro/otra) منمیں (ponéis/echáis/establecéis) antun (vosotros) lteyvuta (para arrepentimiento/conversión/retorno) men (de/después de) 'abde mayte (obras muertas) walhaymanuta (y para la fe) dbe'Alaha (en Alaha/Dios).

Traducción con arameo: Por esto, dejemos/dejaremos el shuraya (comienzo/principio) de la melteh (palabra) del Mshiha (Mesías/Cristo), y vengamos/lleguemos a la gmiruta (madurez/perfección); o, ¿por qué estáis poniendo otra vez otro shetassta (fundamento/cimiento) para la teyvuta (conversión/arrepentimiento) de las obras muertas y para la fe en Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Por esto, dejando el comienzo de la palabra del Mesías, avancemos hacia la madurez; o, ¿por qué vais a poner otra vez otro fundamento para el arrepentimiento de las obras muertas y para la fe en Alaha (Dios)?

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܠܝܘܠܦܢܐ ܕܡܐܡܘܕܝܬܐ ܘܕܫܝܡܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܘܠܝܘܠܦܢܐ ܕܡܐܡܘܕܝܬܐ ܘܕܫܝܡܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܘܠܝܘܠܦܢܐ ܕܡܐܡܘܕܝܬܐ ܘܕܫܝܡܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܝܬܐ}$

Transliteración: w-lyulpana d-ma'mudita w-dsim ida w-lqiyamta d-men beit miyte w-ldina d-la'lam

Traducción: w-lyulpana (y a/la enseñanza/doctrina) d-ma'mudita (de bautismo/inmersión) w-dsim ida (y de poner/imposición de mano) w-lqiyamta (y a/la resurrección/levantamiento) d-men beit

miyte (de desde/entre la casa/lugar de los muertos) w-ldina (y a/al juicio) d-la'lam (de eternidad/eterno/para siempre)

Traducción con arameo: Y la yulpana (enseñanza/doctrina) de la ma'mudita (bautismo/inmersión), y del sim ida (poner/imposición de mano), y de la qiyamta (resurrección/levantamiento) de entre los muertos, y del dina (juicio) eterno/para siempre.

Traducción limpia: Y la enseñanza sobre el bautismo, la imposición de manos, la resurrección de entre los muertos y el juicio eterno.

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܪܝܝܐ ܡܦܫܐ ܢܥܒܕ ܗܘܘܢܐ ܗܘܘܢܐ

Transliteración: en Marya mpas ne'bed hade

Traducción: en (si) Marya (Marya [YHWH/El Señor]) mpas (permite/consiente/concede) ne'bed (haremos/hagamos) hade (esto)

Traducción con arameo: Si Marya (YHWH/El Señor) permite, haremos esto.

Traducción limpia: Si Marya (YHWH/El Señor) lo permite, haremos esto.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܫܟܝܢ ܗܘܢܐ ܕܟܗܕܐ ܙܒܢܐ ܠܡܐܡܘܕܝܬܐ ܢܗܘܘܢ

Transliteración: ela la meshkhin henun d-khda zban l-ma'mudita nehtu

Traducción: ela (sino/pero/porque) la (no) meshkhin (son capaces/pueden) henun (ellos/aquellos) d-khda (que una) zban (vez/tiempo) l-ma'mudita (al bautismo/la inmersión) nehtu (descendieron/bajaron/entraron)

Traducción con arameo: Ela (sino/pero/porque) no pueden aquellos que una vez descendieron/entraron al ma'mudita (bautismo/inmersión).

Traducción limpia: Pero no pueden aquellos que una vez descendieron al bautismo.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ܘܬܥܡܘ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܫܒܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܬܥܡܘ ܡܠܬܐ ܬܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܗܝܠܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: w-te'mu mauhbta d-men shmya w-nesbu rukha d-qudsha w-te'mu melta tabta d-Alaha w-kheila d-'alma d-'atid

Traducción: w- (y) te'mu (gustaron/probaron) mauhbta (el don/la dádiva) d-men (que de/desde) shmya (los cielos/el cielo) w- (y) nesbu (recibieron/tomaron) rukha (el espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) w- (y) te'mu (gustaron/probaron) melta (la palabra/la cosa/el asunto) tabta (buena) d-Alaha (Alaha (Dios)) w- (y) kheila (el poder/la fuerza) d-'alma (del mundo/del siglo/de la era) d-'atid (que ha de venir/futuro)

Traducción con arameo: Y gustaron/probaron el mauhbta (don/dádiva) que viene de los cielos, y recibieron el rukha d-qudsha (Espíritu santo/Espíritu de santidad), y gustaron/probaron la melta tabta d-Alaha (buena palabra de Alaha (Dios)) y el kheila (poder/fuerza) del ‘alma d-‘atid (mundo/siglo/era venidero).

Traducción limpia: Y probaron el don que viene del cielo, y recibieron el Espíritu Santo, y probaron la buena palabra de Alaha (Dios) y el poder del mundo venidero.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): * ܕܬܘܒ ܢܚܚܬܘܢ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܢܬܟܗܕܘܬܘܢ ܠܬܝܘܒܘܬܐ ܘܡܢ ܕܪܝܫ ܢܘܨܩܦܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܬܨܐܘܢ

Transliteración: d-tub nekhtun d-men d-rish netkhaddtun latiyabuta u-men d-rish nezqefun labreh d-Alaha u-ntsa‘run

Traducción: d-tub (de nuevo) nekhtun (pequen / lleguen a pecar) d-men (desde / de) d-rish (el comienzo / el principio) netkhaddtun (sean renovados / sean restaurados) latiyabuta (al arrepentimiento / a la conversión) u-men (y desde / y de) d-rish (el comienzo / el principio) nezqefun (crucifiquen) labreh (a su hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) u-ntsa‘run (y afrenten / humillen / deshonren)

Traducción con arameo: Que de nuevo pequen / lleguen a pecar, que desde el comienzo sean renovados para tiyabuta (arrepentimiento / conversión), y que desde el comienzo crucifiquen al hijo de Alaha (Dios) y lo netsa‘run (afrenten / humillen / deshonren).

Traducción limpia: Que vuelvan a pecar, que sean renovados desde el comienzo para el arrepentimiento, y que desde el comienzo crucifiquen al Hijo de Alaha (Dios) y lo afrenten.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): * ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܕܝܫܬܝܝܬ ܡܬܪܐ ܕܝܬܐ ܠܗ ܙܒܢܝܢ ܣܘܓܝܐܢ ܘܐܘܝܝܬ ܥܣܒܐ ܕܟܗܫܚܟ ܠܗܘܢܘܢ ܕܡܬܘܠܐܬܘܢ ܡܬܦܠܟܗ ܡܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: ar‘a gir d-eshtiyat metra d-eta lah zabnin sagi’an u-aw‘iyat ‘esba d-khashakh lehonun d-metolathon metpalkha meqabla burkta men Alaha

Traducción: ar‘a (la tierra / el suelo) gir (pues / porque) d-eshtiyat (que ha bebido) metra (la lluvia) d-eta (que vino / llegó) lah (sobre ella / a ella) zabnin (veces / tiempos) sagi’an (muchas) u-aw‘iyat (y produjo / e hizo brotar) ‘esba (hierba / vegetación) d-khashakh (que es útil / conveniente / provechosa) lehonun (para aquellos) d-metolathon (por causa de ellos / para ellos) metpalkha (es cultivada / es labrada / es trabajada) meqabla (recibe / está recibiendo) burkta (bendición) men (de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Pues la tierra que ha bebido la lluvia que vino sobre ella muchas veces, y produjo hierba que khashakh (es útil / conveniente / provechosa) para aquellos por cuya causa es metpalkha (cultivada / labrada / trabajada), recibe bendición de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues la tierra que ha bebido la lluvia que vino sobre ella muchas veces y produjo hierba útil para aquellos por cuya causa es cultivada, recibe bendición de Alaha (Dios).

Versículo 6:8

Transliteración: l-Abraham geir kad malakh leh Alaha metol dleit hwa leh drab meneh dne'me beh yima bnafsheh.

Traducción: l-Abraham (a Abraham) geir (pues / porque) kad (cuando) malakh (prometió) leh (a él) Alaha (Dios) metol (porque / a causa de que) dleit (no había / no hay) hwa (había / era) leh (para él) drab (uno mayor / más grande) meneh (que él) dne'me (que jurase / pudiera jurar) beh (por él) yima (juró) bnafsheh (por sí mismo / por su propia alma / persona).

Traducción con arameo: Porque a Abraham (Abraham), cuando Alaha (Dios) le prometió, como no había uno mayor que él por quien dne'me (jurase / pudiera jurar), yima (juró) bnafsheh (por sí mismo / por su propia alma / persona).

Traducción limpia: Porque cuando Alaha (Dios) hizo la promesa a Abraham, como no había nadie mayor que él por quien jurar, juró por sí mismo.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܘܩܡ ܕܡܒܪܟܗ ܘܥܒܪܟܗ ܘܡܫܓܝܘ ܘܥܫܝܟܗ

Transliteración: w'amar d-mebarkhu 'abarkakh w-masgyu 'asgyikh

Traducción: w'amar (y dijo) d- (que) mebarkhu (bendiciendo / de cierto bendiciendo / al bendecir) 'abarkakh (te bendeciré) w- (y) masgyu (multiplicando / aumentando) 'asgyikh (te multiplicaré / te aumentaré)

Traducción con arameo: Y dijo: mebarkhu (bendiciendo / de cierto bendiciendo / al bendecir) te bendeciré, y masgyu (multiplicando / aumentando) te multiplicaré / te aumentaré.

Traducción limpia: Y dijo: ciertamente te bendeciré, y ciertamente te multiplicaré.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܝܬ ܕܗܘܢܐ ܘܥܒܪܟܗ ܘܩܒܠ ܡܠܟܢܐ

Transliteración: w-hakana 'agar rukheh w-qabel mulkana

Traducción: w- (y) hakana (así / de esta manera) 'agar (esperó / perseveró / fue paciente) rukheh (su espíritu / su ánimo) w- (y) qabel (recibió) mulkana (la promesa / lo prometido)

Traducción con arameo: Y así, 'agar (esperó / perseveró / fue paciente) su espíritu / su ánimo, y recibió la promesa / lo prometido.

Traducción limpia: Y así, habiendo esperado con paciencia, recibió la promesa.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܢܝ ܢܫܐ ܓܝܪ ܒܕܪܒ ܡܢܗܘܢ ܝܡܝܢ ܘܥܠ ܟܘܠ ܟܗܪܝܢ ܕܗܘܐ ܒܝܢܢܝܗܘܢ ܫܘܠܡܐ ܫܪܝܪܐ ܒܡܘܡܬܐ ܗܘܐ ܠܗ

Transliteración: bnay-nasha gir b-drab menhon yamin w-'al kol kheryan d-hwa beynathhon shulama shrira b-mumta hwa leh

Traducción: bnay-nasha (los hombres / los seres humanos) gir (pues / en efecto) b-drab (por el mayor / por uno mayor) menhon (que ellos / que ellos mismos) yamin (juran) w-'al (y sobre / respecto de) kol (todo / cada) kheryan (litigio / disputa / controversia) d-hwa (que era / que sucede / que surge) beynathhon (entre ellos) shulama (la terminación / la conclusión / la resolución) shrira (firme / segura / válida) b-mumta (por juramento) hwa (era / llega a ser / resulta ser) leh (para ello / para él)

Traducción con arameo: Los bnay-nasha (hombres / seres humanos), pues, juran por uno mayor que ellos, y para toda disputa que hay entre ellos, la shulama (terminación / conclusión / resolución) firme es, para ello, por juramento.

Traducción limpia: Pues los hombres juran por uno mayor que ellos, y para toda disputa entre ellos el juramento es una resolución firme.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): חַלְלָהּ מִן הַבְּנֵי אָדָם בְּרֵעֵי אֱלֹהֵי מִלְכָא דְּשִׁוּדְיָהּ לָא מְשִׁתְּכְלַפְּהָ וְכַבְּשִׁיהָ בְּמִמְתָּא * כַּחֲבַשְׁתָּהּ

Transliteración: metol hana yatirayit tseba Alaha d-nakhwa l-yarte d-mulkana d-shuwdyeh la meshtakhlaph w-khabsheh b-mumta

Traducción: metol (por causa de / por esto / por lo cual) hana (esto) yatirayit (más abundantemente / más plenamente / de manera más grande) tseba (quiso / deseó) Alaha (Dios) d-nakhwa (mostrar / manifestar / hacer ver) l-yarte (a los herederos) d-mulkana (de la promesa / del pacto prometido) d-shuwdyeh (de su promesa / de lo prometido por él) la (no) meshtakhlaph (cambiable / mudable / que cambia) w-khabsheh (y la encerró / la vinculó / la garantizó) b-mumta (con juramento / por juramento)

Traducción con arameo: Por esto, más abundantemente quiso Alaha (Dios) mostrar a los yarte (herederos) de la mulkana (promesa) que lo de su promesa no es meshtakhlaph (cambiable / mudable), y la vinculó / garantizó con juramento.

Traducción limpia: Por eso, Alaha (Dios), queriendo mostrar con mayor plenitud a los herederos de la promesa lo inmutable de su promesa, la garantizó con juramento.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): דְּבִתְרֵינִי תְּשִׁבְּוּן דְּלֵא מִשְׁתְּכְּלֵפֵי דְּלֵא מִשְׁקַכְּ אֱלֹהֵי דְּנַדְגֵּל בְּהֵן בּוּיָא רַבָּא נֶהְוֵ לָן דְּעִגְוָסָן בֵּהּ וְנֶ'קְחֻד סַבְּרָא דְּמִלְּיָח לָן

Transliteración: d-btartein tsebwan d-la meshtakhlfan d-la meshkakh Alaha d-ndagel b-hen buya'a raba nehwe lan d-etgawasan beh w-ne'khud sabra d-mlikh lan

Traducción: d-btartein (para que por dos) tsebwan (cosas/asuntos) d-la (que no) meshtakhlfan (cambian/son cambiadas/son alteradas) d-la (que no) meshkakh (puede/es capaz) Alaha (Dios) d-ndagel (mentir/faltar a la verdad) b-hen (en ellas) buya'a (consuelo/aliento) raba (grande) nehwe (sea/llegue a ser) lan (para nosotros) d-etgawasan (que nos hemos refugiado/buscado refugio) beh (en él) w-ne'khud (y agarremos/retengamos) sabra (la esperanza) d-mlikh (prometida/ofrecida) lan (a nosotros)

Traducción con arameo: Para que, por dos cosas que no cambian, en las cuales Alaha (Dios) no puede mentir, haya para nosotros gran buya'a (consuelo/aliento), nosotros que nos hemos refugiado en él, y agarremos la esperanza que nos es mlikh (prometida/ofrecida).

Traducción limpia: Para que, por dos cosas inmutables, en las cuales Alaha (Dios) no puede mentir, tengamos un gran consuelo nosotros, que nos hemos refugiado en él, y retengamos la esperanza que nos ha sido prometida.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܘܢ ܕܝܬܘܘܗܝ ܠܢ ܐܘܩܝܢܐ ܕܠܒܝܚܗ ܒܢܦܫܢܐ ܕܠܐ ܬܝܘܘܬܝܐ ܘܐܝܠ ܠܘܘܘܢ ܡܢ ܐܦܝܬܘܪܐ

Transliteración: haw d-itawhi lan aik awqina d-lbikh b-nafshan d-la tetzi'a w-'ael l-gaw men ape tar'a

Traducción: haw (la cual/eso) d-itawhi (es/existe) lan (para nosotros) aik (como) awqina (ancla) d-lbikh (que sostiene/retiene/sujeta) b-nafshan (nuestra alma/nosotros mismos) d-la (para que no/no) tetzi'a (sea sacudida/se agite/se mueva) w-'ael (y entra/entrando) l-gaw (adentro/al interior) men (más allá de/de) ape (la faz/el frente de) tar'a (la puerta/el portal)

Traducción con arameo: La cual es para nosotros como un ancla que sostiene nuestra alma para que no sea sacudida, y entra al interior, más allá del tar'a (portal/puerta).

Traducción limpia: Esa esperanza es para nosotros como un ancla que sostiene el alma para que no sea sacudida, y entra al interior, más allá de la puerta.

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܪ ܕܩܕܡܐ ܥܠ ܟܠܦܝܢܐܢ ܝܫܘܥ ܘܐܠܗܘܐ ܕܩܘܡܪܐ ܠܥܠܡ ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܘܘܬܐ ܕܡܠܩܝܫܝܕܥܐܕ

Transliteración: kar d'qadem 'al khlafayn Yeshu' wa-hwa kumra l'alam badmuth d'Malki-zedeq

Traducción: Kar (donde/adonde) d'qadem (que precedio/fue delante/fue primero) 'al (entro) khlafayn (por nosotros/en lugar de nosotros) Yeshu' (Jesus) wa-hwa (y fue/y llegó a ser) kumra (sacerdote) l'alam (para siempre/por la eternidad) badmuth (en su semejanza/según su figura/modelo) d'Malki-zedeq (de Melquisedec)

Traducción con arameo: Donde Yeshu' (Jesús) entró por delante / primero por nosotros / en lugar de nosotros, y fue / llegó a ser kumra (sacerdote) para siempre, según la semejanza / figura / modelo de Malki-zedeq (Melquisedec).

Traducción limpia: Donde Jesús entró antes por nosotros y llegó a ser sacerdote para siempre, según la semejanza de Melquisedec.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): אֲרַמַיָּא דְּהַא דְּעַיְנָא מַלְכֵי זְדַעֻקִּיטְוִי מַלְכֵי שְׁלִימִי קֻמְרָא דְּאַלְהָא מְרַיְמָא וְ-הוּא אַרְעֵה לְאַבְרָהָם כַּד הִפְאַחַח מִן כַּרְבָּא דְּמַלְכֵי וְ-בָרַכְהָם
* אֲרַמַיָּא דְּהַא דְּעַיְנָא מַלְכֵי זְדַעֻקִּיטְוִי

Transliteración: hana deyn Malki-zedeq itawhi malk Shalim kumra d'Alaha mrayma w-hu ar'eh l'Avraham kad hpakh men kharba d'malke w-barkeh

Traducción: Hana (este) deyn (pues/ahora/pero) Malki-zedeq (Melquisedec) itawhi (es) malk (rey de) Shalim (Salem) kumra (sacerdote) d'Alaha (de Alaha/Dios) mrayma (altísimo/exaltado) w-hu (y el) ar'eh (salio al encuentro/encontro) l'Avraham (a Abraham) kad (cuando/al) hpakh (volvía/volvió/regreso) men (de) kharba (la matanza/la carnicería) d'malke (de los reyes) w-barkeh (y lo bendijo)

Traducción con arameo: Este, pues, Malki-zedeq (Melquisedec), es rey de Shalim (Salem), kumra (sacerdote) de Alaha (Dios), el Altísimo / exaltado; y él salió al encuentro de Avraham (Abraham) cuando volvía / volvió de la matanza de los reyes, y lo bendijo.

Traducción limpia: Pues este Melquisedec es rey de Salem, sacerdote de Dios Altísimo, y salió al encuentro de Abraham cuando volvía de la matanza de los reyes, y lo bendijo.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): מְלִיכָא דְּאַבְרָהָם מַלְכֵי זְדַעֻקִּיטְוִי מַלְכֵי שְׁלִימִי מְרַיְמָא וְ-הוּא אַרְעֵה לְאַבְרָהָם כַּד הִפְאַחַח מִן כַּרְבָּא דְּמַלְכֵי וְ-בָרַכְהָם
* מְלִיכָא דְּאַבְרָהָם מַלְכֵי זְדַעֻקִּיטְוִי

Transliteración: w-leh prash Abraham ma'sra men kol meddem d-it hwa 'ammeh metpashaq deyn shmeh malka d-kenuta w-tub malk Shalim d-itawhi malka d-shlama

Traducción: w-leh (y a él) prash (separó/apartó) Abraham (Abraham) ma'sra (un décimo/diezmo) men (de) kol (todo) meddem (cosa/objeto) d-it (que hay/había/existía) hwa (era/estaba/fue) 'ammeh (con él) metpashaq (es interpretado/es explicado/se interpreta) deyn (pues/pero) shmeh (su nombre) malka (rey) d-kenuta (de justicia/de rectitud) w-tub (y además/y también/y de nuevo) malk (rey de) Shalim (Shalim/Salem) d-itawhi (que es/que él es) malka (rey) d-shlama (de paz/de plenitud)

Traducción con arameo: Y a él Abraham (Abraham) separó/apartó un ma'sra (décimo/diezmo) de toda cosa que había con él. Su nombre, metpashaq (interpretado/explicado), es rey de justicia/rectitud, y además rey de Shalim (Salem), que es rey de paz/plenitud.

Traducción limpia: Y Abraham le apartó el diezmo de todo lo que tenía consigo. Su nombre, interpretado, es rey de justicia, y además rey de Salem, es decir, rey de paz.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): דְּלָא אַבְיְהִי וְ-לָא עִמְהֵי עֲתֵקְבֻי בְּ-שַׁרְבְּתָא וְ-לָא רֵשִׁיטָא דְּ-יָאוּמְוִי וְ-לָא שְׁלֻמָּא דְּ-הַיְוִי עִלָּא בְּ-דְמוּטָא דְּ-בְרֵה דְּ-אַלְהָא מְקַוְיָא קֻמְרֻטֵה לְ-עָלָם
* דְּלָא אַבְיְהִי

Transliteración: d-la abuhi w-la emeh etktebu b-sharbta w-la reshita d-yawmohi w-la shulama d-hayohi ela b-dmuta d-breh d-Alaha mqawya kumruteh l-'alam

Traducción: d-la (del cual no/cuyo... no) abuhi (su padre) w-la (y no/ni) emeh (su madre) etktebu (fueron escritos/fueron inscritos) b-sharbta (en la genealogía/en el linaje) w-la (y no/ni) reshita (comienzo/principio) d-yawmohi (de sus días) w-la (y no/ni) shulama (fin/completamiento/consumación) d-hayohi (de su vida) ela (sino/pero) b-dmutha (en semejanza/a semejanza) d-breh (del Hijo de) d-Alaha (Alaha/Dios) mqawya (permanece/dura/se mantiene) kumruteh (su sacerdocio) l-‘alam (para siempre/para la eternidad)

Traducción con arameo: Del cual su padre y su madre no fueron escritos/inscritos en la sharbta (genealogía/linaje), ni el comienzo de sus días ni el fin/completamiento de su vida, sino que, a semejanza del Hijo de Alaha (Dios), su kumruta (sacerdocio) permanece/dura para siempre.

Traducción limpia: Del cual no fueron registrados ni padre ni madre en la genealogía, ni el comienzo de sus días ni el fin de su vida, sino que, a semejanza del Hijo de Alaha (Dios), su sacerdocio permanece para siempre.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): * רב גד חזק אבי אברהם וזו אמו אברהם ראש אבאיהו לה יחב מ'סר ורשיתו

Transliteración: khzaw deyn kama rab hana d-Abraham resh abahatha leh yehab ma‘sra w-reshitha

Traducción: khzaw (ved/mirad) deyn (pero/ahora/pues) kama (cuán/cuanto) rab (grande) hana (este) d-Abraham (de Abraham) resh (cabeza/principal) abahatha (de los padres) leh (a él) yehab (dio) ma‘sra (diezmo) w-reshitha (y primicias/lo primero)

Traducción con arameo: Ved/mirad, pues, cuán grande era este, a quien Abraham (Abraham), cabeza/principal de los padres, dio diezmo y primicias/lo primero.

Traducción limpia: Mirad, pues, cuán grande era este, a quien Abraham, cabeza de los padres, dio el diezmo y las primicias.

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): * רב גד חזק אבי אברהם וזו אמו אברהם ראש אבאיהו לה יחב מ'סר ורשיתו
 * רב גד חזק אבי אברהם וזו אמו אברהם ראש אבאיהו לה יחב מ'סר ורשיתו

Transliteración: aylin geyr men bnay Lewi d-mqablin hawaw kumrutha puqdana it hawa lehon d-namusa d-nesboun ma‘sra men ‘ama hanon men ahayhon kad aph hanon men khseh d-Abraham npaqou

Traducción: aylin (aquellos/estos) geyr (porque/pues) men (de/entre) bnay (los hijos) Lewi (Leví) d-mqablin (que reciben/recibían/estaban recibiendo) hawaw (eran/estaban) kumrutha (el sacerdocio) puqdana (mandato/ordenanza) it hawa (había/existía) lehon (para ellos/a ellos) d-namusa (de la ley) d-nesboun (que tomen/reciban/cobren) ma‘sra (el diezmo) men (‘de) ‘ama (el pueblo) hanon (ellos) men (de) ahayhon (sus hermanos) kad (mientras/aunque/cuando) aph (también) hanon (ellos) men (de) khseh (el lomo/los lomos/su lomo) d-Abraham (de Abraham) npaqou (salieron/procedieron)

Traducción con arameo: Porque aquellos de los hijos de Lewi (Leví) que recibían/reciben el sacerdocio, tenían un mandato de la ley de tomar/recibir/cobrar el diezmo del pueblo, es decir, de sus hermanos, aunque también ellos habían salido/procedían del lomo/los lomos de Abraham (Abraham).

Traducción limpia: Porque los de los hijos de Leví que recibían el sacerdocio tenían, según la ley, mandamiento de tomar el diezmo del pueblo, es decir, de sus hermanos, aunque también ellos habían salido de los lomos de Abraham.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܐ ܕܢܘܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒ ܒܫܪܒܬܗܘܢ ܡܵܶܫܪܐ ܫܗܩܐܠ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܘܒܪܟܗ ܠܗܘܘ ܕܩܒܒܠ ܡܠܟܢܐ

Transliteración: hana den d-la ktib b-sharbathhon ma'sare shaqal men Abraham w-barkeh l-haw d-qabbel mulkana

Traducción: hana (este) den (pero/ahora/bien) d-la (que no) ktib (está escrito/inscrito) b-sharbathhon (en sus linajes/genealogías/familias) ma'sare (diezmos) shaqal (tomó/ha tomado) men (de) Abraham (Abraham) w-barkeh (y bendijo/le bendijo) l-haw (a aquel/al que) d-qabbel (que recibió/ha recibido) mulkana (la promesa)

Traducción con arameo: Pero este, que no está inscrito en sus genealogías, tomó los diezmos de Abraham (Abraham) y bendijo a aquel que recibió la promesa.

Traducción limpia: Pero este, que no está inscrito en sus genealogías, tomó los diezmos de Abraham y bendijo a aquel que recibió la promesa.

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܐ ܒܢܝܩܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܕܒܫܝܪ ܡܢ ܕܡܝܬܐܪ ܡܢܗ ܡܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐܪ ܡܢܗ

Transliteración: d-la heryana den haw d-btsir metbarek men haw d-myatar meneh

Traducción: d-la (sin/no con) heryana (disputa/contradicción/controversia) den (pero/ahora/bien) haw (es/aquel) d-btsir (el menor/el inferior/el más pequeño) metbarek (es bendecido/está siendo bendecido) men (por/de) haw (aquel/el que) d-myatar (es mayor/es superior) meneh (que él/que de él)

Traducción con arameo: Y sin disputa, el menor es bendecido por aquel que es mayor que él.

Traducción limpia: Y sin disputa, el menor es bendecido por el que es mayor que él.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܪܟܐ ܒܢܝܐܢܫܐ ܕܡܝܬܝܢ ܢܫܒܝܢ ܡܵܶܫܪܐ ܠܗܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܵܶܐܫܝܕ ܵܶܐܠܘܗܝ ܟܬܒܐ ܕܟܗܝ ܗܘ

Transliteración: waharka bnay anasha dmaytin nasbin ma'sra lhal deyn hu d'ashed 'alawhi ktaba dkhay hu

Traducción: waharka (y aquí) bnay (hijos) anasha (de hombres / seres humanos) dmaytin (que mueren / mortales) nasbin (reciben) ma'sra (el diezmo) lhal (allí) deyn (pero / sin embargo) hu (él / aquel) d'ashed (de quien fue dado testimonio / fue atestiguado) 'alawhi (sobre él / acerca de él) ktaba (la Escritura / el escrito) dkhay (que vive / viviente) hu (él es)

Traducción con arameo: Y aquí, bnay anasha (hijos de hombres / seres humanos) dmaytin (que mueren / mortales), reciben el ma'sra (diezmo); pero allí, lo recibe aquel de quien la ktaba (Escritura / escrito) ha dado testimonio, que vive.

Traducción limpia: Y aquí reciben el diezmo hombres mortales; pero allí lo recibe aquel de quien la Escritura da testimonio de que vive.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ✨ אֲרָמָאֵי כְּפִי דְאַבְרָהָם אֲפִי דְלְוִי הוּא דְמַא'סְרָא נַסָּב חַוָּא אֲפִי חַוָּא אֲפִי חַוָּא

Transliteración: waayk anash neamar biyad Abraham aph Lewi hu dma'sra nasab hawa aph hu eth'asar

Traducción: waayk (y como / y por así decirlo) anash (un hombre / uno) neamar (diría / podría decir / se diría) biyad (por mano de / por medio de) Abraham (Abraham) aph (también / aun) Lewi (Leví) hu (él) dma'sra (del diezmo) nasab hawa (recibía / solía recibir / estaba recibiendo) aph (también) hu (él) eth'asar (pagó diezmo / diezmó / fue diezmado)

Traducción con arameo: Y, waayk anash neamar (como uno diría / por así decirlo), por biyad Abraham (Abraham), también Lewi (Leví), él que recibía el ma'sra (diezmo), también él eth'asar (pagó diezmo / fue diezmado).

Traducción limpia: Y, por así decirlo, por medio de Abraham, también Leví, el que recibía el diezmo, pagó él también el diezmo.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): אֲדִקִּיל גֵּיִר בְּכַחַטְשׁ חַוָּא דְאַוּחִי כַּד אֲרֵיִחַ לְמַלְכִּי זְדֵדֵק

Transliteración: 'adkil geyr b-khatseh hwa d-avuhi kad ar'eh l-Malki-zedeq

Traducción: 'adkil (todavía/aún) geyr (pues/porque) b-khatseh (en el lomo/en las entrañas) hwa (era/estaba) d-avuhi (de su padre) kad (cuando) ar'eh (lo encontró/le salió al encuentro) l-Malki-zedeq (Melquisedec)

Traducción con arameo: Pues todavía/aún estaba en el lomo/en las entrañas de su padre, cuando Malki-zedeq (Melquisedec) lo encontró/le salió al encuentro.

Traducción limpia: Pues todavía estaba en las entrañas de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): אֲלֵהּ חַכִּיל (אֲלֵהּ חַכִּיל) גְּמִירֻתָא בְּיָד כּוּמְרֻתָא דְלֵוָיִתַּי אִתְּחַוְּתָא דְבֵהִי שִׁמְ נַמּוּסָא לְאַלְמָא לְמַנָּא מֵתְבָא חַוָּא כּוּמְרָא אַחְרָנָא דְנֻקּוּם בְּדַמְטֵחַ דְמַלְכִּי זְדֵדֵק אֲמַר דִּין דְבְּדַמְטֵחַ דְאַהֲרֹן נֶחְוֵה

Transliteración: elu hakil gmiruta b-yad kumruta d-Lewaye iteh hwat d-beh sim namusa l-'alma l-mana metba'a hwa kumra akhrana d-nqum b-dmuteh d-Malki-zedeq amar din d-b-dmuteh d-Aharon nehwe

Traducción: elu (si) hakil (pues/entonces) gmiruta (perfección/completitud/plenitud) b-yad (por mano de/por medio de) kumruta (sacerdocio) d-Lewaye (de los levitas/levítico) iteh (existía/había) hwat (era/estaba) d-beh (porque en él/por él) sim (fue puesto/establecido) namusa (la ley) l-'alma (para el pueblo/para siempre) l-mana (¿para qué?/¿por qué?) metba'a (era buscado/era requerido/se

demandaba) hwa (era) kumra (un sacerdote) akhrana (otro) d-nqum (que se levante/se alce/llegue a surgir) b-dmuteh (según la semejanza/a la manera) d-Malki-zedeq (de Melquisedec) amar (y se diga/se llame) din (pero/sino) d-b-dmuteh (que según la semejanza) d-Aharon (de Aarón) nehwe (sea/llegue a ser)

Traducción con arameo: Si, pues, la gmiruta (perfección/completitud/plenitud) existía por medio del sacerdocio levítico —porque en él fue puesta/establecida la ley para el pueblo—, ¿para qué/por qué era todavía buscado/requerido otro sacerdote, que se levantase/surgiese según la semejanza de Malki-zedeq (Melquisedec), y no que fuese dicho/llamado que sería según la semejanza de Aharon (Aarón)?

Traducción limpia: Si, pues, la perfección existía por medio del sacerdocio levítico, porque sobre él fue establecida la ley para el pueblo, ¿por qué todavía se requería otro sacerdote que surgiera según la semejanza de Melquisedec, y no que fuese llamado según la semejanza de Aarón?

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܫܘܟܠܗܦܐ ܒܗܘܐ ܫܘܟܠܗܦܐ ܐܦ ܒܢܡܘܨܐ

Transliteración: ala aikana d-hwa shukhlafa b-kumruta hakana hwa shukhlafa af b-namusa

Traducción: Ala (pero/sino) aikana (como/de la manera que/puesto que) d-hwa (que hubo/fue) shukhlafa (cambio/traspaso/sustitución) b-kumruta (en el sacerdocio) hakana (así/de este modo) hwa (hubo/fue) shukhlafa (cambio/traspaso/sustitución) af (también) b-namusa (en la ley)

Traducción con arameo: Pero, puesto que hubo shukhlafa (cambio/traspaso/sustitución) en el sacerdocio, así hubo shukhlafa (cambio/traspaso/sustitución) también en la ley.

Traducción limpia: Pero, como hubo un cambio en el sacerdocio, así hubo también un cambio en la ley.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ܕܗܘ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܫܘܟܠܗܦܐ ܒܗܘܐ ܫܘܟܠܗܦܐ ܐܦ ܒܢܡܘܨܐ ܕܗܘܐ ܫܘܟܠܗܦܐ ܐܦ ܒܢܡܘܨܐ ܕܗܘܐ ܫܘܟܠܗܦܐ ܐܦ ܒܢܡܘܨܐ ✧ ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܫܘܟܠܗܦܐ ܒܗܘܐ ܫܘܟܠܗܦܐ ܐܦ ܒܢܡܘܨܐ

Transliteración: hu gir d-etemar ‘alawhi haleyn men sharbta hu akhrta etyaled d-enash memtum meneh la shamesh b-madbakha

Traducción: Hu (él/ese/aquel) gir (pues/porque/en verdad) d-etemar (de quien fue dicho/se dijo) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) haleyn (estas cosas) men (de) sharbta (tribu/linaje) hu (es) akhrta (otra) etyaled (nació/fue engendrado) d-enash (que nadie/ningún hombre) memtum (jamás/en ningún tiempo) meneh (de ella/de él) la (no) shamesh (sirvió/ministró/ofició) b-madbakha (en el altar)

Traducción con arameo: Pues aquel de quien se dijeron estas cosas nació de otra sharbta (tribu/linaje), de la cual nadie jamás sirvió en el madbakha (altar).

Traducción limpia: Pues aquel de quien se dijeron estas cosas nació de otra tribu, de la cual nadie jamás sirvió en el altar.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ܓܝܠܝܗܝ ܓܝܪ ܕܡܢ ܝܗܘܕܐ ܕܢܐܚܟ ܡܪܢ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܐܡܪ ܥܠܝܗ ܡܫܗ ܡܕܡܡ ܥܠ ܟܘܡܪܘܬܐ

Transliteración: Gelya hi gir d-men Yehuda denakh Maran men sharbta d-la amar ‘aleyh Mushe meddem ‘al kumruta.

Traducción: Gelya (manifiesto/revelado/evidente) hi (es) gir (pues/porque) d-men (que/de desde) Yehuda (Judá) denakh (surgió/apareció) Maran (nuestro Señor) men (de/desde) sharbta (tribu/linaje/familia) d-la (de la cual no) amar (dijo) ‘aleyh (sobre ella/acerca de ella) Mushe (Moisés) meddem (algo/nada) ‘al (sobre/acerca de) kumruta (sacerdocio).

Traducción con arameo: Es manifiesto, pues, que de Yehuda (Judá) denakh (surgió/apareció) Maran (nuestro Señor), de una sharbta (tribu/linaje/familia) sobre la cual Mushe (Moisés) no dijo meddem (nada/algo) acerca del kumruta (sacerdocio).

Traducción limpia: Pues es manifiesto que nuestro Señor surgió de Judá, de una tribu sobre la cual Moisés no dijo nada acerca del sacerdocio.

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): ܘܝܬܝܪܝܝܬ ܬܘܒ ܝܝܕܝܥܐ ܒܗܝܢ ܕܡܢ ܕܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܕܝܕܥܩ ܩܝܡܢ ܟܘܡܪܐ ܐܗܪܢܐ

Transliteración: W-yatirayit tub yidi‘a behay deamar d-badmuteh d-Malkizedeq qaem kumra ahrana.

Traducción: W- (y) yatirayit (más/excesivamente/en mayor medida) tub (además/de nuevo/aún) yidi‘a (conocido/manifiesto/evidente) behay (en esto/por esto) deamar (dijo/se dijo) d-badmuteh (según su semejanza/imagen/tipo) d-Malkizedeq (de Melquisedec) qaem (surge/se levanta/está en pie) kumra (sacerdote) ahrana (otro/diferente).

Traducción con arameo: Y, aún más, es yidi‘a (conocido/manifiesto/evidente) en esto que deamar (dijo/se dijo): que, según la badmuta d-Malkizedeq (semejanza/imagen/tipo de Melquisedec), qaem (surge/se levanta) otro kumra (sacerdote).

Traducción limpia: Y todavía es más evidente por lo dicho: que, a semejanza de Melquisedec, surge otro sacerdote.

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܦܘܕܪܢܐܝܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܟܗܝܠܐ ܕܟܗܝܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢ

Transliteración: Hu d-la hwa b-namusa d-fuqdane pagranaye hwa ela b-khayla d-khaye d-la meshtareyn.

Traducción: Hu (él / ese / el cual) d-la (que no) hwa (fue / era / llegó a ser) b-namusa (por / en la ley) d-fuqdane (de mandamientos / preceptos) pagranaye (corporales / carnales) hwa (fue / llegó a ser / vino a ser), ela (sino) b-khayla (por / con el poder / la fuerza) d-khaye (de vida) d-la (que no) meshtareyn (se desata / se disuelve / se deshace).

Traducción con arameo: El cual no hwa (fue / llegó a ser) por ley de mandamientos pagranaye (corporales / carnales), sino por el poder de khaye (vida) que no meshtareyn (se desata / se disuelve / se deshace).

Traducción limpia: El cual no llegó a ser por ley de mandamientos carnales, sino por el poder de una vida que no se deshace.

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܠܟܝܘܬܐ ܕܡܠܟܝܘܬܐ ܕܡܠܟܝܘܬܐ ܕܡܠܟܝܘܬܐ ܕܡܠܟܝܘܬܐ ܕܡܠܟܝܘܬܐ

Transliteración: Mashed gir ‘alawhi d-ant hu kumra l-‘alam b-demuteh d-Malkizedeq.

Traducción: Mashed (da testimonio / testimonia) gir (pues / porque) ‘alawhi (acerca de él / sobre él) d-ant (que tú) hu (eres / eres tú) kumra (sacerdote) l-‘alam (para siempre / por la eternidad) b-demuteh (según la semejanza / la forma) d-Malkizedeq (de Malkizedeq (Melquisedec)).

Traducción con arameo: Pues mashed (da testimonio / testimonia) acerca de él: “Tú eres kumra (sacerdote) para siempre, según la demuteh (semejanza / forma) de Malkizedeq (Melquisedec)”.

Traducción limpia: Porque da testimonio acerca de él: «Tú eres sacerdote para siempre, según la semejanza de Melquisedec».

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܘܟܠܟܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܡܝܬܘܠ ܡܝܫܠܝܘܬܐ ܘܕܝܘܬܪܐܢ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ

Transliteración: shukhlafa deyn d-hwa l-fuqdana qadmaya metol mekhiluteh w-d-yutran leyt hwa beh

Traducción: shukhlafa (cambio/reemplazo/abrogacion) deyn (pero/ahora/bien) d-hwa (que fue/que hubo) l-fuqdana (al mandamiento/al precepto) qadmaya (primero/anterior) metol (a causa de/por) mekhiluteh (su debilidad/su flaqueza) w-d-yutran (y de provecho/utilidad/ventaja) leyt (no hay/no habia) hwa (era/fue) beh (en el/en ello)

Traducción con arameo: Pero/ahora hubo un shukhlafa (cambio/reemplazo/abrogacion) del fuqdana (mandamiento/precepto) qadmaya (primero/anterior), a causa de su debilidad y de que no habia en el yutran (provecho/utilidad/ventaja).

Traducción limpia: Pero hubo un cambio del mandamiento anterior, a causa de su debilidad y de que no habia en él provecho.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܝܕܝܡ ܓܝܝܪ ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܡܝܬܘܠ ܡܝܫܠܝܘܬܐ ܘܕܝܘܬܪܐܢ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܝܩܪܒܝܢ ܟܚܢܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: medem geyr la gmar namusa ‘al deyn khalpohi sabra d-maytar meneh d-beh metqarbin khnan l-Alaha

Traducción: medem (nada/cosa alguna) geyr (pues/porque) la (no) gmar (perfecciono/completo/llevo-a-su-fin) namusa (la ley) ‘al (sino/pero/en cambio) deyn (ahora/pero)

khalpohi (en lugar de ello/de el/en su reemplazo) sabra (esperanza) d-maytar (que es mejor/superior) meneh (que el/que ella/que eso) d-beh (por la cual/en la cual/con ella) metqarbin (nos acercamos/estamos acercandonos/solemos acercarnos) khnan (nosotros) l-Alaha (a Dios)

Traducción con arameo: Pues nada completó/perfeccionó el namusa (la Ley); pero en su lugar vino sabra (esperanza) que es mejor que ella, por la cual nos acercamos a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues la Ley no llevó nada a la perfección; pero en su lugar vino una esperanza mejor, por la cual nos acercamos a Alaha (Dios).

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝܗ ܠܢ ܒܡܘܡܬܐ

Transliteración: u-sharreh lan b-mumta

Traducción: u-sharreh (y-confirmando/ratifico/hizo-firme) lan (para-nosotros) b-mumta (con juramento/por juramento)

Traducción con arameo: Y sharreh (confirmó/ratificó/hizo firme) para nosotros con juramento.

Traducción limpia: Y lo confirmó para nosotros con juramento.

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝܗ ܠܢ ܒܡܘܡܬܐ ܘܗܘܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩܐ ܘܗܘܐ ܕܗܢܘܢ ܕܗܘܘܘܢ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩܐ ܘܗܘܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩܐ

Transliteración: hanun gir d-la mumta hawaw kumre hanna din b-mumta aik d-amar leh b-yad Dawid d-yema Marya u-la nedgal d-ant hu kumra l-‘alam b-demuteh d-Malkizedeq

Traducción: hanun (aquellos) gir (pues/porque) d-la (sin/no-con) mumta (juramento) hawaw (eran/fueron) kumre (sacerdotes) hanna (este) din (pero/mas) b-mumta (con juramento) aik (como/segun) d-amar (dijo) leh (a-el) b-yad (por mano de) Dawid (David) d-yema (juro) Marya (YHWH/El Señor) u-la (y-no) nedgal (mentira/mentira-ha/mentirara) d-ant (que-tu) hu (eres) kumra (sacerdote/el-sacerdote) l-‘alam (para-siempre) b-demuteh (a la semejanza de/conforme a la forma de) d-Malkizedeq (Melquisedec)

Traducción con arameo: Porque aquellos, sin juramento, eran sacerdotes; pero este, con juramento, como le dijo por mano de Dawid (David): Marya (YHWH/El Señor) juró y no mentirá, que tú eres sacerdote para siempre, a la semejanza de Malkizedeq (Melquisedec).

Traducción limpia: Porque aquellos fueron sacerdotes sin juramento; pero este lo fue con juramento, conforme a lo que se le dijo por medio de David: Marya (YHWH/El Señor) juró y no mentirá: tú eres sacerdote para siempre, según la semejanza de Melquisedec.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܗܢܘܢ ܕܗܘܘܘܢ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩܐ ܘܗܘܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܠܟܝܕܐܕܥܝܩܐ

Transliteración: hana kuleh maytra d-yatiqa hade d-hwa beh ‘arba Yesu‘

Traducción: hana (esto/este) kuleh (todo/todo ello/por completo) maytra (mejor/superior/más excelente) d-yatiqa (de pacto/de alianza/de testamento) hade (esta) d-hwa (que fue/llegó a ser) beh (en ello/por ello/por medio de ello) ‘arba (fiador/garante) Yeshu‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Por esto/este motivo, todo ello hizo más excelente/superior esta yatiqa (pacto/alianza/testamento), de la cual Yeshu‘ (Jesús) fue/llegó a ser fiador/garante en ello/por ello/por medio de ello.

Traducción limpia: Por esto, Jesús llegó a ser fiador de una alianza mejor.

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): * ܠܗܢܘܢ ܗܘܘ ܟܘܡܪܝܘܬܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܩܘܿܘܢ

Transliteración: w-henun hwu kumre sagi'e mṭul d-maytin hwu w-la meshtabqin hwu d-naqwun

Traducción: w-henun (y ellos) hwu (eran/fueron/estaban) kumre (sacerdotes) sagi'e (muchos/numerosos) mṭul (a causa de/por motivo de) d-maytin (que morían/siendo mortales) hwu (eran/estaban) w-la (y no) meshtabqin (eran dejados/permitidos/permanecían) hwu (eran/estaban) d-naqwun (para permanecer/continuar/durar)

Traducción con arameo: Y ellos eran muchos sacerdotes, porque eran mortales/morían, y no eran dejados/permitidos permanecer/continuar.

Traducción limpia: Y aquellos sacerdotes eran muchos, porque morían y no se les permitía permanecer.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܫܬܒܩܝܢ ܕܠܐ ܥܘܠܡܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘܢ ܕܢܐܩܘܿܘܢ

Transliteración: Hana deyn metol d-l'alam qayam la 'avra kumruteh

Traducción: Hana (este) deyn (pero/ahora bien) metol (a causa de/por motivo de) d-l'alam (que para siempre/al siglo) qayam (permanece/está en pie/vive) la (no) 'avra (pasa/traspasa/cesa) kumruteh (su sacerdocio/su oficio sacerdotal)

Traducción con arameo: Este, pero, por motivo de que permanece para siempre, su kumruteh (sacerdocio/oficio sacerdotal) no pasa/no cesa/no traspasa.

Traducción limpia: Pero este, porque permanece para siempre, tiene un sacerdocio que no pasa.

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܘܢ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܠܐ ܥܘܠܡܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘܢ ܕܢܐܩܘܿܘܢ

Transliteración: U-meshkakh l-mehayu l'alam l-aylin d-metqarbin b-ideh l-Alaha hay hu geyr b-kol-zban u-maseq tselota khalpayhon

Traducción: U- (y) meshkakh (puede/es capaz) l-mehayu (hacer vivir/salvar/dar vida) l'alam (para siempre/completamente) l-aylin (a aquellos) d-metqarbin (que se acercan/se allegan) b-ideh (por su

(ofrezca/ofreecer) debkhe (sacrificios), y después por el ‘ama (pueblo); pues esto lo hizo una sola zban (vez), bnapsheh (a sí mismo/con su propia persona), d'qareb (cuando ofreció/al ofrecer).

Traducción limpia: Y no tiene necesidad cada día, como los principales sacerdotes, de ofrecer primero sacrificios por sus propios pecados y después por el pueblo; porque esto lo hizo una sola vez, al ofrecerse a sí mismo.

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܝܘܢܐ ܕܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ

Transliteración: namusa geyr bnaynasha hu krihe mqim kumre melta deyn dmawmata dhawat batar namusa bra gmira l‘alam

Traducción: Namusa (la ley) geyr (pues/porque) bnaynasha (hombres/seres humanos) hu (son/que son) krihe (debil(es)/enfermos) mqim (establece/constituye) kumre (sacerdotes); melta (la palabra/la declaración) deyn (pero) dmawmata (del juramento) dhawat (que fue/llegó a ser) batar (después de) namusa (la ley), bra (al Hijo) gmira (perfecto/completo) l‘alam (para siempre/por la eternidad).

Traducción con arameo: Pues la namusa (ley) constituye a hombres krihe (débiles/enfermos) como sacerdotes; pero la melta (palabra/declaración) del mawmata (juramento), que fue después de la ley, constituye al Bra (Hijo) gmira (perfecto/completo) para siempre.

Traducción limpia: Porque la ley establece como sacerdotes a hombres débiles, pero la palabra del juramento, que fue después de la ley, establece al Hijo, perfecto para siempre.

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta): ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ

Transliteración: risha deyn dkulheyn it lan rab kumre ayna diyteb men yamina dkursya drabuta bashmaya

Traducción: Risha (la cabeza/el punto principal/el resumen) deyn (pues/pero) dkulheyn (de todas ellas/de todas estas cosas) it (hay/es) lan (para nosotros/a nosotros) rab kumre (gran sacerdote/sumo sacerdote), ayna (el cual) diyteb (se sentó/está sentado) men (de/desde) yamina (la diestra/la derecha) dkursya (del trono/asiento) drabuta (de la majestad/de la grandeza) bashmaya (en los cielos/en el cielo).

Traducción con arameo: Pero el risha (punto principal/resumen) de todas estas cosas es que hay para nosotros un rab kumre (gran sacerdote/sumo sacerdote), el cual diyteb (se sentó/está sentado) a la diestra del kursya (trono) de la rabuta (majestad/grandeza) en los cielos.

Traducción limpia: Ahora bien, el punto principal de todo ello es que tenemos un sumo sacerdote que se sentó/está sentado a la diestra del trono de la Majestad en los cielos.

Versículo 8:2

Arameo (Peshitta): ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ ܕܡܡܢܐ ܕܝܠܕܝܢܐ

Transliteración: wa-hwa mshamshana d-beit qudsha wa-d-mashkana d-shrara hu d-qba' Alaha wa-la bar anasha.

Traducción: Wa-hwa (y era/fue/es) mshamshana (servidor/ministro/oficiante) d-beit qudsha (de la casa santa/del santuario) wa-d-mashkana (y del tabernáculo/morada) d-shrara (de verdad/verdadero/firme) hu (él es/ese es) d-qba' (que fijó/estableció/asentó) Alaha (Dios) wa-la (y no) bar anasha (hijo de hombre/hombre/ser humano).

Traducción con arameo: Y es ministro del santuario y del tabernáculo d-shrara (verdadero/de verdad), el que Alaha (Dios) estableció/fijó, y no bar anasha (hijo de hombre/hombre/ser humano).

Traducción limpia: Y es ministro del santuario y del verdadero tabernáculo, el que Alaha (Dios) estableció, y no un hombre.

Versículo 8:3

Arameo (Peshitta): כּוֹל רַבּ כּוּמְרָא גַעִיר דְּקַעֵם דְּנַאֲרֵב קֻרְבָּנָא וַאֲדֵבְהֵ מְטוֹל הָנָא זֶדְקָא חְוַת אַף לְהָנָא דְנֵחְוֵי אִי לֵה מֵדְדֵם דְּנַאֲרֵב
❖ כּוֹל רַבּ כּוּמְרָא גַעִיר דְּקַעֵם דְּנַאֲרֵב

Transliteración: kol rab kumra geir d-qaem d-naqreb qurbana wa-debhe mṭol hana zedqa hwat af l-hana d-nehwe it leh meddem d-naqreb.

Traducción: Kol (todo) rab kumra (gran sacerdote/sumo sacerdote) geir (pues/porque/en efecto) d-qaem (que está/se mantiene/está puesto) d-naqreb (para ofrecer/presentar/acercar) qurbana (ofrenda/ofrendas) wa-debhe (y sacrificios/matanzas sacrificiales) mṭol hana (por esto/a causa de esto) zedqa (justo/apropiado/necesario) hwat (era/fue) af (también) l-hana (para este/para este mismo) d-nehwe (que haya/fuera/sea) it leh (hay para él/tiene él) meddem (algo/cualquier cosa) d-naqreb (para ofrecer/presentar).

Traducción con arameo: Porque todo sumo sacerdote, geir (pues/en efecto), que d-qaem (está/está puesto) para ofrecer ofrendas y sacrificios, por esto zedqa (era justo/apropiado/necesario) también para este que tuviera algo que ofrecer.

Traducción limpia: Porque todo sumo sacerdote está puesto para ofrecer ofrendas y sacrificios; por eso era necesario también que este tuviera algo que ofrecer.

Versículo 8:4

Arameo (Peshitta): דְּעִלּוּ בְּאַרְעָא חְוָא אַף לָא כּוּמְרָא חְוָא חְוָא מֵטוֹל דְּאִתַּיְהוֹן חְוּוּ כּוּמְרֵי דְּמַאֲרְבִּין חְוּוּ קֻרְבָּנָא אִיק דְּבִנְמוּסָא
❖ דְּעִלּוּ בְּאַרְעָא חְוָא אַף לָא כּוּמְרָא חְוָא חְוָא מֵטוֹל דְּאִתַּיְהוֹן חְוּוּ כּוּמְרֵי דְּמַאֲרְבִּין חְוּוּ קֻרְבָּנָא אִיק דְּבִנְמוּסָא

Transliteración: d-elu b-ar'a hwa af la kumra hwa hwa metol d-itayhon hwu kumre d-maqrbin hwu qurbana aik d-b-namusa

Traducción: d-elu (porque si / pues si) b-ar'a (en tierra / en la tierra) hwa (era / estuviera / estuviese) af (tambien / incluso) la (no) kumra (sacerdote) hwa hwa (seria / habria sido) metol (por causa de / porque) d-itayhon (que-hay / que-existen ellos) hwu (eran / estaban) kumre (sacerdotes) d-maqrbin (que-ofrecen / que-están-ofreciendo) hwu (eran / estaban) qurbana (ofrenda / sacrificio / don-ofrecido) aik (como / segun) d-b-namusa (que-en-la-Ley / segun-la-Ley)

Traducción con arameo: Porque si en la tierra hwa (era / estuviera / estuviese), tampoco/incluso no kumra (sacerdote) hwa hwa (seria / habria sido), porque existen/estan ellos kumre (sacerdotes) que ofrecen/estan ofreciendo qurbana (ofrenda / sacrificio / don ofrecido) segun la Ley.

Traducción limpia: Porque si estuviera en la tierra, ni siquiera sería sacerdote, porque ya hay sacerdotes que ofrecen ofrendas según la Ley.

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): כֹּהֲנֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יִהְיוּ כֹהֲנֵי הָאָרֶץ כִּי הָיָה הָאֱלֹהִים מְשַׁלְּחֵם לִבְרֵאשִׁית הַשָּׁמַיִם וְלִבְרֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי הָיָה מְשַׁלְּחֵם לְבָרֵךְ אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַשָּׁמַיִם כִּי הָיָה מְשַׁלְּחֵם לְבָרֵךְ אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַשָּׁמַיִם

Transliteración: hanun d-mshamshin l-dmuta w-l-talnayta d-haleyn d-b-shmaya aik d-etemar l-Moshe kad ‘bad hwa mashkana d-khzi w-‘bed kol medem b-dmuta hi d-etkhziyt lakh b-tura

Traducción: hanun (ellos) d-mshamshin (que-sirven / que-ministran / que-ofician) l-dmuta (a-la-figura / al-modelo / a-la-copia) w-l-talnayta (y-a-la-sombra) d-haleyn (de-estas-cosas) d-b-shmaya (que-en-los-cielos / celestiales) aik (como / segun) d-etemar (fue-dicho / se-dijo) l-Moshe (a Mosheh / Moises) kad (cuando) ‘bad (hacia / estaba-haciendo) hwa (era / estaba) mashkana (tabernaculo / tienda) d-khzi (mira / ve) w-‘bed (y-haz) kol medem (toda cosa / todo) b-dmuta (segun-la-figura / segun-el-modelo) hi (esa / aquella) d-etkhziyt (que-fue-mostrada / que-se-te-mostro) lakh (a-ti) b-tura (en-el-monte)

Traducción con arameo: Ellos, los que sirven/ministran a la dmuta (figura / modelo / copia) y a la talnayta (sombra) de estas cosas celestiales, como fue dicho a Mosheh (Moisés) cuando estaba haciendo el mashkana (tabernáculo / tienda): khzi (mira / ve) y haz toda cosa según esa dmuta (figura / modelo) que se te mostró en el monte.

Traducción limpia: Ellos sirven a la figura y sombra de las cosas celestiales, como fue dicho a Moisés cuando estaba haciendo el tabernáculo: Mira y haz todo según el modelo que se te mostró en el monte.

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): הָאֱלֹהִים מְשַׁלְּחֵם לְבָרֵךְ אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַשָּׁמַיִם כִּי הָיָה מְשַׁלְּחֵם לְבָרֵךְ אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַשָּׁמַיִם כִּי הָיָה מְשַׁלְּחֵם לְבָרֵךְ אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַשָּׁמַיִם

Transliteración: Hasha deyn teshmeshta dmayatra men hay qabbel Yeshu‘ Mshikha ankh ma dmayatra u-af diyatiqa hi da‘vid bah mets‘aya u-bshuwdaye dmayatrin men d-hay etyahbat

Traducción: Hasha (ahora) deyn (pero/ahora bien) teshmeshta (ministerio/servicio) dmayatra (mejor/superior) men (que/de) hay (aquella) qabbel (recibió/ha recibido) Yeshu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) ankh ma (según cuanto/en la medida en que/así como) dmayatra (mejor/superior) u-af (y también) diyatiqa (alianza/pacto/testamento) hi (esa/ella) da‘vid (hecha/constituida) bah (en ella) mets‘aya (mediador) u-bshuwdaye (y con promesas) dmayatrin (mejores/superiores) men (que/de) d-hay (que aquellas/de aquella) etyahbat (fue dada/ha sido dada).

Traducción con arameo: Ahora bien, Yeshu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) recibió un teshmeshta (ministerio/servicio) mejor que aquel, según cuanto/en la medida en que también esa diyatiqa (alianza/pacto/testamento), en la cual fue hecho/constituido mets‘aya (mediador), es mejor/superior, y fue dada con shuwdaye (promesas) mejores/superiores que aquellas.

Traducción limpia: Ahora bien, Jesús el Mesías recibió un ministerio mejor que aquel, en la medida en que también esa alianza, en la cual fue hecho mediador, es mejor, y fue dada con promesas mejores que aquellas.

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): * ܐܠܘ ܓܝܪ ܝܬܝܗ ܗܘܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕ-ܠܐ ܪܝܫܝܢ ܠܝܬ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠ-ܗܕܝܬ ܕ-ܬܪܬܝܢ

Transliteración: Elu geyr ityeh hwat qadmayta d-la reshyan layt hwa atra l-hade d-tarteyn

Traducción: Elu (si) geyr (pues/porque) ityeh (ella era/es) hwat (era/fue) qadmayta (la primera) d-la (sin/no) reshyan (falta/reproche/culpa) layt (no hay/no había) hwa (había/sería) atra (lugar/espacio/ocasión) l-hade (para esta) d-tarteyn (segunda/de segunda).

Traducción con arameo: Porque, si la qadmayta (primera) era sin reshyan (falta/reproche/culpa), no había atra (lugar/espacio/ocasión) para esta segunda.

Traducción limpia: Porque, si la primera era sin falta, no había lugar para esta segunda.

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): ܪܫܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܘܡܪ ܕ-ܗܐ ܝܘܡܝܬܐ ܐܬܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝܬܐ ܘܗܘܡܘܪ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕ-ܒܝܬ ܝܝܣܪܝܝܝܠ ܘܥܠ ܒܝܬܐ ܕ-ܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ܕܝܬܐܩܐ ܕ-ܚܕܬܐ

Transliteración: rsha lhon gir wamar d-ha yawmata atin amar Marya wagmor 'al bayta d-bayt Yisrayil wa'al bayta d-bayt Yehuda diytaqa khadta

Traducción: rsha (reprendiendo/reprochando/hallando falta) lhon (a ellos) gir (pues/porque) wamar (y dijo) d-ha (que he aqui) yawmata (días) atin (vienen/están viniendo) amar (dice) Marya (YHWH/El Señor) wagmor (y completare/consumare/llevare a termino) 'al (sobre/con) bayta (la casa) d-bayt (de la casa/de) Yisrayil (Israel) wa'al (y sobre/con) bayta (la casa) d-bayt (de la casa/de) Yehuda (Juda) diytaqa (pacto/alianza/testamento) khadta (nuevo/nueva)

Traducción con arameo: Reprendiéndoles/reprochándoles, pues, dijo: que he aquí, días vienen, dice Marya (YHWH/El Señor), y llevare a termino sobre la casa de la casa de Yisrayil (Israel) y sobre la casa de la casa de Yehuda (Juda) un diytaqa (pacto/alianza/testamento) nuevo.

Traducción limpia: Pues, reprendiéndolos, dice: He aquí, vienen días, dice Marya (YHWH/El Señor), en que llevaré a término sobre la casa de Israel y sobre la casa de Judá una alianza nueva.

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܝܬܐܩܐ ܕ-ܝܗܒܝܬ ܠ-ܐܒܝܗܝܘܢ ܒ-ܝܘܡܐ ܕ-ܐܚܕܝܬ ܒ-ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܥܢܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕ-ܡܝܬܪܝܢ ܡܝܬܠ ܕ-ܗܝܢܘܢ ܠܐ ܩܘܝܘ ܒ-ܕܝܬܐܩܐ ܕܝܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܒܫܝܬ ܒܝܢܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܬܐ

Transliteración: la aik hay diytaqa d-yehbet l-abhayhon b-yawma d-akhdet b-aidayhon wa'peqet enon men ar'a d-Metsrin metall d-henon la qawiu b-diytaqa dili af ena bsit bhon amar Marya

Traducción: la (no) aik (como/segun) hay (esa/ella) diytaqa (pacto/alianza/testamento) d-yehbet (que di) l-abhayhon (a sus padres) b-yawma (en el día) d-akhdet (que tome/asi) b-aidayhon (por sus manos/de sus manos) wa'peqet (y saque/hice salir) enon (a ellos) men (de) ar'a (la tierra) d-Metsrin (de Mitsrayim/Egipto) metall (porque/a causa de que) d-henon (que ellos) la (no) qawiu

(permanecieron/persistieron/continuaron) b-diytaqa (en el pacto/la alianza) dili (mio/mi) af (tambien) ena (yo) bsit (los desprecie/los desatendi/los deje) bhon (a ellos/en ellos) amar (dice) Marya (YHWH/El Señor)

Traducción con arameo: No como esa diytaqa (pacto/alianza/testamento) que di a sus padres, en el día en que los tome por sus manos y los saque de la tierra de Metsrin (Egipto); porque ellos no permanecieron en mi diytaqa (pacto/alianza/testamento), y tambien yo los desatendi/los desprecie/los deje, dice Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: No como aquella alianza que di a sus padres el día en que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi alianza, y también yo los desatendí, dice Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta):
 *

Transliteración: hade deyn diyatiqa d'etel l'beita d'beit Yisrayel batar yawmata hanon amar Marya etliyohi l'namusi b'mad'ayhon wa'al lebawathon ektebiyohi w'ehwe lhon ena Alaha w'henon nehwon li 'ama

Traducción: Hade (esta) deyn (pero) diyatiqa (alianza/pacto/testamento) d'etel (que daré) l'beita (a la casa/familia) d'beit (de la casa de) Yisrayel (Israel) batar (después de) yawmata (días) hanon (aquellos) amar (dice) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) etliyohi (la daré/la pondré) l'namusi (mi ley) b'mad'ayhon (en sus mentes/entendimientos) wa'al (y sobre) lebawathon (sus corazones) ektebiyohi (la escribiré/la inscribiré) w'ehwe (y seré/llegaré a ser) lhon (para ellos) ena (yo) Alaha (Dios) w'henon (y ellos) nehwon (serán/llegarán a ser) li (para mí) 'ama (pueblo)

Traducción con arameo: Pero esta es la diyatiqa (alianza/pacto/testamento) que daré a la casa de Israel después de aquellos días, dice Marya (YHWH/El Señor): daré/pondré mi ley en sus mentes/entendimientos, y sobre sus corazones la escribiré/inscribiré; y seré para ellos yo Alaha (Dios), y ellos serán para mí pueblo.

Traducción limpia: Pero esta es la alianza que daré a la casa de Israel después de aquellos días, dice Marya (YHWH/El Señor): pondré mi ley en sus mentes y la escribiré sobre sus corazones; y yo seré para ellos Alaha (Dios), y ellos serán para mí un pueblo.

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta):
 *

Transliteración: w'la nalef enash l'bar mdinteh aph la l'akhuhi wne'mar d'da'u l'Marya metol d'kulhon ned'unani men z'urhon wa'dama l'qashishhon

Traducción: w'la (y no) nalef (enseñará) enash (hombre/alguien/nadie) l'bar (al hijo de) mdinteh (su ciudad / su conciudadano) aph (también / aun) la (no) l'akhuhi (a su hermano) wne'mar (y dirá) d'da'u (conoced/conozcan) l'Marya (a Marya (YHWH/El Señor)) metol (porque) d'kulhon (todos ellos) ned'unani (me conocerán/me reconocerán) men (desde/de entre) z'urhon (su pequeño/el menor de ellos) wa'dama (y hasta) l'qashishhon (su anciano/el mayor de ellos)

Traducción con arameo: Y no enseñará nadie a su bar mdinteh (hijo de su ciudad / conciudadano), ni a su hermano, y dirá: da'u (conoced/conozcan) a Marya (YHWH/El Señor); porque todos me conocerán/me reconocerán, desde el menor de ellos hasta el mayor de ellos.

Traducción limpia: Y no enseñará nadie a su conciudadano, ni a su hermano, diciendo: «Conoced a Marya (YHWH/El Señor)», porque todos me conocerán, desde el menor de ellos hasta el mayor de ellos.

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܬܝܗܘܢ ܠܐܘܠܗܘܢ ܘܟܬܗܘܝܗܘܢ ܬܘܒ ܠܐ ܝܬܕܩܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: W'ekhse enun men 'awlahun w-khtahayhun tub la etdkar lhun.

Traducción: W'ekhse (y tendré compasión / perdonaré / seré clemente) enun (a ellos) men (de / por / respecto de) 'awlahun (sus injusticias / maldades / iniquidades) w-khtahayhun (y sus pecados) tub (de nuevo / otra vez / más) la (no) etdkar (recordaré / traeré a memoria / me acordaré) lhun (de ellos / para ellos).

Traducción con arameo: Y tendré compasión / perdonaré a ellos por sus 'awla (injusticia / maldad / iniquidad), y sus khtaha (pecados) ya no los recordaré / no me acordaré más de ellos.

Traducción limpia: Y tendré compasión de sus injusticias, y de sus pecados ya no me acordaré.

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܗܝ ܕܐܡܪ ܟܗܕܬܐ ܠܩܕܡܝܬܐ ܐܬܗܩܗ ܘܐܝܢܐ ܕܬܗܩ ܘܪܝܒ ܗܘ ܠܟܗܒܠܐ

Transliteración: Bahi d'amar khadta l-qadmayta a'teqah w-ayna d'teq w-saeb qarib hu l-khabla.

Traducción: Bahi (en eso / en aquello) d'amar (que dijo / al decir) khadta (nueva) l-qadmayta (a la primera / a la anterior) a'teqah (la hizo antigua / la volvió vieja / la hizo pasada) w-ayna (y aquello que / y lo que) d'teq (se ha hecho antiguo / ha envejecido) w-saeb (y ha envejecido / se ha avejentado) qarib (cercano) hu (es) l-khabla (a la ruina / a la destrucción / a la desaparición).

Traducción con arameo: En eso de decir «khadta (nueva)», hizo antigua a la primera; y aquello que d'teq (se ha hecho antiguo / ha envejecido) y saeb (ha envejecido / se ha avejentado), cercano está a khabla (ruina / destrucción / desaparición).

Traducción limpia: Al decir «nueva», hizo antigua a la primera; y lo que se ha hecho antiguo y ha envejecido está cerca de desaparecer.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܩܕܡܝܬܐ ܕܝܢ ܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܩܘܩܕܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܐܠܡܢܝܐ

Transliteración: B-qadmiyta dyn it hwa beh puqada d-teshmeshta w-beit qudsha 'almanaya.

Traducción: B-qadmiyta (en la primera/en la anterior) dyn (pero/ahora/bien) it hwa (había/hubo/era-existente) beh (en ella/en ello) puqada (mandato/precepto/ordenanza) d-teshmeshta (de servicio/de

(sacerdotes) wa-meshlamyin (cumpliendo/completando/llevando-a-cabo) hwu (eran/estaban) tashmeshthon (sus-servicios/sus-ministerios)

Traducción con arameo: Y al mashkna (tabernáculo / morada) exterior entraban continuamente los kumre (sacerdotes), cumpliendo sus servicios.

Traducción limpia: Y en el tabernáculo exterior entraban continuamente los sacerdotes, realizando sus servicios.

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): לחצתה דה דליל חמה שדא סא פשוטא כלסודותא, קאל סאסא זי חסדא בנדא סא * דחצית סאסא סלף פשוטא סלף סחלחא סא דחצא

Transliteración: lamashkna دین d-lgau meneh khda hu b-shatta b-lkhudawhi ‘al hawa rab kumra b-dama hu d-maqreb hawa khalaf nafsheh u-khalaf sakaluteh d-‘ama

Traducción: lamashkna (al tabernáculo/a la tienda) deyn (pero) d-lgau meneh (que-está-dentro-de-ello/el interior-de-él) khda (una-vez) hu (es) b-shatta (en-el-año/al-año) b-lkhudawhi (él-solo/por-sí-solo) ‘al hawa (entraba/entró/solía entrar) rab kumra (el gran sacerdote/el sumo sacerdote) b-dama (con sangre/en sangre) hu (esa/ella) d-maqreb hawa (que ofrecía/presentaba/solía ofrecer) khalaf (por/en lugar de/a favor de) nafsheh (su alma/sí mismo/persona) u-khalaf (y por/en lugar de/a favor de) sakaluteh (los errores/ignorancias/faltas involuntarias) d-‘ama (del pueblo)

Traducción con arameo: Pero al mashkna (tabernáculo/tienda) interior, una vez al año, él solo entraba el rab kumra (sumo sacerdote), con la sangre aquella que ofrecía por nafsheh (su alma/sí mismo/persona) y por las sakaluteh (ignorancias/errores/faltas involuntarias) del pueblo.

Traducción limpia: Pero al tabernáculo interior entraba el sumo sacerdote una vez al año, él solo, con aquella sangre que ofrecía por sí mismo y por las faltas involuntarias del pueblo.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): כחדיה דה חסדא סאסא סלף דפשוטא דליל חמה שדא סא פשוטא כלסודותא, דליל חמה שדא סא פשוטא כלסודותא * דליל חמה שדא סא פשוטא כלסודותא

Transliteración: b-hada deyn مودعا hwat rukha d-qudsha d-la etgalyat ‘adkayil urkha d-qadisha kma-zabna d-it hawa qayama l-mashkna qadmaya

Traducción: b-hada (en-esto/por-esto/con-esto) deyn (pero) mod‘a (daba-a-conocer/manifestaba/hacía-saber) hwat (era/estaba/fue) rukha d-qudsha (el Espíritu de santidad/el Espíritu Santo) d-la (que-no) etgalyat (había-sido-manifestado/fue-manifestado/se-había-revelado) ‘adkayil (todavía/aún) urkha (el camino/la vía/la senda) d-qadisha (del santuario/de lo santo) kma-zabna (mientras-el-tiempo/en-tanto-que-el-tiempo) d-it hawa (que había/que existía/que estaba) qayama (en pie/establecido/subsistente) l-mashkna qadmaya (el tabernáculo primero/la primera tienda)

Traducción con arameo: Pero en esto la rukha d-qudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad) daba a conocer que todavía no había sido manifestado el urkha (camino/vía/senda) del qadisha (santuario/lo santo), mientras el mashkna qadmaya (primer tabernáculo/primer tienda) estaba en pie/establecido.

Traducción limpia: Pero con esto el Espíritu Santo daba a conocer que todavía no había sido manifestado el camino del santuario, mientras el primer tabernáculo estaba en pie.

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): **וְכַחֲמָתִי הָיָה לְפָנָיו חַטָּאתֵי הָעָם לֹא יָכִיחוּ אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁחַח וְיִכָּחֵשׂ וְיָבֶשׂ וְיִקְרָב וְיִסָּפֵק וְיִשְׁחַח וְיִכָּחֵשׂ וְיָבֶשׂ וְיִקְרָב וְיִסָּפֵק**

Transliteración: W'itawhi hawa mathla hana le-zavna hu dbeh qurbana w-debhe metqarbin hawu aylin dela meshkakhin hawu lemgamar te'arteh dman dmaqreb lehon.

Traducción: W'itawhi (y es / y existe) hawa (era) mathla (figura / parábola / símbolo) hana (este) le-zavna (para el tiempo) hu (ese / aquel) dbeh (en el cual) qurbana (ofrenda / presentación) w-debhe (y sacrificios) metqarbin (son ofrecidos / eran ofrecidos) hawu (eran) aylin (aquellos / los cuales) dela (que no) meshkakhin (pueden / podían) hawu (eran) lemgamar (completar / perfeccionar) te'arteh (conciencia / entendimiento interior) dman (del que / de quien) dmaqreb (ofrece / presenta) lehon (a ellos / los).

Traducción con arameo: Y era este mathla (figura / parábola / símbolo) para aquel tiempo, en el cual se ofrecían qurbana (ofrenda / presentación) y debhe (sacrificios), los cuales no podían perfeccionar la te'arteh (conciencia / entendimiento interior) del que los ofrece / presenta.

Traducción limpia: Y esto era una figura para aquel tiempo, en el cual se ofrecían ofrendas y sacrificios que no podían perfeccionar la conciencia del que los ofrecía.

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): **וְכַחֲמָתִי הָיָה לְפָנָיו חַטָּאתֵי הָעָם לֹא יָכִיחוּ אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁחַח וְיִכָּחֵשׂ וְיָבֶשׂ וְיִקְרָב וְיִסָּפֵק**

Transliteración: Ala bma'khla w-bmeshtya belkhud w-bma'mudiyatha de-znin znin d'itihin puqade d-besra dsimin 'damma le-zavna deturatsa.

Traducción: Ala (sino / pero) bma'khla (en comida / alimentos) w-bmeshtya (y en bebida / bebidas) belkhud (solamente) w-bma'mudiyatha (y en lavados / abluciones / inmersiones) de-znin znin (de clases varias / diversas) d'itihin (que son) puqade (preceptos / mandatos / ordenanzas) d-besra (de carne / carnales) dsimin (puestos / establecidos / impuestos) 'damma (hasta) le-zavna (el tiempo) deturatsa (de rectificación / corrección / reforma).

Traducción con arameo: Sino solo en comida / alimentos y en bebida / bebidas, y en ma'mudiyatha (lavados / abluciones / inmersiones) de varias clases, que son puqade (preceptos / mandatos / ordenanzas) de carne, puestos / impuestos hasta el tiempo de la turatsa (rectificación / corrección / reforma).

Traducción limpia: Sino solo en comidas y bebidas, y en abluciones de diversas clases, preceptos carnales impuestos hasta el tiempo de la rectificación.

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): **וְכַחֲמָתִי הָיָה לְפָנָיו חַטָּאתֵי הָעָם לֹא יָכִיחוּ אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁחַח וְיִכָּחֵשׂ וְיָבֶשׂ וְיִקְרָב וְיִסָּפֵק**

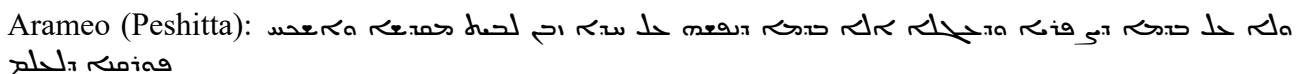
Transliteración: Mshikha deyn de-ata hwa rab kumra d-tabata d-sa‘ar w-‘al l-mashkana rabba u-mshalmana d-la ‘bid b-idaya w-la hwa men haleyn briyata

Traducción: Mshikha (Mesías / Ungido) deyn (pero / sin embargo) de-ata (que vino / que ha venido) hwa (fue / llegó a ser) rab kumra (gran sacerdote / sumo sacerdote) d-tabata (de las cosas buenas / de los bienes) d-sa‘ar (que obró / realizó / efectuó) w-‘al (y entró) l-mashkana (al tabernáculo / a la morada) rabba (grande) u-mshalmana (y perfecto / completo) d-la (que no) ‘bid (hecho) b-idaya (por manos / con manos) w-la (y no) hwa (era / fue) men (de / desde) haleyn (estas) briyata (cosas creadas / criaturas / creación)

Traducción con arameo: Pero el Mesías, que vino, fue / llegó a ser gran sacerdote de los bienes que sa‘ar (obró / realizó / efectuó), y entró en el tabernáculo grande y mshalmana (perfecto / completo), no hecho por manos, y no era / fue de estas briyata (cosas creadas / criaturas / creación).

Traducción limpia: Pero el Mesías, que vino, fue gran sacerdote de los bienes que realizó, y entró en el tabernáculo grande y perfecto, no hecho por manos, y no era de estas cosas creadas.

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): 

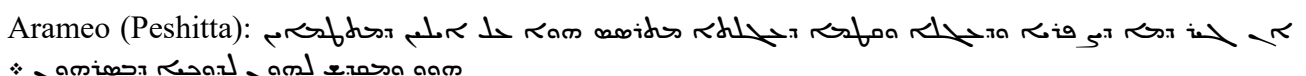
Transliteración: W-la ‘al b-dama d-tsipraye w-d-‘egle ela b-dama d-nafsheh ‘al khda zban l-beyt maqdasha w-ashkakh purqana d-la‘alam

Traducción: W-la (y no) ‘al (entró) b-dama (con sangre) d-tsipraye (de machos cabríos / cabritos) w-d-‘egle (y de becerros / terneros) ela (sino) b-dama (con sangre) d-nafsheh (de sí mismo / de su propia persona / de su alma) ‘al (entró) khda zban (una vez / un tiempo) l-beyt maqdasha (a la casa del santuario / al santuario) w-ashkakh (y halló / obtuvo) purqana (redención / liberación) d-la‘alam (eterna / de eternidad / para siempre)

Traducción con arameo: Y no entró con sangre de machos cabríos y de becerros, sino con la sangre de nafsheh (sí mismo / su propia persona / su alma); entró una vez en la casa del santuario y obtuvo purqana (redención / liberación) d-la‘alam (eterna / de eternidad / para siempre).

Traducción limpia: Y no entró con sangre de machos cabríos y de becerros, sino con su propia sangre; entró una vez en el santuario y obtuvo redención eterna.

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: An gir dma d-tsifraye u-d‘egle u-qetma d-‘egelta metrasas hwa ‘al aileyn d-mettameyn hwaw u-mqadesh lhun l-dukaya d-besrhun.

Traducción: An (si) gir (pues/porque) dma (la sangre) d-tsifraye (de los machos cabríos/cabritos) u-d‘egle (y de los becerros/terneros) u-qetma (y la ceniza) d-‘egelta (de la becerra/novilla) metrasas (siendo rociada/esparcida) hwa (era/estaba) ‘al (sobre) aileyn (aquellos que/los que) d-mettameyn (estaban siendo impurificados/estaban contaminados/eran impuros) hwaw (eran/estaban) u-mqadesh (y santifica/consagra) lhun (a ellos/para ellos) l-dukaya (para la purificación/la limpieza) d-besrhun (de su carne).

Traducción con arameo: Si, pues, la sangre de los tsifraye (machos cabríos/cabritos) y de los ‘egle (becerros/terneros), y la ceniza de la ‘egelta (becerra/novilla), estando metrasas (rociada/esparcida) sobre aquellos que estaban mettameyn (impurificados/contaminados/impuros), los santifica para la dukaya (purificación/limpieza) de su carne.

Traducción limpia: Porque, si la sangre de los machos cabríos y de los becerros, y la ceniza de la becerra, se rociaba sobre los que estaban impuros y los santificaba para la purificación de su carne.

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): כָּמָא הַכִּיל יַתִּירַיִת דְּמֵה דְּמִשְׁכִּיחָא דְּבִרֻכְחָא דְּלֵאֱלֹהִים נַפְשֵׁהּ קָרֵב דְּלֵאֱלֹהִים נְדָקֵהּ תֵּרְתָן מֵנַּן בְּאֵדֵי מֵיִת דְּנִשְׁמֵשׁ לְאֱלֹהִים חַיָּה
* כָּמָא הַכִּיל יַתִּירַיִת דְּמֵה דְּמִשְׁכִּיחָא דְּבִרֻכְחָא דְּלֵאֱלֹהִים נַפְשֵׁהּ קָרֵב דְּלֵאֱלֹהִים נְדָקֵהּ תֵּרְתָן מֵנַּן בְּאֵדֵי מֵיִת דְּנִשְׁמֵשׁ לְאֱלֹהִים חַיָּה

Transliteración: Kama hakil yatirayit dmeh d-Mshikha d-b-rukha d-la‘lam nafsheh qareb d-la mum l-Alaha ndake te’rtan men ‘bade mite d-neshamesh l-Alaha khaya.

Traducción: Kama (cuánto/cuán) hakil (entonces/por tanto) yatirayit (más abundantemente/mucho más) dmeh (su sangre/la sangre de él) d-Mshikha (del Mshikha / Mesías) d-b-rukha (por/en/con espíritu) d-la‘lam (de eternidad/eterno) nafsheh (su alma/su vida/sí mismo) qareb (ofreció/presentó/acercó) d-la (sin/no) mum (mancha/defecto) l-Alaha (a Alaha) ndake (purificará/limpiará) te’rtan (nuestra conciencia) men (de/desde) ‘bade (obras/hechos) mite (muertas) d-neshamesh (para que sirvamos/para servir) l-Alaha (a Alaha) khaya (viviente/vivo).

Traducción con arameo: Cuánto más, entonces, la sangre del Mshikha (Mesías), que por medio de la rukha d-la‘lam (espíritu de eternidad/espíritu eterno) ofreció su nafsheh (alma/vida/sí mismo) sin mum (mancha/defecto) a Alaha (Dios), purificará nuestra te’rta (conciencia) de obras muertas, para que sirvamos a Alaha (Dios) viviente.

Traducción limpia: Cuánto más, entonces, la sangre del Mesías, que por medio del espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Alaha (Dios), purificará nuestra conciencia de obras muertas, para que sirvamos a Alaha (Dios) viviente.

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): מֵטוֹל הָנָא הוּא הַוָּא מֵטְסֵאָיָא דְּדִיֵּאֲתֵקָא כְּחַדְתָּא דְּבִמְוֵתֵהּ הוּא הַוָּא פּוּרְקָנָא לְאֵילַיִן דְּאַבְרָהָם אֲלֵי דְּדִיֵּאֲתֵקָא קְדָמַיְתָא דְּנִסְבּוּן מוּלְכָנָא אֵילַיִן דְּעֻקְרִיָּו לְיָרְתוּתָא דְּלֵאֱלֹהִים
* מֵטוֹל הָנָא הוּא הַוָּא מֵטְסֵאָיָא דְּדִיֵּאֲתֵקָא כְּחַדְתָּא דְּבִמְוֵתֵהּ הוּא הַוָּא פּוּרְקָנָא לְאֵילַיִן דְּאַבְרָהָם אֲלֵי דְּדִיֵּאֲתֵקָא קְדָמַיְתָא דְּנִסְבּוּן מוּלְכָנָא אֵילַיִן דְּעֻקְרִיָּו לְיָרְתוּתָא דְּלֵאֱלֹהִים

Transliteración: Metol hana hu hwa mets‘aya d-diyateqa khadta d-bmoteh hu hwa purqana l-aileyn d-‘abru ‘al diyateqa qadmayta d-nesbun mulkana aileyn d-etqriw l-yartuta d-la‘lam.

Traducción: Metol (por causa de/por esto) hana (esto) hu (él/este) hwa (es/fue/ha sido) mets‘aya (mediador/intermediario) d-diyateqa (de pacto/de testamento) khadta (nuevo/nueva), d-bmoteh (que en/por su muerte) hu (él) hwa (fue/ha sido) purqana (redención/liberación/rescate) l-aileyn (para aquellos) d-‘abru (que pasaron más allá/transgredieron) ‘al (sobre/contra) diyateqa (el pacto/el testamento) qadmayta (primero/anterior), d-nesbun (para que reciban/tomen) mulkana (la promesa/lo prometido) aileyn (aquellos) d-etqriw (que fueron llamados) l-yartuta (a la herencia) d-la‘lam (eterna/de para siempre).

Traducción con arameo: Por esto, él es/fue mets‘aya (mediador/intermediario) del diyateqa (pacto/testamento) nuevo, para que, por su muerte, él fuese/haya sido purqana (redención/liberación/rescate) para aquellos que transgredieron contra el diyateqa

(pacto/testamento) primero, a fin de que reciban la mulkana (promesa/lo prometido), aquellos que fueron llamados a la yartuta (herencia) eterna.

Traducción limpia: Por esto, él es mediador del nuevo pacto, para que, por su muerte, fuese redención para aquellos que transgredieron contra el primer pacto, a fin de que los llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܝܢܐ ܕܝܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ

Transliteración: Ayka gir d-it diyateqa mota hu mekhawya d-hu d-‘abdeh.

Traducción: Ayka (donde/dondequiera que) gir (pues/porque) d-it (hay/existe) diyateqa (pacto/testamento), mota (muerte) hu (ella es/ello es) mekhawya (mostrada/manifestada/hecha ver/probada) d-hu (de aquel) d-‘abdeh (que lo hizo/que lo estableció).

Traducción con arameo: Porque donde hay diyateqa (pacto/testamento), la mota (muerte) es mekhawya (mostrada/manifestada/probada) del que lo hizo/estableció.

Traducción limpia: Porque donde hay pacto, la muerte del que lo estableció queda mostrada.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܢܐ ܕܝܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ

Transliteración: ‘al mitha hu din balkhud meshtarra metal d-kama d-khay hu d-‘abdah leth bah khashkhu.

Traducción: ‘al (sobre/tras/en caso de) mitha (muerto/el muerto/uno muerto) hu (es/ello) din (pero/pues/entonces) balkhud (solo/solamente) meshtarra (es establecida/se establece/queda confirmada) metal (porque/a causa de) d-kama (mientras/por cuanto tiempo que) d-khay (vive/esta vivo/viviente) hu (el) d-‘abdah (que la hizo/el que la hizo) leth (no hay/no existe) bah (en ella) khashkhu (utilidad/provecho/valor).

Traducción con arameo: ‘al mitha hu din balkhud meshtarra: sobre/tras un muerto es/queda, pues, solamente establecida/confirmada; metal d-kama d-khay hu d-‘abdah, leth bah khashkhu: porque mientras vive el que la hizo, no hay en ella utilidad/provecho/valor.

Traducción limpia: Pues solo queda establecida/confirmada tras la muerte, porque mientras vive quien la hizo no hay en ella utilidad/provecho/valor.

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܢܐ ܕܝܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܝܘܬܐ

Transliteración: metal hana aph la qdamayta d-la dma eshtarrat.

Traducción: metal (por esto/por tal causa) hana (esto) aph (tambien/aun) la (no) qdamayta (la primera) d-la (sin/no con) dma (sangre) eshtarrat (fue establecida/fue confirmada/quedo confirmada).

Traducción con arameo: metal hana, aph la qdamayta (la primera [alianza/testamento]) d-la dma eshtarrat: por esto/por tal causa, ni aun/ni siquiera la primera [alianza/testamento] fue establecida/confirmada sin sangre.

Traducción limpia: Por eso, ni siquiera la primera alianza fue establecida/confirmada sin sangre.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): כִּד אֶתְּפָאֵד גַּיֵּר כּוּלֵהּ פּוּקְדָנָא מֵנִי מוֹשֶׁה לְאַמָּה כּוּלֵהּ בְּנָמוּסָא נִסָּב הַוָּא מוֹשֶׁה דְמָה דְעֻגְלָתָא וּמַיָּא בְּאֹמְרָה דְזִכְחֻרִיתָא וּזְפָאָה וּרַס אֶל סֵפְרָה וְאַל אֶל אֹמְרָה כּוּלֵהּ

Transliteración: kad etpqaḏ geir kuleh puqdana men Musheh l’ama kuleh bnamusa nesab hwa Musheh dma d’eglata u-maya b’amra d-zkhurita u-zufa u-ras ‘al sefra u-‘al ‘ama kuleh.

Traducción: Kad (cuando/mientras) etpqaḏ (fue mandado/fue ordenado) geir (pues/porque) kuleh (todo) puqdana (mandamiento/precepto) men (por/de parte de) Musheh (Moisés) l’ama (al pueblo) kuleh (todo/entero) bnamusa (en la ley/según la ley) nesab hwa (había tomado/tomó) Musheh (Moisés) dma (la sangre) d’eglata (de las terneras/de los becerros) u-maya (y agua) b’amra (con/en lana) d-zkhurita (escarlata/roja) u-zufa (e hisopo) u-ras (y roció/esparció) ‘al (sobre) sefra (el libro) u-‘al (y sobre) ‘ama (el pueblo) kuleh (todo/entero).

Traducción con arameo: Pues cuando todo precepto fue mandado por Musheh (Moisés) a todo el pueblo según la ley, Musheh (Moisés) había tomado/tomó la sangre de las terneras/de los becerros y agua, con lana escarlata/roja e hisopo, y roció/esparció sobre el libro y sobre todo el pueblo.

Traducción limpia: Pues cuando todo mandamiento fue ordenado por Moisés a todo el pueblo según la ley, Moisés tomó la sangre de los becerros y agua, con lana escarlata e hisopo, y roció sobre el libro y sobre todo el pueblo.

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): אֶמַר לְהוֹן דְּחָנֵי דְמָה דְּדִיָּאֶתֶּקָהּ הִי דְּאֶתְּפָאֵדָתְּ לֵקְחוֹן מֵנִי אֱלֹהָא

Transliteración: u-amar lehon d-hanu dma d-diyateqa hi d-etpqaḏat lekhon men Alaha.

Traducción: U-amar (y dijo) lehon (a ellos) d-hanu (que esta/este es) dma (la sangre) d-diyateqa (de la alianza/del pacto/del testamento) hi (es/ella es) d-etpqaḏat (que fue mandada/ordenada) lekhon (a vosotros/para vosotros) men (por/de parte de) Alaha (Dios).

Traducción con arameo: Y dijo a ellos: “Esta es la sangre de la diyateqa (alianza/pacto/testamento), la que fue mandada/ordenada a vosotros por Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Y les dijo: “Esta es la sangre de la alianza, la que os fue ordenada por Alaha (Dios)”.

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): אַף אֶל מַשְׁכְּנָא וְאֶל קוֹלְחֻנֵי מַאֲנֵה דְּתֵשְׁמֵשְׁתָּא מֵנֵה מֵנִי דְּמָה רַס.

Transliteración: Af ‘al mashkna w’al kolhun ma’ne d-teshmeshta meneh men dma ras.

Traducción: Af (también) ‘al (sobre) mashkna (tabernáculo/morada) w-‘al (y sobre) kolhun (todos ellos/todos) ma’ne (vasos/instrumentos/utensilios) d-teshmeshta (del servicio/del ministerio/del uso litúrgico) meneh (de ello/de este) men (de) dma (sangre) ras (roció/esparció/asperjó).

Traducción con arameo: También sobre el mashkna (tabernáculo/morada) y sobre todos los ma’ne (vasos/instrumentos/utensilios) del teshmeshta (servicio/ministerio/uso litúrgico), meneh (de ello/de este), de sangre, roció/asperjó.

Traducción limpia: También roció con sangre sobre el tabernáculo y sobre todos los utensilios del servicio.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): * 

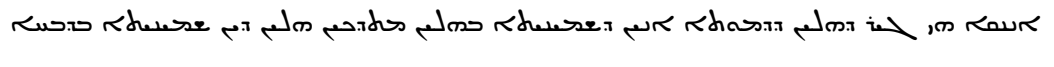

Transliteración: Metol d-kol medem b-dma hu metdakka b-namusa w-dla shufa‘ dma leit shubqana.

Traducción: Metol (porque/por causa de que) d-kol (que todo) medem (algo/cosa) b-dma (con sangre/en sangre/por sangre) hu (es) metdakka (es purificado/se purifica) b-namusa (en la Ley/por la Ley/según la Ley) w-dla (y sin) shufa‘ (derramamiento/efusión) dma (de sangre) leit (no hay/no existe) shubqana (remisión/perdon/liberación).

Traducción con arameo: Porque toda cosa/algo, con sangre/en sangre, es metdakka (purificada/se purifica) según la namusa (Ley), y sin shufa‘ (derramamiento/efusión) de sangre no hay shubqana (remisión/perdón/liberación).

Traducción limpia: Porque toda cosa es purificada con sangre según la Ley, y sin derramamiento de sangre no hay remisión.

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: ananqa hi geir d-halin d-dmuta enin d-shmaynyata b-halin metdakhin halin dein shmaynyata b-debkhe d-maytrin men halin

Traducción: ananqa (necesidad / cosa-necesaria) hi (es) geir (pues / porque) d-halin (de-estos) d-dmuta (de-semejanza / de-copia / de-figura) enin (son) d-shmaynyata (de-las-cosas-celestiales) b-halin (con-estos) metdakhin (son-purificados / se-purifican) halin (estos) dein (pero) shmaynyata (los-celestiales / las-cosas-celestiales) b-debkhe (con-sacrificios) d-maytrin (que-son-mejores / más-excelentes) men (que / que-de / que-desde) halin (estos)

Traducción con arameo: Es, pues, necesario que estos, que son d-dmuta (semejanza / copia / figura) de las cosas celestiales, sean purificados con estos; pero las cosas celestiales, con debkhe (sacrificios) d-maytrin (mejores / más excelentes) que estos.

Traducción limpia: Es, pues, necesario que estas copias de las cosas celestiales sean purificadas con estos medios; pero las cosas celestiales mismas, con sacrificios mejores que estos.

Versículo 9:24

Traducción: W-en (y si) la (no) khayab (obligado/deudor) hwa (era/estaba) d-zabnata sagiyata (de muchas veces/de muchas ocasiones) nekhash (sufriese/sufriera/hubiera de sufrir) men (desde/de) shurayh d-‘alma (el comienzo del mundo/de la edad) hasha (ahora) den (pero/mas) b-kharteh d-‘alma (en el final del mundo/de la edad) khda hu zban (una es la vez/una sola vez) qareb (ofrecio/presento/acercó) nafsheh (su alma/su vida/a si mismo) b-dbikhuteh (por/en su sacrificio/inmolacion) d-nbatliyah (para abolirla/anularla/hacerla cesar) l-khtita (al pecado)

Traducción con arameo: Y si no, habria estado/era khayab (obligado/deudor) a sufrir muchas veces desde el shurayh d-‘alma (comienzo del mundo/comienzo de la edad); pero ahora, en el b-kharteh d-‘alma (final del mundo/final de la edad), una sola vez ofrecio nafsheh (su alma/su vida/a si mismo) por/en su dbikhuta (sacrificio/inmolacion), para d-nbatliyah l-khtita (abolir/anular/hacer cesar el pecado).

Traducción limpia: Y si no, habría tenido que sufrir muchas veces desde el comienzo del mundo; pero ahora, al final del mundo, una sola vez se ofreció a sí mismo por medio de su sacrificio para abolir el pecado.

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): ✦ ܐܪܡܝܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܒܬܐ ܕܚܝܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܒܬܐ ܕܚܝܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ

Transliteración: w-aykana d-sim l-bnay anasha d-khda zban nemutun w-men batar mawthhon dina.

Traducción: w-aykana (y asi/como) d-sim (esta puesto/establecido) l-bnay (para los hijos de) anasha (hombres/seres humanos) d-khda (que una) zban (vez/tiempo) nemutun (mueran/moriran) w-men (y de/despues de) batar (despues de) mawthhon (su muerte/la muerte de ellos) dina (juicio).

Traducción con arameo: Y así como está establecido para los bnay anasha (hijos de hombres / seres humanos) que una vez mueran / morirán, y después de su muerte, el dina (juicio).

Traducción limpia: Y así como está establecido para los seres humanos morir una sola vez, y después de su muerte, el juicio.

Versículo 9:28

Arameo (Peshitta): ✦ ܚܘܕܐ ܕܥܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܒܬܐ ܕܚܝܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܒܬܐ ܕܚܝܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ

Transliteración: hakana aph mshikha khda zban ethqreb w-baqnumeh dbakh khtahe d-sagi'e d-trteyn dyn zabnin d-la khtahayin methkhze l-khayyayhon d-aylin d-maskin leh.

Traducción: hakana (asi) aph (tambien) mshikha (Mesias/Cristo) khda (una) zban (vez/tiempo) ethqreb (fue ofrecido/se ofrecio/fue presentado) w-baqnumeh (y en su persona/por si mismo) dbakh (sacrificio/inmolofrecio en sacrificio) khtahe (los pecados) d-sagi'e (de muchos/muchos) d-trteyn (la segunda/por segunda) dyn (pero) zabnin (vez/tiempos) d-la (sin/no) khtahayin (pecados) methkhze (aparece/es visto/sera visto) l-khayyayhon (para la vida de ellos/para su vida) d-aylin (de aquellos que) d-maskin leh (le esperan/esperan en el).

Traducción con arameo: Así también Mshikha (Mesías/Cristo), una vez, fue ofrecido; y b-qnumeh (en su persona / por sí mismo) dbakh (sacrificó / inmoló / ofreció en sacrificio) los khtahe (pecados) de muchos; pero por segunda vez, sin khtahayin (pecados), methkhze (aparece / es visto / será visto) para la vida de aquellos que lo esperan.

Traducción con arameo: Pues, de otro modo, si hubieran sido gamrin (perfeccionados/completados), ya entonces habrían cesado de sus qurbanayhon (ofrendas/sacrificios), porque ya no habría otra vez te'arta (conciencia/recuerdo/memoria) de pecados para aquellos que una vez fueron purificados.

Traducción limpia: Pues, de otro modo, si hubieran sido perfeccionados, ya entonces habrían cesado sus sacrificios, porque ya no habría más conciencia de pecados para aquellos que una vez fueron purificados.

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܒ-ܕܒܗܝܡܐ ܡܕܐܟܪܝܢ ܟܗܐܝܗܘܢ ܒ-ܟܘܠ ܫܢܐ

Transliteración: Ala behon b-debhe medakrin khataihehon b-kol shna.

Traducción: Ala (sino/pero) behon (en ellos/por medio de ellos) b-debhe (en los sacrificios/por los sacrificios) medakrin (se hace recordar/son recordados/se recuerda) khataihehon (sus pecados) b-kol (en cada/todo) shna (año).

Traducción con arameo: Sino/pero, en ellos/por medio de ellos, en los sacrificios, medakrin (se hace recordar/son recordados/se recuerda) sus pecados cada año.

Traducción limpia: Pero en esos sacrificios se hace memoria de sus pecados cada año.

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܡܫܟܟܗ ܕܡܐ ܕ-ܬܘܘܪܝܢ ܘ-ܕܬܫܘܫܬܐ ܠ-ܡܕܐܟܐܝܘ ܟܗܐܝܗܘܢ

Transliteración: La geir meshkakh dma d-tawre w-da-tsafraye l-medakayu khatahe.

Traducción: La (no) geir (pues/porque) meshkakh (puede/es capaz) dma (la sangre) d-tawre (de toros) w-da-tsafraye (y de machos cabrios/cabras) l-medakayu (de limpiar/purificar/quitar) khatahe (pecados).

Traducción con arameo: Pues no puede la sangre de toros y de tsafrae (machos cabrios/cabras) l-medakayu (limpiar/purificar/quitar) pecados.

Traducción limpia: Porque la sangre de toros y de machos cabríos no puede quitar los pecados.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܘܠ ܗܢܐ ܕܐܠ ܠܐܠܡܐ ܐܡܪ ܒܕܒܟܗ ܩܘܪܒܢܐ ܠܐ ܬܫܒܝܬ ܩܘܪܒܐ ܕܝܢ ܐܠܒܫܬܢܝܢ

Transliteración: Metol hana kad 'al l'alma amar bdebkha wqurbana la tsbayt pagra deyn albashtani.

Traducción: Metol (por esto / a causa de esto) hana (esto) kad (cuando / al) 'al (entro) l'alma (al mundo) amar (dijo) bdebkha (en sacrificio / respecto al sacrificio / sacrificio) wqurbana (y ofrenda) la (no) tsbayt (quisiste / deseaste) pagra (cuerpo) deyn (pero / mas) albashtani (me vestiste / me revestiste).

Traducción con arameo: Por esto, cuando 'al (entro) al mundo, amar (dijo): bdebkha (sacrificio / en sacrificio / respecto al sacrificio) y qurbana (ofrenda) no tsbayt (quisiste / deseaste); pero pagra (cuerpo) albashtani (me vestiste / me revestiste).

Traducción limpia: Por esto, al entrar en el mundo, dijo: sacrificio y ofrenda no quisiste, pero me vestiste con un cuerpo.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܩܕܝ ܫܠܡܝܢ ܕܟܗܠܝܦ ܕܟܗܬܗܐ ܠܫܐ ܐܠܬ

Transliteración: Wyaqde shlame dkhlef khtaha la sha'alt.

Traducción: Wyaqde (y holocaustos / y quemas / y ofrendas quemadas) shlame (completas / enteras) dkhlef (por / en lugar de / a causa de) khtaha (pecado / pecados) la (no) sha'alt (pediste / reclamaste).

Traducción con arameo: Y yaqde shlame (holocaustos / quemas enteras) dkhlef khtaha (por el pecado / por los pecados) no sha'alt (pediste / reclamaste).

Traducción limpia: Y holocaustos enteros por el pecado no pediste.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܝܬ ܕܗܐ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܒܪܝܫ ܟܗܒܐ ܟܬܝܒ ܠܝ ܕܐܒܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: heydin emret d-ha ana eta ana d-brish kthaba ktib 'lay d-e'bed tsevyanakh Alaha

Traducción: heydin (entonces) emret (dije) d-ha (que he aquí/que mira) ana (yo) eta (he venido/vine) ana (yo) d-brish (que en la cabeza/principio/comienzo) kthaba (del libro/escrito) ktib (esta escrito/escrito) 'lay (sobre mi/acerca de mi) d-e'bed (que haga/para hacer/yo haga) tsevyanakh (tu voluntad/tu deseo) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Entonces dije: he aquí, yo he venido, yo, pues en el brish (cabeza/principio/comienzo) del kthaba (libro/escrito) está escrito sobre mí, para que haga tu voluntad, Alaha (Dios).

Traducción limpia: Entonces dije: He aquí, he venido, porque en el principio del libro está escrito acerca de mí, para hacer tu voluntad, Alaha (Dios).

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܠܥܠ ܐܡܪ ܕܕܒܗܟܗܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܝܩܕܝ ܫܠܡܐ ܕܟܗܠܘܫܐ ܕܟܗܬܗܐ ܠܫܐ ܘܬܝܘܒ ܗܢܘܢ ܕܡܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘܐ ܒܢܡܘܫܐ

Transliteración: men l'el emar d-debhkha w-qurbana w-yiqde shlama d-khalaf khataha la tsevith hanun d-metqarrbin hawa b-namusa

Traducción: men l'el (desde arriba/primeramente/antes) emar (dijo) d-debhkha (que sacrificios/sacrificio) w-qurbana (y ofrendas/ofrenda) w-yiqde (y holocaustos/ofrendas quemadas) shlama (de paz/pacificos) d-khalaf (por/a causa de/en lugar de) khataha (pecados/pecado) la (no) tsevith (quisiste/has querido) hanun (ellos/esos) d-metqarrbin (que eran ofrecidos/se ofrecían) hawa (eran/estaban) b-namusa (en la ley/segun la ley)

Traducción: kol (todo/cada) rab (grande/jefe) kumra (sacerdote) gir (pues/porque/en efecto) dqa'em hawa (que estaba de pie/que se mantenía de pie) u-mshamesh (y servía/oficiaba/ministraba) kolyom (cada día/todo día) hanun (aquellas/esas/mismas) kad (cuando/mientras) hanun (aquellos/esos) debkhe (sacrificios) maqreb hawa (ofrecía/estaba ofreciendo) aylin (los cuales/aquellos que) dmen metum (desde nunca/jamás/en ningún tiempo) la (no) meshkakhin hawaw (eran capaces/podían) lmedakayu (de limpiar/purificar) khtaha (pecados)

Traducción con arameo: Todo rab kumra (gran sacerdote / sumo sacerdote), pues, que estaba de pie y ministraba cada día, aquellas/esas mismas cosas, mientras ofrecía aquellos debkhe (sacrificios), los cuales jamás podían limpiar/purificar los khtaha (pecados).

Traducción limpia: Pues todo sumo sacerdote, que estaba de pie y ministraba cada día, ofreciendo aquellos sacrificios, jamás podía limpiar los pecados.

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܟܗܕ ܕܒܝܗܘܢ ܩܪܒ ܟܗܠܘܦ ܟܗܛܗܘܘܢ ܘܝܬܝܒ ܐܠ ܝܡܝܢܐ ܕܠܗܘܘܢ ܠܐܠܘܗܐܐ ܠܐܠܡܝܢ

Transliteración: hana din khad debkha qreb khalap khtaha u-yeteb 'al yemina d-Alaha l'alam

Traducción: hana (este) din (pero/mas) khad (uno/un) debkha (sacrificio) qreb (ofreció/acercó/presentó) khalap (por/en lugar de/a favor de) khtaha (pecados) u-yeteb (y se sentó/quedó sentado) 'al (sobre/en) yemina (la derecha/diestra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) l'alam (para siempre/por la eternidad)

Traducción con arameo: Pero este ofreció un debkha (sacrificio) por los khtaha (pecados), y se sentó sobre la yemina (diestra) de Alaha (Dios) para siempre.

Traducción limpia: Pero este ofreció un sacrificio por los pecados, y se sentó para siempre a la diestra de Alaha (Dios).

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܩܘܘܘܘܢ ܡܝܚܝܠ ܐܕܡܐ ܕܢܬܝܣܝܡܘܢ ܒܐܠܕܒܘܘܬܝܘܬܝܢ ܕܩܘܒܫܐ ܟܗܬܝܬ ܕܗܠܘܘܢ ܕܗܝܘܬܝܢ ܒܩܘܒܫܐ

Transliteración: u-mqawwe mikhil 'adma d-nettesyemun b'eldbabawhi kubsha tkhit raglawhi

Traducción: u-mqawwe (y espera/aguarda) mikhil (desde ahora/ya/en adelante) 'adma (hasta) d-nettesyemun (que sean puestos/colocados/establecidos) b'eldbabawhi (sus enemigos/sus adversarios) kubsha (estrado/escabel/sometimiento) tkhit (debajo de) raglawhi (sus pies)

Traducción con arameo: Y espera desde ahora hasta que sus b'eldbabawhi (enemigos/adversarios) sean puestos como kubsha (estrado/escabel/sometimiento) debajo de sus pies.

Traducción limpia: Y espera desde ahora hasta que sus enemigos sean puestos como estrado debajo de sus pies.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܘܡܩܘܘܘܢ ܡܝܚܝܠ ܕܗܝܘܬܝܢ ܒܩܘܒܫܐ ܕܗܝܘܬܝܢ ܒܩܘܒܫܐ ܕܗܝܘܬܝܢ ܒܩܘܒܫܐ

Transliteración: b-khad gir qurbana gmar l-aylin d-metqadshin beh l'alam

Traducción: b-khad (con una/en una) gir (pues/porque) qurbana (ofrenda/sacrificio) gmar (perfeccionó/completó/llevó a término) l-aylin (a aquellos) d-metqadshin (que son santificados/consagrados/se santifican) beh (por él/en él/mediante ello) l'alam (para siempre/perpetuamente)

Traducción con arameo: Pues con una qurbana (ofrenda/sacrificio) gmar (perfeccionó/completó/llevó a término) a aquellos que son santificados/consagrados por ella, para siempre.

Traducción limpia: Pues con una sola ofrenda perfeccionó para siempre a los que son santificados.

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܗܕܐ ܠܢ ܕܝܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

Transliteración: sahda lan deyn aph rukha dqudsha d'emrat.

Traducción: Sahda (da testimonio / testimonia / es testigo) lan (a nosotros) deyn (pero / pues / ahora bien) aph (también) rukha (Espíritu) dqudsha (de santidad) d'emrat (que dijo / ha dicho).

Traducción con arameo: La Rukha dQudsha (Espíritu de Santidad) también da testimonio / testimonia a nosotros, pues, la que dijo / ha dicho:

Traducción limpia: También el Espíritu de Santidad nos da testimonio, pues dijo:

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܕܐ ܗܝ ܕܝܐܩܘܬܐ ܕܥܬܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܬܗܪ ܝܘܡܐܬܐ ܗܢܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܬܐ ܕܥܬܠܝܘܝܗܝ ܢܡܘܨܝ ܒܡܕܐ ܝܗܘܢ ܘܥܠ ܠܒܘܘܬܗܘܢ ܐܟܬܒܝܘܝܗܝ

Transliteración: hada hi diyatiqa d'etel lhon men bathar yomatha hanon amar Marya etliwhi Inamusi bmada'yhon w'al lebwathhon ekhtbiwhi.

Traducción: Hada (esta) hi (es) diyatiqa (alianza / pacto / testamento) d'etel (que daré) lhon (a ellos) men (de / desde) bathar (después de / detrás de) yomatha (días) hanon (aquellos) amar (dice / diciendo) Marya (YHWH / El Señor) etliwhi (la daré / lo daré) Inamusi (mi ley) bmada'yhon (en sus mentes / entendimientos) w'al (y sobre) lebwathhon (sus corazones) ekhtbiwhi (la escribiré / lo escribiré).

Traducción con arameo: Esta es la diyatiqa (alianza / pacto / testamento) que daré a ellos después de aquellos días, dice Marya (YHWH/El Señor): daré mi ley en sus mentes / entendimientos, y sobre sus corazones la escribiré.

Traducción limpia: Esta es la alianza que les daré después de aquellos días, dice Marya (YHWH/El Señor): daré mi ley en sus mentes y la escribiré sobre sus corazones.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ܐܡܠ ܝܕܝܗܘܢ ܕܠ ܐܡܘܨܝܘܬܐ ܐܡܘܨܘܬܐ

Transliteración: w‘awlhon wkhatahayhon la etdkar lhon

Traducción: w (y) ‘awlhon (sus iniquidades/injusticias) w (y) khatahayhon (sus pecados) la (no) etdkar (recordare/traere a la memoria/mencionare) lhon (a ellos/para ellos/contra ellos)

Traducción con arameo: Y sus ‘awlhon (iniquidades/injusticias) y sus khatahayhon (pecados) no etdkar (recordare/traere a la memoria/mencionare) a ellos/para ellos/contra ellos.

Traducción limpia: Y sus iniquidades y sus pecados no los recordaré más.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܐ ܕܝܢܐ ܕܝܬ ܫܘܒܩܢܐ ܕܟܬܐܬܐ ܠܐ ܡܝܬܒܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܟܬܐܬܐ

Transliteración: ayka deyn deit shubqana dkhataha la metb‘a qurbana dkhalaf khataha

Traducción: ayka (donde) deyn (pero/pues/ahora bien) deit (hay/existe) shubqana (perdon/remision) d (de) khataha (pecado) la (no) metb‘a (es buscada/es requerida/es demandada) qurbana (ofrenda/sacrificio) dkhalaf (por/en lugar de/a causa de) khataha (pecado)

Traducción con arameo: Donde, pues/ahora bien, hay shubqana (perdon/remision) de khataha (pecado), no metb‘a (es buscada/es requerida/es demandada) qurbana (ofrenda/sacrificio) dkhalaf (por/en lugar de/a causa de) khataha (pecado).

Traducción limpia: Ahora bien, donde hay perdón del pecado, ya no se requiere ofrenda por el pecado.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܠܢ ܗܐܝܠܐܩܝܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܒܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܫܘܥܐ

Transliteración: it lan hakil akhay galyut appa bema‘lana d-beyt qudsha b-demeh d-Yeshua

Traducción: it (hay/existe) lan (para nosotros/a nosotros) hakil (por-tanto/así-que/entonces) akhay (hermanos/mis-hermanos) galyut appa (franqueza/confianza/descubrimiento-de-rostro) bema‘lana (en la entrada/en el acceso/al entrar) d-beyt qudsha (de la casa del santuario/del lugar santo) b-demeh (por/en su sangre) d-Yeshua (de Yeshua)

Traducción con arameo: Hay, pues, para nosotros, akhay (hermanos/mis hermanos), galyut appa (franqueza/confianza/rostro descubierto) para la entrada/al acceso del beyt qudsha (casa del santuario/lugar santo), por la sangre de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Tenemos, por tanto, hermanos míos, confianza para entrar en el santuario por la sangre de Yeshua (Jesús).

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܠܢ ܗܐܝܠܐܩܝܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܒܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܫܘܥܐ

Transliteración: wa-urkha d-khayye d-khaddeth lan hasha b-appey tar‘a d-itawhi besreh

Transliteración: wenakhamsen btawditha dsabran wela netstele mhayman hu geyr man dmalakh lan.

Traducción: Wenakhamsen (y mantengamonos firmes / perseveremos) btawditha (en la confesión / profesión / declaración) dsabran (de nuestra esperanza) wela (y no) netstele (nos inclinemos / desviemos / vacilemos), mhayman (fiel) hu (es / él) geyr (pues / porque) man (quien / el que) dmalakh (prometió) lan (a nosotros).

Traducción con arameo: Y mantengámonos firmes en la btawditha (confesión/profesión/declaración) de nuestra esperanza, y no nos netstele (inclinemos/desviemos/vacilemos), porque fiel es quien nos prometió.

Traducción limpia: Mantengámonos firmes en la confesión de nuestra esperanza, sin vacilar, porque fiel es quien nos prometió.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): * אֲנַחְמֵנוּ בְּתַוּדִיתָא דְּסַבְרָנָא וְלֹא נִתְסַלְּתֵנוּ מִחַימָנָא הוּא גַּיְרָא מַנְּדַמְלַחְתָּא לָנָא

Transliteración: wenkhur khad bkhad bguraga dkhuba wada'bade tabe.

Traducción: Wenkhur (y miremos / consideremos) khad (uno / cada uno) bkhad (al otro / uno al otro) bguraga (con provocación / estímulo / incitación) dkhuba (de amor) wada'bade (y de obras / hechos) tabe (buenos).

Traducción con arameo: Y consideremos uno al otro con bguraga (provocación/estímulo/incitación) de amor y de obras buenas.

Traducción limpia: Y considerémonos unos a otros para el estímulo del amor y de las buenas obras.

Versículo 10:25

Arameo (Peshitta): * אֲנַחְמֵנוּ בְּתַוּדִיתָא דְּסַבְרָנָא וְלֹא נִתְסַלְּתֵנוּ מִחַימָנָא הוּא גַּיְרָא מַנְּדַמְלַחְתָּא לָנָא * אֲנַחְמֵנוּ בְּתַוּדִיתָא דְּסַבְרָנָא וְלֹא נִתְסַלְּתֵנוּ מִחַימָנָא הוּא גַּיְרָא מַנְּדַמְלַחְתָּא לָנָא

Transliteración: wa-la nehwe shabqin knushin ayk d-it 'ida lanash anash ela be'u khad men khad yatirait kama dekhazin antun deqreb yawma haw.

Traducción: Wa-la (y no) nehwe (seamos/estemos) shabqin (dejando/abandonando) knushin (nuestras reuniones/asambleas) ayk (como/segun) d-it (hay/existe) 'ida (costumbre/habito) lanash anash (para algunos/algun hombre) ela (sino) be'u (pedid/buscad/requerid/inquirid) khad (uno) men (de/des de) khad (otro) yatirait (mas abundantemente/mas especialmente) kama (cuanto/cuanto mas) dekhazin (veis/estais viendo) antun (vosotros) deqreb (se ha acercado/se acerco/esta cerca) yawma (el dia) haw (ese/aquel).

Traducción con arameo: Y no nehwe shabqin knushin (seamos/estemos dejando/abandonando nuestras reuniones/asambleas), como hay 'ida (costumbre/habito) para algunos, sino be'u (pedid/buscad/requerid/inquirid/exhortad) uno del otro, mas abundantemente, cuanto veis vosotros que aquel dia se ha acercado/esta cerca.

Traducción limpia: Y no estemos abandonando nuestras reuniones, como es costumbre de algunos, sino exhortaos unos a otros, y tanto mas cuanto veis que aquel dia se ha acercado/esta cerca.

Versículo 10:26

Traducción limpia: Porque, si alguno transgrede la ley de Moisés, por boca de dos o de tres testigos muere sin compasión.

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta): כָּמָא סַבְרִין אַנְטוּן יַאֲתִירַיִת מֵסַמ ב־רֵשָׁא נֵאֻבַל אַיְנָא ד־דַּשְׁהַ ל־בְּרֵחַ ד־אַלָּהָ וּ-כְּחַשָׁב דְּמַא ד־דִּי־אֲתֵּהֵבָא דִּלֵּיחַ אִיֻּק ד־כּוֹל אַנָּשׁ ד־בֵּחַ עֲתָדַשׁ וּ-טַסְא־אַר ל־רֻכְחָא ד־טַיְבֻתְחָא *
* דִּדְחֻפְכָּא ד־מַלְכָּא ד־בְּרֵחַ ד־אַלָּהָ וּ-כְּחַשָׁב דְּמַא ד־דִּי־אֲתֵּהֵבָא דִּלֵּיחַ אִיֻּק ד־כּוֹל אַנָּשׁ ד־בֵּחַ עֲתָדַשׁ וּ-טַסְא־אַר ל־רֻכְחָא ד־טַיְבֻתְחָא

Transliteración: kama sabrin antun yatirait mesam b-resha neqbal ayna d-dasheh l-breh d-Alaha w-khashab dma d-diyatheqa dileh aik d-kol anash d-beh etqadash w-tsa‘ar l-rukha d-taybutha.

Traducción: Kama (cuanto) sabrin (pensais/suponéis) antun (vosotros) yatirait (más/excesivamente/mucho más) mesam b-resha (imposición/puesta sobre la cabeza / castigo / sentencia) neqbal (recibirá) ayna (aquel que/quien) d-dasheh (pisoteó/holló) l-breh (al Hijo-de) d-Alaha (Dios) w-khashab (y consideró/juzgó/tuvo por) dma (la sangre de) d-diyatheqa (del pacto/testamento) dileh (de él/suyo) aik (como) d-kol anash (de todo hombre / como la de cualquier hombre) d-beh (por/en él) etqadash (fue santificado/consagrado) w-tsa‘ar (y ultrajó/insultó/trató con desprecio) l-rukha (al Espíritu) d-taybutha (de la gracia/favor).

Traducción con arameo: Cuánto pensáis vosotros que mucho más mesam b-resha (imposición/puesta sobre la cabeza / castigo / sentencia) recibirá aquel que pisoteó al breh d-Alaha (Hijo de Dios), y consideró la sangre del diyatheqa (pacto/testamento) dileh (de él/suyo) como la de cualquier hombre, sangre en la que fue santificado, y ultrajó al rukha d-taybutha (Espíritu de la gracia/favor).

Traducción limpia: ¿Cuánto más pensáis vosotros que recibirá una sentencia mucho más grave el que pisoteó al Hijo de Dios, y tuvo por sangre de cualquier hombre la sangre de su pacto, en la cual fue santificado, y ultrajó al Espíritu de la gracia?

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): * יָד־אִין כְּחַנָּא ל־חַוָּא ד־אַמָּר ד־דִּילִי הִי תְּבֵ־תָּה וּ-אַנָּא אֲפָרֻב אֲפָרֻב

Transliteración: yad‘in khnan l-haw d-amar d-dili hi tbe‘tha w-ana אֲפָרֻב אֲפָרֻב

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): * דִּהֵלְתָּ הִי רַבְּבְתָּ ל־מֵפַל ב־אַיְדַּוְחִי ד־אַלָּהָ הַיְיָּא

Transliteración: Dehelta hi rabbta l-mepal b-aydawhi d-Alaha hayya.

Traducción: Dehelta (temor/espanto) hi (es/ella es) rabbta (grande) l-mepal (caer) b-aydawhi (en sus manos) d-Alaha (de Alaha/Dios) hayya (vivo/viviente).

Traducción con arameo: Grande es la dehelta (temor/espanto) de caer en las manos de Alaha (Dios) viviente.

Traducción limpia: Grande es el temor de caer en las manos de Alaha (Dios) vivo.

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): ܟܘܢܝܢ ܘܥܘܠܬܝܢܘܢ ܕܗܫܐܘܢ ܕܒܗܘܢ ܩܒܠܘܢ ܡܐܡܘܕܝܬܐ ܘܐܓܘܢܐ ܪܒܬܐ ܣܝܒܘܬܘܢ ܕܗܫܐܘܢ ܒܗܫܕܐ ܘܒܘܘܠܬܝܢܐ

Transliteración: Etdakkaru hakim l-yawmata qadmaye hanon d-bhon qabelton ma‘mudita w-agona rabba saybarton d-hasha b-hesda w-b-oultzana.

Traducción: Etdakkaru (acordaos/recordad) hakim (pues/por tanto) l-yawmata (los días) qadmaye (primeros/anteriores) hanon (aquellos) d-bhon (en los que/en ellos) qabelton (recibisteis) ma‘mudita (bautismo/inmersion) w-agona (y lucha/combate/contienda) rabba (grande) saybarton (soportasteis/endurecisteis) d-hasha (de padecimientos/de sufrimiento) b-hesda (en reproche/afrenta) w-b-oultzana (y en tribulacion/afliccion).

Traducción con arameo: Recordad, pues, aquellos días primeros, en los que recibisteis la ma‘mudita (bautismo/inmersión) y soportasteis una gran agona (lucha/combate) de hasha (padecimientos/sufrimientos), en hesda (reproche/afrenta) y en oultzana (tribulación/aflicción).

Traducción limpia: Recordad, pues, aquellos primeros días, en los que recibisteis el bautismo y soportasteis una gran lucha de padecimientos, en afrenta y en tribulación.

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): ܘܕܗܝܬܘܢ ܗܝܘܘܬܐ ܘܐܦ ܗܝܘܘܬܘܢ ܥܝܢܐ ܕܗܝܠܝܢ ܣܝܒܘܪܘ

Transliteración: wa-d-hwaytun hezwana wa-af eshtawtaphtun l-anasha d-haleytn saybaru

Traducción: wa-d-hwaytun (y que/luego que fuisteis/llegasteis a ser) hezwana (espectaculo/exhibicion publica/vision) wa-af (y tambien) eshtawtaphtun (fuisteis hechos participes/os asociasteis/compartisteis) l-anasha (con las personas/los hombres) d-haleytn (que estas cosas/de estas cosas) saybaru (soportaron/aguantaron)

Traducción con arameo: Y que fuisteis hezwana (espectaculo/exhibicion publica), y tambien os hicisteis participes de las personas que soportaron estas cosas.

Traducción limpia: Y fuisteis hechos espectáculo, y también os hicisteis partícipes de quienes soportaron estas cosas.

Versículo 10:34

Arameo (Peshitta): ܘܩܘܠܝܢ ܕܗܝܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ ܘܗܘܘܢ ܕܢܟܗܫܝܢ ܒܗܕܘܬܐ ܣܝܒܘܪܘܢ ܡܬܐܠ ܕܝܕܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܝܬ ܕܝܠܝܢ ܩܝܢܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܕܡܝܬܐܪ ܘܐܢܬܐ ܘܐܒܐܪ

Transliteración: wa-k'eb lkhun ‘al aileyn d-asirin wa-hatufya d-nekhaseykhun b-heduta saybartun metal d-yad‘in antun d-it lkhun qinyana b-shmaya d-maytar wa-la ‘abar

Traducción: wa-k'eb (y os dolio/sentisteis dolor/tuvisteis compasion) lkhun (a vosotros) ‘al (por/sobre/acerca de) aileyn (aquellos) d-asirin (que estan presos/encadenados) wa-hatufya (y el despojo/el arrebatol/la confiscacion) d-nekhaseykhun (de vuestros bienes/posesiones) b-heduta (con gozo/alegria) saybartun (soportasteis/aguantasteis) metal (porque/a causa de) d-yad‘in (sabiendo/que sabeis) antun (vosotros) d-it (que hay/existe) lkhun (para vosotros) qinyana (posesion/bien) b-shmaya (en los cielos) d-maytar (que es mejor/superior) wa-la ‘abar (y no pasa/no perece)

Traducción con arameo: Y os dolio por aquellos que estan presos, y el hatufya (despojo/arrebato/confiscacion) de vuestros bienes soportasteis con alegría, porque sabeis que hay para vosotros una qinyana (posesion/bien) en los cielos, mejor y que no pasa.

Traducción limpia: Y sentisteis dolor por los encarcelados, y soportasteis con alegría el despojo de vuestros bienes, porque sabéis que tenéis para vosotros en los cielos una posesión mejor y que no pasa.

Versículo 10:35

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܠ ܬܘܒܕܘܢ ܒܐܝܢܐ ܕܥܝܬ ܠܟܗܘܢ ܕܐܬܝܕ ܠܗ ܐܓܪܐ ܫܘܒܝܢܐ ܐܝܠܘܢ

Transliteración: La hakil tubdun galyut apa d'it lkhon d'atid leh agra sagi'a

Traducción: La (no) hakil (por-tanto/entonces) tubdun (perdereis/desechareis/haréis-perder) galyut apa (franqueza/apertura-de-rostro/confianza) d'it (que-hay) lkhon (a-vosotros/para-vosotros) d'atid (que-está-preparado/dispuesto) leh (para-ella) agra (recompensa/salario) sagi'a (grande/mucha)

Traducción con arameo: No perdáis/desechéis la galyut apa (franqueza/apertura de rostro/confianza) que tenéis, para la cual está preparada una recompensa grande.

Traducción limpia: No desechéis, pues, la confianza que tenéis, para la cual está preparada una gran recompensa.

Versículo 10:36

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܫܘܒܪܢܘܬܐ ܗܘ ܓܝܪ ܡܡܒܐܝܐ ܠܟܗܘܢ ܕܬܐ ܒܕܘܢ ܬܫܘܘܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܫܘܒܘܢ ܡܘܠܟܢܐ

Transliteración: Msaybarnuta hu gir metba'ya lkhon dta'bdun tseviyana d'Alaha wtesbun mulkana

Traducción: Msaybarnuta (paciencia/perseverancia/aguante) hu (es) gir (pues/porque/en-efecto) metba'ya (requerida/necesaria/demandada) lkhon (para-vosotros) dta'bdun (para-que-hagáis/hagáis) tseviyana (la-voluntad/el-deseo) d'Alaha (de-Alaha) wtesbun (y-recibáis/y-toméis) mulkana (la-promesa/el-don)

Traducción con arameo: Porque la msaybarnuta (paciencia/perseverancia/aguante) es requerida para vosotros, para que hagáis la voluntad de Alaha (Dios) y recibáis la promesa/el don.

Traducción limpia: Porque os es necesaria la perseverancia, para que hagáis la voluntad de Alaha (Dios) y recibáis la promesa.

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܘܠ ܕܩܠܝܠ ܗܘ ܙܒܢܐ ܘܬܒ ܙܥܘܪ ܕܢܥܝܬܐ ܗܘ ܕܥܝܬܐ ܘܠܐ ܢܘܟܗܪ

Transliteración: metol dqalil hu zabna wtab ze'ur dne'te hu de'te wela nukhar

Traducción: metol (porque/a causa de que) dqalil (pequeno/breve) hu (es) zabna (tiempo) wtab (y mucho/muy) ze'ur (pequeno/exiguo) dne'te (que venga/ha de venir/vendra) hu (el) de'te (que viene/el que ha venido/el venidero) wela (y no/no) nukhar (tardara/se demorara/retrasara)

Traducción con arameo: Porque qalil (breve/pequeno) es el zabna (tiempo), y muy ze'ur (pequeno/exiguo); de'te (el que viene/el venidero) vendra/ha de venir, y no tardara/se demorara.

Traducción limpia: Porque el tiempo es breve, y muy pequeño; el que ha de venir vendrá y no tardará.

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ✧ כַּנָּא דֵּינָא מֵן חַימָנְטָא דִּילִי נֶחְכֵּהּ וְעֵן מֵתְקָטָא'א לֵה לָא תִּשְׂוָיָא בֵּה נַפְשִׁי

Transliteración: kana deyn men haymanuta dili nekhé we'en metqata'a leh la tsevyā beh nafshi

Traducción: kana (justo/recto) deyn (pero/ahora) men (de/por) haymanuta (fe/fidelidad/firmeza/confianza) dili (mia/de mi) nekhé (vivira/vive) we'en (y si/si) metqata'a (se retrae/se aparta/se echa atras/es cortado) leh (para si/a el) la (no) tsevyā (se complace/quiere/se agrada) beh (en el) nafshi (mi alma)

Traducción con arameo: Pero el kana (justo/recto), por haymanuta dili (mi fe/mi fidelidad/mi firmeza), vivira; y si metqata'a (se retrae/se aparta/se echa atras), mi nafshi (alma) no se complace/se agrada en el.

Traducción limpia: Pero el justo vivirá por mi fidelidad; y si se echa atrás, mi alma no se complace en él.

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ✧ אֲנַחְנוּ דֵּינָא לֵא חַוַּינָא דִּי-קֻטָּא'א דִּי-מַוְּבְלָא לִי-אַבְדָּנָא עֵלָא דִּי-חַימָנְטָא דִּי-מַאֲנֵינָא לָאן נַפְשָׁן

Transliteración: Hnan deyn la hwayn d-quta'a d-mawbla l-abdana ela d-haymanuta d-maqneya lan nafshan.

Traducción: Hnan (nosotros) deyn (pero/pues) la (no) hwayn (somos) d-quta'a (de retroceso/retraimiento/desfallecimiento) d-mawbla (que conduce/lleva) l-abdana (a perdicion/destruccion) ela (sino) d-haymanuta (de fe/fidelidad) d-maqneya (que adquiere/obtiene/gana) lan (para nosotros/nos) nafshan (nuestra alma/vida/ser).

Traducción con arameo: Pero nosotros no somos de quta'a (retroceso/retraimiento/desfallecimiento) que conduce a abdana (perdicion/destruccion), sino de haymanuta (fe/fidelidad) que adquiere/obtiene/gana para nosotros nuestra nafshan (alma/vida/ser).

Traducción limpia: Pero nosotros no somos del retroceso que lleva a la perdición, sino de la fe que adquiere para nosotros nuestra alma.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ✧ אִתְיָהּ דֵּינָא חַימָנְטָא פִּינְסָא חַלְּלָא דִּי-רַבְּבִינָא דִּי-סַבְרָא אַיְקָהּ חַוַּינָא דִּי-אֵילִין דִּי-אִתְיָהִין בְּ-סַבְרָא אַיְקָהּ חַוַּינָא דִּי-אֵילִין דִּי-לָא מֵתְחַזְּיָאן

Transliteración: Iteyh deyn haymanuta piyasa 'al aylin d-iteyhin b-sabra ayk haw d-haway lheyh b-su'rana w-gelyana d-aylin d-la methkhazyan.

Traducción: Iteyh (es) deyn (pues/pero) haymanuta (la fe/fidelidad) piyasa (persuasion/certeza/seguridad) ‘al (sobre/acerca de) aylin (aquellas cosas/las cosas que) d-iteyh (son/existen) b-sabra (en esperanza/espera) ayk (como) haw (eso/aquello) d-haway (que fue/fuera/hubiera sido/ha llegado a ser) lheyneyn (para ellas) b-su‘rana (en hecho/obra/realidad) w-gelyana (y manifestacion/revelacion/evidencia) d-aylin (de aquellas cosas que) d-la (no) methkhazyan (son vistas/se ven/aparecen).

Traducción con arameo: La haymanuta (fe/fidelidad), pues, es la piyasa (persuasion/certeza/seguridad) acerca de aquellas cosas que existen en sabra (esperanza/espera), como aquello que ha llegado a ser para ellas en su‘rana (hecho/obra/realidad), y gelyana (manifestacion/revelacion/evidencia) de aquellas cosas que no son vistas.

Traducción limpia: La fe, pues, es la persuasión acerca de las cosas que existen en esperanza, como si ya hubieran llegado a ser en realidad, y la manifestación de las cosas que no se ven.

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܗܕܐ ܗܘܬܐ ܣܗܕܘܬܐ ܕܩܪܝܫܝܐ

Transliteración: w-bhada hwat sahduta ‘al qashishe

Traducción: w- (y) bhada (en/por medio de esta) hwat (fue/hubo) sahduta (testimonio/testificación) ‘al (sobre/acerca de/en cuanto a) qashishe (los ancianos/los antiguos)

Traducción con arameo: Y en/por medio de bhada (esta), hwat (fue/hubo) sahduta (testimonio/testificación) ‘al (sobre/acerca de/en cuanto a) qashishe (los ancianos/los antiguos).

Traducción limpia: Y por esta hubo testimonio acerca de los ancianos.

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܓܝܪܐ ܡܥܬܩܢܐ ܗܢܢ ܕܥܬܩܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܠܝܢ ܡܥܬܩܢܐ ܗܘܘܝܢ ܡܥܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܥܬܩܢܐ

Transliteración: b-haymanuta geyr mestaklin hnan d-ettaqanu ‘alma b-melta d-Alaha w-halin methazyin haway men aylin d-la methazyin

Traducción: b-haymanuta (por la fe/en la fe) geyr (pues/porque) mestaklin (entendemos/percibimos/contemplamos) hnan (nosotros) d- (que) ettaqanu (fueron ordenados/establecidos/preparados) ‘alma (los mundos/las edades/el universo) b-melta (por la palabra/por medio de la palabra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-halin (y estas cosas/y estas) methazyin (que son vistas/visibles) haway (fueron/llegaron a ser) men (de/desde/a partir de) aylin (aquellas cosas/aquellas) d-la (que no/no) methazyin (son vistas/visibles)

Traducción con arameo: Pues por la haymanuta (fe/fidelidad) mestaklin (entendemos/percibimos/contemplamos) hnan (nosotros) que ettaqanu (fueron ordenados/establecidos/preparados) ‘alma (los mundos/las edades/el universo) por la melta (palabra) de Alaha (Dios), y que halin (estas cosas), las methazyin (visibles/que son vistas), haway (fueron/llegaron a ser) men (de/desde) aylin (aquellas cosas) que la methazyin (no son visibles/no son vistas).

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢܐ ܘܢܘܫܐ ܕܢܝܫܦܐ ܠܐܠܗܐ ܟܗܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܡܝܢ ܕܡܡܩܪܝܒ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܢܝܗܝܡܢܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܐܘܪܗܡ ܠܗ ܗܘܘܐ ܦܪܘܘܐ

Transliteración: d-la haymanuta deyn la meshkakh enash d-neshpar l-Alaha khayab hu gir men d-metqareb lawat Alaha d-nihaymen d-itawhi w-l-aylin d-ba' leh hawa paru'a

Traducción: d-la (sin / no-con) haymanuta (fe) deyn (pero / ahora bien) la (no) meshkakh (es posible / puede) enash (nadie / hombre alguno) d-neshpar (que agrada / agradar) l-Alaha (a Alaha) khayab (obligado / necesario) hu (es) gir (pues / porque) men d-metqareb (quien se acerca) lawat (hacia / a) Alaha (Alaha) d-nihaymen (que crea / creer) d-itawhi (que existe / que es) w-l-aylin (y a los que) d-ba' (buscan) leh (a él) hawa (es / viene a ser) paru'a (recompensador / remunerador).

Traducción con arameo: Pero sin fe no puede nadie agradar a Alaha (Dios); porque el que se acerca a Alaha (Dios) debe creer que él existe, y que para los que lo buscan él es paru'a (recompensador / remunerador).

Traducción limpia: Pero sin fe nadie puede agradar a Alaha (Dios), porque quien se acerca a Alaha (Dios) debe creer que él existe y que recompensa a los que lo buscan.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܘܚ ܕܥܡܠܐܝܠ ܐܡܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܝܬܟܗܝܝܢ ܗܘܘܐ ܕܟܗܝܒ ܘܒܐܕ ܠܗ ܩܒܘܬܐ ܠܟܗܝܐ ܕܒܢܝܐ ܒܝܬܗ ܕܒܗ ܟܗܝܝܒܝܒܗ ܠܐܠܡܐ ܘܗܘܐ ܝܪܝܬܐ ܕܟܘܢܘܬܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: b-haymanuta Nukh kad etmallel 'ameh 'al aylin d-la methkhzayn hway d-khel w-'bad leh qebuta l-khaye d-bnay beyteh d-bah khayyebbeh l-'alma w-hwa yareta d-k'anuta d-b-haymanuta

Traducción: b-haymanuta (por fe / en fe) Nukh (Noé) kad (cuando / al) etmallel (se le habló / le fue dicho / fue advertido) 'ameh (con él / a él) 'al (acerca de / sobre) aylin (aquellas cosas / aquellas) d-la (que no) methkhzayn (se ven / son vistas / aparecen) hway (eran / estaban siendo) d-khel (temió / reverenció) w-'bad (e hizo) leh (para sí / para él) qebuta (arca / cofre) l-khaye (para la vida / para la preservación) d-bnay (de los hijos / de los miembros) beyteh (de su casa) d-bah (por ella / en ella) khayyebbeh (condenó / declaró culpable) l-'alma (al mundo) w-hwa (y fue / y llegó a ser) yareta (heredero) d-k'anuta (de la justicia / rectitud) d-b-haymanuta (que es por fe / en fe).

Traducción con arameo: Por la fe Nukh (Noé), cuando se le habló / fue advertido acerca de cosas que no se veían, temió y se hizo para sí una qebuta (arca / cofre) para la preservación de los hijos / miembros de su casa; por ella condenó al mundo y llegó a ser heredero de la justicia que es por fe.

Traducción limpia: Por la fe, Noé, cuando fue advertido acerca de cosas que aún no se veían, temió y construyó un arca para la preservación de los de su casa; por ella condenó al mundo y llegó a ser heredero de la justicia que es por la fe.

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܘܪܗܡ ܕܥܩܪܝ ܥܫܬܡܐ ܕܢܦܘܩ ܠܥܘܬܪܐ ܗܘ ܕܐܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܝܫܒ ܠܝܪܬܘܬܐ ܘܢܦܩܐ ܕܟܘܢܘܬܐ ܕܠܐ ܐܝܟܐ ܐܙܐܠ

Transliteración: bhaymanuta Avraham kad etqri eshtema' dnepuq le-atra hu da'tid hwa dnesab l-yartuta wnepaq kad la yada' hwa l-ayka azal.

Traducción: bhaymanuta (en/por la fe) Avraham (Abraham) kad (cuando/al ser que) etqri (fue llamado) eshtema‘ (escuchó/obedeció) dnepuq (que saliera/salir) le-atra (al lugar/la tierra) hu (aquel/ese) da‘tid (preparado/destinado/futuro) hwa (era/estaba) dneshab (que recibiera/tomara) l-yartuta (para herencia/en herencia) wnepaq (y salió) kad (cuando/aun mientras) la (no) yada‘ (sabía/conocía) hwa (era/estaba) l-ayka (adónde/a qué lugar) azal (iba/se dirigía).

Traducción con arameo: Por la bhaymanuta (fe), Avraham (Abraham), cuando fue llamado, escuchó/obedeció para salir al lugar aquel que estaba destinado/preparado para que recibiera/tomara en herencia; y salió, cuando no sabía a dónde iba/se dirigía.

Traducción limpia: Por la fe, Abraham, cuando fue llamado, obedeció para salir al lugar que iba a recibir en herencia; y salió sin saber adónde iba.

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): כֵּן יָצָא אַבְרָהָם מִלְּאֵלֶּיךָ וְיָצָא יַעֲקֹב מֵעֵשָׂא וְיִשְׂרָאֵל וְיָצָא יַעֲקֹב מֵעֵשָׂא
✧ כֵּן יָצָא אַבְרָהָם מִלְּאֵלֶּיךָ וְיָצָא יַעֲקֹב מֵעֵשָׂא וְיִשְׂרָאֵל וְיָצָא יַעֲקֹב מֵעֵשָׂא

Transliteración: bhaymanuta hwa tutba b-ar‘a hi detmalkat leh aik d-bnukriyta wb-mashkana ‘mar ‘am Iskhaq wYa‘qub bnay yartuteh d-duleh d-mulkana.

Traducción: bhaymanuta (en/por la fe) hwa (era/estaba/fue) tutba (residente/forastero/habitante temporal) b-ar‘a (en la tierra) hi (esa/aquella) detmalkat leh (que fue prometida a él/que le fue dicha como posesión) aik (como) d-bnukriyta (en [tierra] extraña/forastera) wb-mashkana (y en tiendas/tabernáculos) ‘mar (habitó/moró) ‘am (con) Iskhaq (Isaac) wYa‘qub (y Jacob) bnay (hijos) yartuteh (de su herencia/herederos) d-duleh (de la misma/de ella) d-mulkana (de la promesa).

Traducción con arameo: Por la bhaymanuta (fe) fue tutba (residente/forastero/habitante temporal) en la tierra aquella que le fue prometida, como en tierra extraña; y en mashkana (tiendas/tabernáculos) habitó con Iskhaq (Isaac) y Ya‘qub (Jacob), hijos/herederos de la misma promesa.

Traducción limpia: Por la fe habitó como forastero en la tierra que le había sido prometida, como en tierra ajena; y moró en tiendas con Isaac y Jacob, herederos con él de la misma promesa.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ✧ אֵלֶּיךָ אָבְרָהָם יָצָא וְיִשְׂרָאֵל יָצָא וְיָצָא יַעֲקֹב מֵעֵשָׂא
✧ אֵלֶּיךָ אָבְרָהָם יָצָא וְיִשְׂרָאֵל יָצָא וְיָצָא יַעֲקֹב מֵעֵשָׂא

Transliteración: mesakke hwa geir la-mdinta d-shte’esta it lah d-umanah wa-‘abudah Alaha hu

Traducción: mesakke (esperando/aguardando) hwa (era/estaba) geir (pues/porque) la-mdinta (la ciudad) d-shte’esta (de cimientos/fundamentos) it lah (tiene/hay para ella) d-umanah (cuyo artifice/constructor) wa-‘abudah (y su hacedor/fabricante) Alaha (Dios) hu (es)

Traducción con arameo: Porque mesakke (esperaba/estaba esperando) la mdinta (ciudad) d-shte’esta (de cimientos/fundamentos), cuya umanah (artifice/constructor) y ‘abudah (hacedor/fabricante) es Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque esperaba la ciudad que tiene cimientos, cuyo artífice y hacedor es Alaha (Dios).

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܫܪܐ ܗܘܘܬܐ ܢܫܒܬܐ ܗܝܠܐ ܕܩܒܒܠ ܙܪܥܐ ܘܐܘܠܐ ܒܘܒܢܐ ܕܫܢܗܐ ܝܠܕܬܐ ܥܠ ܕܥܫܪܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܡܠܟܗ ܠܗ

Transliteración: b-haymanuta af Sara d-‘aqarta hwat nesbat hayla d-teqabbel zar‘a wa-dla b-zabna d-shneha yeldat ‘al d-ashrat d-mhayman hu haw d-melakh lah

Traducción: b-haymanuta (por fe) af (tambien/aun) Sara (Sara) d-‘aqarta (que era estéril/la estéril) hwat (era/estaba) nesbat (recibio/tomo) hayla (fuerza/poder) d-teqabbel (para recibir/concebir) zar‘a (semilla/descendencia) wa-dla (y no) b-zabna (en el tiempo) d-shneha (de sus años) yeldat (dio a luz/pario) ‘al (por/a causa de) d-ashrat (tuvo por firme/juzgo/considero) d-mhayman (que fiel/digno de fe) hu (es/el) haw (aquel/el que) d-melakh (prometio) lah (a ella)

Traducción con arameo: Por la haymanuta (fe), tambien Sara (Sara), que era ‘aqarta (estéril), recibió fuerza para teqabbel (recibir/concebir) zar‘a (semilla/descendencia), y no en el tiempo de sus años dio a luz, porque ashrat (tuvo por firme/juzgó/consideró) que mhayman (fiel/digno de fe) es aquel que le prometió.

Traducción limpia: Por la fe, también Sara, que era estéril, recibió fuerza para concebir descendencia y, fuera del tiempo de sus años, dio a luz, porque tuvo por fiel a aquel que le prometió.

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ܡܘܬܘܠ ܗܢܐ ܡܢ ܟܗܕ ܕܒܬܐܠ ܒܫܒܘܬܐ ܥܝܠܝܕܘ ܫܘܓܝܥܐ ܐܝܟ ܟܘܩܒܐ ܒܫܡܝܬܐ ܘܐܝܟ ܟܗܠܐ ܕܥܠ ܫܝܦܬܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܠܝܬ ܠܗ

Transliteración: Meṭol hana men khad debṭal besibuta etyiledu sagi’e aik kukba beshmaya waik khla de‘al sefteh deyama demenyan leit leh.

Traducción: Meṭol (por esto/por causa de esto) hana (esto) men (de/desde) khad (uno) debṭal (que estaba cesado/agotado/decaído) besibuta (en vejez/por vejez) etyiledu (fueron engendrados/nacieron) sagi’e (muchos) aik (como) kukba (estrellas) beshmaya (en el cielo/los cielos) waik (y como) khla (arena) de‘al (que sobre) sefteh (orilla/labio/borde) deyama (del mar) demenyan (de número/de conteo) leit leh (no hay para ello/no tiene).

Traducción con arameo: Por causa de esto, de uno que estaba debṭal (cesado/agotado/decaído) en la vejez, fueron engendrados muchos, como las estrellas en los cielos y como la arena que está sobre la orilla del mar, la cual no tiene número.

Traducción limpia: Por esto, de uno que estaba ya agotado en la vejez fueron engendrados muchos, como las estrellas de los cielos y como la arena de la orilla del mar, que no tiene número.

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ܕܡܫܘܠ ܗܘܐ ܕܥܫܪܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܡܠܟܗ ܠܗ ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܡܠܟܗ ܠܗ

Transliteración: Behaymanuta mitu halein kulhun wela nesabu mulkanhun ela men rukhqa khza'ohi wakhadiu beh wa'odiu de'aksnaya enun wetutaba be'ar'a.

Traducción: Behaymanuta (en fe/por fe) mitu (murieron) halein (estos) kulhun (todos ellos) wela (y no/no) nesabu (recibieron/tomaron) mulkanhun (su promesa/su posesión prometida/su herencia) ela (sino) men (desde/de) rukhqa (lejos/lejanía) khza'ohi (lo vieron) wakhadiu (y se alegraron/se regocijaron) beh (en ello/en él) wa'odiu (y confesaron/reconocieron) de'aksnaya (que extranjeros/forasteros) enun (eran/son ellos) wetutaba (y moradores temporales/residentes temporales) be'ar'a (en la tierra).

Traducción con arameo: En la fe murieron todos estos, y no recibieron su mulkana (promesa/posesión prometida/herencia), sino que desde lejos lo vieron y se alegraron en ello, y confesaron que eran aksnaye (extranjeros/forasteros) y tutabe (moradores temporales/residentes temporales) en la tierra.

Traducción limpia: En la fe murieron todos هؤلاء, y no recibieron lo prometido, sino que lo vieron desde lejos y se alegraron en ello, y confesaron que eran extranjeros y moradores temporales en la tierra.

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): ✧ כַּלְמֵי דְּמַלְכֵי אַרְצֵיּ אֲרָמְיָא דְּלִבְּעֵי דְּכַסְּפֵי חָכְמָא

Transliteración: aylin deyn d-haleyn amrin makhwin d-lmadinthon ba'in

Traducción: aylin (estos / aquellos) deyn (pues / pero) d-haleyn (de estas cosas / tales cosas) amrin (dicen / están diciendo) makhwin (muestran / manifiestan / hacen visible) d-lmadinthon (que su ciudad / patria / país) ba'in (buscan / desean)

Traducción con arameo: Aquellos, pues, que dicen tales cosas, muestran/manifiestan que buscan su madinta (ciudad/patria/país).

Traducción limpia: Pues los que dicen tales cosas ponen de manifiesto que buscan su patria.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): ✧ וְאַלּוּ לְמַדִּינְתָא הִיא דְּנַפְקוּ מֵנָהּ בְּאִין חַוָּוַיּוּ יְתָּוּ חַוָּוַיּוּ לְהוֹן זַבְנָא דְּתֻב נְהֻפְכְּחוּן נְאָזְלוּן לְהַ

Transliteración: w-alu lmadinta hi d-nafqu menah ba'in hawaw it hawa lhon zabna d-tub nehpkhun neazlun leh

Traducción: w-alu (y si / pero si) lmadinta (la ciudad / patria / país) hi (esa / aquella) d-nafqu (de la que salieron / habían salido) menah (de ella) ba'in (buscando / buscaban) hawaw (estaban / eran) it (hay / había / existe) hawa (había / era) lhon (para ellos) zabna (tiempo / ocasión / oportunidad) d-tub (para de nuevo / otra vez) nehpkhun (regresarán / volverán) neazlun (fueran / marcharán) leh (a ella)

Traducción con arameo: Y si estaban buscando aquella madinta (ciudad/patria/país), aquella de la que salieron, había para ellos tiempo/ocasión para volver de nuevo e ir a ella.

Traducción: Ethamar (fue dicho) hawa (era / estaba / había sido) leh (a él) gir (pues / porque) d-b-Ishaq (que en / por medio de Ishaq) netqre (será llamado / será nombrado) lakh (para ti / a ti) zar'a (descendencia / simiente).

Traducción con arameo: Pues le había sido dicho: «En Ishaq (Isaac) te será llamada / nombrada descendencia / simiente».

Traducción limpia: Pues le había sido dicho: «En Isaac te será llamada descendencia».

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): כּוּם חָבַר הוּא בְּנֵפֶשׁוֹ דְּמַתְיָא בְּיַדְיֹהִי דְּאַלְהָא אִפְּ מֵן מַיְתֵי לְמַקָּמָא וְ-מֵתוֹל הָנָא בְּמַתְלָא אֶתְיֵיחֵב לֵהּ
❖ מַלְאֲכֵי לְמַתְלָא

Transliteración: W-etra'i hawa b-nafsheh d-matya b-idayohi d-Alaha aph men mayte l-maqamu w-metol hana b-mathla ethyeheb leh.

Traducción: W-etra'i (y consideró / y razonó / y pensó) hawa (era / estaba) b-nafsheh (en sí mismo / dentro de sí) d-matya (que era posible / que alcanzaba / que estaba al alcance) b-idayohi (en las manos de él / en su poder) d-Alaha (de Alaha) aph (también / aun) men mayte (de / de entre los muertos) l-maqamu (levantar / hacer levantar) w-metol hana (y por esto / y a causa de esto) b-mathla (en parábola / en figura / como figura) ethyeheb (fue dado) leh (a él).

Traducción con arameo: Y consideró / razonó dentro de sí que estaba al alcance / era posible en las manos de Alaha (Dios) aun de entre los muertos levantar; y por esto, en b-mathla (parábola / figura), fue dado a él.

Traducción limpia: Y consideró dentro de sí que también Alaha (Dios) tenía poder para levantar de entre los muertos; y por eso, en figura, le fue dado.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ❖ בְּ-חַיְמַנְּטָא דְּמֵדֵם דְּ-אַתִּידְּ הִוָּא בָּרֵכְחִי אִשְׁחַקְּ לְ-יַעֲקֹב וְ-לְ-עֵשָׂא

Transliteración: b-haymanuta d-medem d-'atid hwa barekh Iskhaq l-Ya'qub w-l-'Esaw

Traducción: b-haymanuta (por fe) d-medem (acerca de algo/acerca de lo que) d-'atid (futuro/que había de venir/que estaba por venir) hwa (era/fue) barekh (bendijo) Iskhaq (Isaac) l-Ya'qub (a Ya'qub/Jacob) w-l-'Esaw (y a 'Esaw/Esau)

Traducción con arameo: Por fe, acerca de d-medem (algo/lo que) d-'atid (había de venir/estaba por venir/futuro), Iskhaq (Isaac) bendijo a Ya'qub (Jacob) y a 'Esaw (Esau).

Traducción limpia: Por fe, respecto a lo que había de venir, Isaac bendijo a Jacob y a Esau.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ❖ בְּ-חַיְמַנְּטָא קַדְמָא עֵתְּ יַעֲקֹב בָּרֵכְחִי לְ-כֹל כְּחַד כְּחַד מֵן בְּנַוְחִי דְּ-יָעֹשֶׁף וְ-סֶגֶד 'אַל רֶשֶׁת כְּחֻתְרֵהּ

Transliteración: b-haymanuta kad ma'eth Ya'qub barekh l-kol khad khad men bnawhi d-Yawseph w-seged 'al resh khutreh

Traducción: b-haymanuta (por fe) kad (cuando/al) ma'eth (moría/murió/estaba muriendo) Ya'qub (Jacob) barekh (bendijo) l-kol (a cada/a todo) khad khad (uno uno/cada uno) men (de) bnawhi (sus hijos) d-Yawseph (de Yawseph/José) w-seged (y se postró/y adoró) 'al (sobre) resh (la cabeza/cima/extremo superior) khutreh (de su bastón/de su vara)

Traducción con arameo: Por fe, cuando ma'eth (moría/murió/estaba muriendo), Ya'qub (Jacob) bendijo a cada uno de los hijos de Yawseph (José), y se postró sobre la cabeza/el extremo superior de su khutreh (bastón/vara).

Traducción limpia: Por fe, cuando moría, Jacob bendijo a cada uno de los hijos de José, y se postró sobre el extremo superior de su bastón.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): כִּי־יָמָּוֹתַי אֶחְיֶה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַצְמוֹתַי אֶתֶּן לָהֶם

Transliteración: b-haymanuta Yosef kad mat 'had l-mepqta d-bnay Yisrayel w-fqad 'al garmohi

Traducción: b-haymanuta (por la fe/en la fe) Yosef (José) kad (cuando/al) mat (murió/estaba muriendo) 'had (recordó/hizo mención/mencionó) l-mepqta (sobre la salida/el éxodo) d-bnay (de los hijos/de los hijos de) Yisrayel (Israel) w-fqad (y ordenó/y dio encargo) 'al (sobre/acerca de) garmohi (sus huesos)

Traducción con arameo: Por la fe/en la fe, Yosef (José), cuando/al morir, 'had (recordó/hizo mención/mencionó) la mepqta (salida/éxodo) de los hijos de Yisrayel (Israel), y dio encargo acerca de sus huesos.

Traducción limpia: Por la fe, José, al morir, hizo mención de la salida de los hijos de Israel y dio encargo acerca de sus huesos.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): וְהִסְתִּירֵם מִפְּנֵי־פַרְעֹה וְהָיָה־לְכֹהֵן־לְבָנִים אֶתֶּן לְכֹהֵן־לְבָנִים אֶתֶּן לְכֹהֵן־לְבָנִים

Transliteración: b-haymanuta abuhohi d-Musheh tashyohi d-etyeled yarha tlata d-khzeu d-shapir hwa talya w-la d-khelu men puqdana d-malka

Traducción: b-haymanuta (por la fe/en la fe) abuhohi (sus padres) d-Musheh (de Mosheh/Moisés) tashyohi (lo escondieron) d-etyeled (cuando fue engendrado/cuando nació) yarha tlata (tres meses) d-khzeu (porque vieron) d-shapir (que hermoso/bello) hwa (era) talya (el niño/el muchacho) w-la (y no) d-khelu (temieron) men (de/ante) puqdana (el mandato/el decreto) d-malka (del rey)

Traducción con arameo: Por la fe/en la fe, los padres de Musheh (Moisés) lo escondieron, cuando nació, tres meses, porque vieron que el talya (niño/muchacho) era shapir (hermoso/bello), y no temieron el puqdana (mandato/decreto) del malka (rey).

Traducción limpia: Por la fe, los padres de Moisés lo escondieron durante tres meses cuando nació, porque vieron que el niño era hermoso, y no temieron el decreto del rey.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܘܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ

Transliteración: behaymanuta Musha kad hawa gabra kpar dela netqre bra lbarteh dPar'on

Traducción: behaymanuta (por fe/en fe) Musha (Moisés) kad (cuando) hawa (fue/era/llegó a ser) gabra (hombre/varón/adulto) kpar (negó/rehusó/rechazó) dela (que no/no) netqre (sea llamado/fuese llamado/ser llamado) bra (hijo) lbarteh (de la hija/su hija) dPar'on (de Faraón)

Traducción con arameo: Por behaymanuta (fe), Musha (Moisés), cuando hawa (fue/era/llegó a ser) gabra (hombre/adulto), kpar (negó/rehusó) que netqre (fuese llamado/ser llamado) bra (hijo) de la hija de Par'on (Faraón).

Traducción limpia: Por fe, Moisés, cuando llegó a ser hombre, rehusó ser llamado hijo de la hija de Faraón.

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܡܘܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ

Transliteración: wagba leh dbeultsana 'am 'ammeh dAlaha nehwe wela dazban ze'or netbasam bahtita

Traducción: wagba (y escogió/y eligió) leh (para sí) dbeultsana (que en aflicción/opresión/tribulación) 'am (con) 'ammeh (el pueblo suyo/su pueblo) dAlaha (de Dios) nehwe (sea/esté/fuese) wela (y no) dazban (de tiempo/por un tiempo) ze'or (pequeño/breve) netbasam (se deleite/goce/se regocije) bahtita (en el pecado/en pecado)

Traducción con arameo: Y wagba (escogió/eligió) leh (para sí) que en dbeultsana (aflicción/opresión/tribulación) 'am (con) 'ammeh dAlaha (el pueblo de Alaha (Dios)) nehwe (fuese/estuviese), y no que por dazban ze'or (un tiempo breve/corto) netbasam (se deleitase/gozase) bahtita (en el pecado).

Traducción limpia: Y escogió estar en aflicción con el pueblo de Alaha (Dios), y no gozar del pecado por un breve tiempo.

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܡܘܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ ܕܡܫܐ ܕܠܗ ܩܪܝܢܐ

Transliteración: w-ethra'i d-maytar hu 'utra d-khesdeh d-Mshikha tab men simteh d-Metsrayin kha'ar hwa geir b-pur'an agra

Traducción: w-ethra'i (y consideró / y tuvo por) d-maytar (que mejor / mayor) hu (es / era) 'utra (riqueza / tesoro) d-khesdeh (del oprobio / de la afrenta / del vituperio) d-Mshikha (del Meshiha / del Mesías) tab (más / mucho) men (que / que desde) simteh (los tesoros / los depósitos / las riquezas guardadas) d-Metsrayin (de Mitsrayim / Egipto); kha'ar (miraba / contemplaba / fijaba la vista) hwa (era / estaba) geir (pues / porque / en efecto) b-pur'an (en la recompensa / retribución / pago) agra (del salario / del premio / de la recompensa)

Transliteración: B-haymanuta ‘baru yama d-suf aik d-‘al ar‘a yabishta w-beh etbla‘u metsraye kad amrakhu ‘alohi.

Traducción: B-haymanuta (por la fe) ‘baru (pasaron / atravesaron) yama d-suf (el mar de Suf / mar de los juncos / Mar Rojo) aik (como) d-‘al (sobre) ar‘a (tierra / suelo) yabishta (seca) w-beh (y en él) etbla‘u (fueron tragados / fueron engullidos) metsraye (los egipcios) kad (cuando / mientras) amrakhu (se atrevieron / osaron) ‘alohi (sobre él / contra él / hacia él).

Traducción con arameo: Por la fe atravesaron el yama d-suf (mar de Suf / mar de los juncos / Mar Rojo) como sobre tierra seca, y en él fueron tragados los metsraye (egipcios), cuando amrakhu (se atrevieron / osaron) ‘alohi (sobre él / contra él / hacia él).

Traducción limpia: Por la fe atravesaron el mar de los juncos como sobre tierra seca, y en él los egipcios fueron tragados cuando se atrevieron a avanzar sobre él.

Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܪܐܝܢܐ ܕܫܘܪܝܗ ܕܝܪܝܟܗ ܢܦܗܠܘ ܡܢ ܕܝܬܟܪܟܗ ܫܒܘܥܐ ܝܘܡܝܢ

Transliteración: b-haymanuta shureyh d-Irikho nephalu men d-etkarkhu shab‘a yawmin

Traducción: b-haymanuta (por/en fe / por medio de la fe) shureyh (sus muros / las murallas de ella) d-Irikho (de Irikho / Jericó) nephalu (cayeron) men d-etkarkhu (después de que fueron rodeados / cercados / dieron vuelta alrededor) shab‘a (siete) yawmin (días)

Traducción con arameo: b-haymanuta (por/en fe / por medio de la fe), shureyh (sus muros / las murallas) d-Irikho (Jericó) nephalu (cayeron), men d-etkarkhu (después de que fueron rodeados / cercados / dieron vuelta alrededor) shab‘a (siete) yawmin (días).

Traducción limpia: Por la fe cayeron las murallas de Jericó, después de haber sido rodeadas durante siete días.

Versículo 11:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܪܚܒܐ ܕܙܢܝܬܐ ܕܠܐ ܐܫܬܡܐ ܘܕܩܒܠܬ ܠܓܫܘܫܐ ܒܫܠܡܐ

Transliteración: b-haymanuta Rakhab zanyita la abdat ‘am hanun d-la eshtma‘u d-qablat l-gashusha b-shlama

Traducción: b-haymanuta (por/en fe / por medio de la fe) Rakhab (Rahab) zanyita (prostituta) la (no) abdat (pereció / fue destruida) ‘am (con) hanun (aquellos) d-la eshtma‘u (que no obedecieron / no escucharon / no fueron persuadidos) d-qablat (porque recibió / habiendo recibido) l-gashusha (a los espías) b-shlama (en paz / pacíficamente)

Traducción con arameo: b-haymanuta (por/en fe / por medio de la fe), Rakhab (Rahab) zanyita (prostituta) la abdat (no pereció / no fue destruida) ‘am (con) hanun (aquellos) d-la eshtma‘u (que no obedecieron / no escucharon), d-qablat (porque recibió / habiendo recibido) l-gashusha (a los espías) b-shlama (en paz / pacíficamente).

Traducción limpia: Por la fe Rahab, la prostituta, no pereció con aquellos que no obedecieron, porque recibió en paz a los espías.

Versículo 11:32

Traducción limpia: Pero otros padecieron burlas y azotes; y otros fueron entregados a cadenas y prisiones.

Versículo 11:37

Arameo (Peshitta): אַכְרַנֵּי אֲתַרְגָּמוּ אַכְרַנֵּי אֲתַנַּסְרוּ אַכְרַנֵּי בְּפִימָא דְסַיפָא מִיטוּ אַכְרַנֵּי אֲתַקְרַרְחֻוּ קַדְ לְבִישִׁין מַשְׁכָּא דְעִמְרֵי וְדִ'עִזֶּזֶּ וְנִיֻּקִין וְלִיטִין וְמַטְרָפִין * אַכְרַנֵּי אֲתַקְרַרְחֻוּ

Transliteración: akhrane etraggamu akhrane etnasaru akhrane b-puma d-sayfa mitu akhrane etkarrakhu kad lbishin mashka d-emre w-d-‘ezze w-sniqin w-’litsin w-mtrafin

Traducción: akhrane (otros) etraggamu (fueron apedreados) akhrane (otros) etnasaru (fueron aserrados) akhrane (otros) b-puma (por boca/filo) d-sayfa (de espada) mitu (murieron) akhrane (otros) etkarrakhu (anduvieron de un lado a otro/fueron errantes) kad (mientras/cuando) lbishin (vestidos/llevando puestos) mashka (piel/pellejo) d-emre (de corderos) w-d-‘ezze (y de cabras) w-sniqin (y necesitados/indigentes) w-’litsin (y oprimidos/apretados/afligidos) w-mtrafin (y maltratados/afligidos/zarandeados)

Traducción con arameo: Otros fueron apedreados; otros fueron aserrados; otros murieron por el puma d-sayfa (filo/boca de espada); otros anduvieron errantes, vestidos con piel de corderos y de cabras, necesitados, oprimidos y maltratados.

Traducción limpia: Otros fueron apedreados; otros fueron aserrados; otros murieron a filo de espada; otros anduvieron errantes, vestidos con pieles de ovejas y de cabras, necesitados, oprimidos y maltratados.

Versículo 11:38

Arameo (Peshitta): אַנְשֵׁי דְלַא שַׁוְאַ חַוָּא לְהוֹן ‘אַלְמָא וְחַוָּא אִיֻּקִי טַ’יֶּי בְּכְחֻרְבָּא וְבְטֻרָא וְבִמְעָרָא וְבִפְרֵיחֵי דְאַרְעָא * אַנְשֵׁי דְלַא שַׁוְאַ

Transliteración: anashe d-la shawa hwa lhon ‘alma w-hwaw aik ta’ye b-khurba w-b-tura w-b-me‘ra w-b-fe‘reih d-ar‘a

Traducción: anashe (hombres/gentes/personas) d-la (que-no/de-los-cuales-no) shawa (era digno/apto/adecuado) hwa (era/fue) lhon (de-ellos/para-ellos) ‘alma (el mundo) w-hwaw (y-eran/y-fueron) aik (como) ta’ye (errantes/vagabundos/extraviados) b-khurba (en-desierto/soledad/yermo) w-b-tura (y-en-monte/montaña) w-b-me‘ra (y-en-cueva/cavidad) w-b-fe‘reih (y-en-sus-hendiduras/grietas/fisuras) d-ar‘a (de-la-tierra)

Traducción con arameo: Hombres/personas de los cuales el ‘alma (mundo) no era digno, y eran/andaban como ta’ye (errantes/vagabundos/extraviados) en desierto/yermo, y en monte/montaña, y en cueva/cavidad, y en las hendiduras/grietas de la tierra.

Traducción limpia: Personas de las que el mundo no era digno, y andaban errantes por lugares desiertos, por montes, por cuevas y por las hendiduras de la tierra.

Versículo 11:39

Arameo (Peshitta): * אַנְשֵׁי דְלַא שַׁוְאַ חַוָּא לְהוֹן ‘אַלְמָא וְחַוָּא אִיֻּקִי טַ’יֶּי בְּכְחֻרְבָּא וְבְטֻרָא וְבִמְעָרָא וְבִפְרֵיחֵי דְאַרְעָא

Transliteración: w-halen kulhon d-hwat ‘layhon sahduta b-haymanuthhon la qabelu mulkana

Traducción: w-halen (y-estos) kulhon (todos-ellos) d-hwat (de-quienes-fue/que-hubo) ‘layhon (sobre-ellos/acerca-de-ellos/en-favor-de-ellos) sahduta (testimonio/testificación) b-haymanuthhon (en/su-fe/fidelidad) la (no) qabelu (recibieron/aceptaron) mulkana (la-promesa/lo-prometido)

Traducción con arameo: Y estos, todos ellos, de quienes hubo sahduta (testimonio/testificación) sobre ellos por su haymanuthhon (fe/fidelidad), no recibieron la mulkana (promesa/lo prometido).

Traducción limpia: Y todos estos, aunque recibieron testimonio por su fe, no recibieron la promesa.

Versículo 11:40

Arameo (Peshitta): * ܩܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܩܕܡ ܟܗܪ ܒܥܘܕܪܢܐܢ ܕܝܠܢ ܕܠܐ ܒܝܠܐ ܕܐܕܝܢ ܢܝܬܓܡܪܘܢ

Transliteración: meṭol d-Alaha qdam khar b-‘udranan dilan d-la bel‘adayn netgamerun

Traducción: meṭol (porque/a causa de que) d-Alaha (Dios) qdam (antes/de antemano) khar (vio/previo/escogio) b-‘udranan (en nuestra ayuda/auxilio) dilan (nuestra/de nosotros) d-la (que no) bel‘adayn (sin nosotros/aparte de nosotros) netgamerun (sean perfeccionados/completados/llevados a cumplimiento)

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) antes/de antemano vio/previo/escogio en nuestra ayuda, la nuestra, para que no sin nosotros fueran perfeccionados/completados/llevados a cumplimiento.

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) había previsto de antemano algo mejor en ayuda de nosotros, para que ellos no fueran perfeccionados sin nosotros.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): * ܩܠܝܢ ܗܢܐ ܐܦ ܟܗܢܢ ܕܝܬ ܠܢ ܗܠܝܢ ܟܘܠܗܘܢ ܫܗܝܕܐ ܕܝܥܝܩ ܥܢܢܐ ܟܗܕܝܪܝܢ ܠܢ ܢܝܫܕܝܗ ܡܢܢ ܟܘܠ ܝܘܩܪܝܢ ܐܦ ܟܗܐܝܬܐ ܕܒܟܘܠܝܒܢ ܡܝܬܝܒܐ ܗܝ ܠܢ ܘܒܡܝܫܝܒܪܢܘܬܐ ܢܪܗܝܘܝܗܝ ܠܐܒܘܢܐ ܗܢܐ ܕܫܝܡ ܠܢ

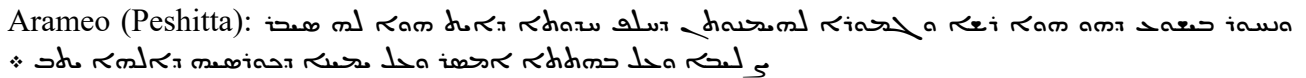
Transliteración: meṭol hana af khnan d-it lan haleyn kolhun sahedā d-eik ‘nana khdirin lan neshde menan kol yuqarin af khaṭīta d-bkolzban meṭība hi lan w-bmesibranuta nerhaṭīwohi l-agona hana d-sim lan

Traducción: meṭol (por esto/por causa de esto) hana (esto) af (tambien) khnan (nosotros) d-it (que hay/existen) lan (para nosotros) haleyn (estos) kolhun (todos ellos) sahedā (testigos) d-eik (como) ‘nana (‘nube) khdirin (rodeando/cercando/puestos alrededor) lan (a nosotros) neshde (arrojemos/dejemos a un lado) menan (de nosotros) kol (todo) yuqarin (peso/carga/gravedad) af (tambien) khaṭīta (pecado) d-bkolzban (en todo tiempo/siempre/a cada momento) meṭība (preparada/dispuesta/lista) hi (es/esta) lan (para nosotros/a nosotros) w-bmesibranuta (y con paciencia/perseverancia/aguante) nerhaṭīwohi (corramos/corramos en el/recorramos) l-agona (hacia la contienda/la carrera/la lucha) hana (esta) d-sim (que ha sido puesta/establecida) lan (para nosotros/ante nosotros)

Traducción con arameo: Por esto tambien nosotros, que hay para nosotros todos estos saheda (testigos), como una ‘nana (nube) rodeando a nosotros, arrojemos/dejemos a un lado de nosotros todo yuqarin (peso/carga), y tambien el khatita (pecado) que en todo tiempo esta preparada/dispuesta para nosotros, y con mesibranutá (paciencia/perseverancia) corramos la agona (contienda/carrera/lucha) esta que ha sido puesta para nosotros.

Traducción limpia: Por esto, tambien nosotros, teniendo todos estos testigos como una nube alrededor de nosotros, dejemos a un lado todo peso y tambien el pecado que siempre esta dispuesto para nosotros, y con perseverancia corramos esta carrera que ha sido puesta ante nosotros.

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: u-nekhur b-Isho‘ d-hu hwa resha wa-gmura l-haymanutan d-khalaf khaduta d-it hwa leh sibar tsliba wa-‘al behteta amsar wa-‘al yamina d-kursyeh d-Alaha yatheb.

Traducción: u-nekhur (y miremos / fijemos la mirada), b-Isho‘ (en Isho‘ / Jesus), d-hu (que el), hwa (era / fue / es), resha (cabeza / principio / iniciador), wa-gmura (y completador / consumidor / perfeccionador), l-haymanutan (de nuestra fe / fidelidad), d-khalaf (por / a cambio de / por causa de), khaduta (gozo / alegría), d-it (que hay / habia), hwa (era / estaba), leh (para el), sibar (soporto / aguanto), tsliba (cruz), wa-‘al (y sobre / respecto de), behteta (verguenza / afrenta), amsar (desprecio / tuvo en nada), wa-‘al (y a / en), yamina (la diestra / derecha), d-kursyeh (de su trono), d-Alaha (de Alaha / Dios), yatheb (se sento / esta sentado).

Traducción con arameo: Y miremos a Isho‘ (Jesus), que el es resha (cabeza / principio / iniciador) y gmura (consumador / completador / perfeccionador) de nuestra fe / fidelidad; el cual, por el gozo que estaba para el, soporto la cruz, y la behteta (verguenza / afrenta) amsar (desprecio / tuvo en nada), y se sento a la diestra de su trono, el de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y miremos a Jesus, que es el iniciador y consumidor de nuestra fe; el cual, por el gozo que estaba ante el, soporto la cruz, menosprecio la verguenza y se sento a la diestra de su trono, el de Alaha (Dios).

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: khezu hakil kama sibar men khataye hanun d-hanun hwau saqubla l-nafshehun d-la temaun lkun wa-la tetrapa nafshkun.

Traducción: khezu (ved / mirad / considerad), hakil (pues / por tanto / entonces), kama (cuanto / cuan grande), sibar (soporto / aguanto), men (de / por parte de), khataye (pecadores), hanun (aquellos), d-hanun (que ellos), hwau (eran / fueron), saqubla (oposicion / contradiccion / hostilidad / adversarios), l-nafshehun (contra sus almas / contra si mismos), d-la (para que no / no sea que), temaun (os canseis / desfallezcais), lkun (vosotros), wa-la (y no), tetrapa (se debiliten / se aflojen / desfallezcan), nafshkun (vuestras almas / vosotros mismos).

Traducción con arameo: Considerad, pues, cuanto soporto de los pecadores, de aquellos que eran saqubla (oposición / hostilidad / adversarios) contra nafshhehun (sus almas / si mismos), para que no os canseis y no desfallezcan vuestras almas.

Traducción limpia: Considerad, pues, cuanto soporto de los pecadores, de aquellos que eran hostiles contra sus propias almas, para que no os canseis ni desfallezcan vuestras almas.

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ

Transliteración: la ‘adkayil matitun ‘adama l-dama b-agona d-luqbal khatita.

Traducción: la (no) ‘adkayil (todavía/aún) matitun (habéis llegado/alcanzado) ‘adama (hasta) l-dama (a la sangre) b-agona (en la lucha/el combate) d-luqbal (contra/frente a) khatita (el pecado).

Traducción con arameo: No habéis llegado todavía hasta la sangre en el agona (lucha/combate) contra el pecado.

Traducción limpia: Todavía no habéis llegado hasta la sangre en la lucha contra el pecado.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܬܪܝܗܢ ܐܢܝܢ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ

Transliteración: w-ta‘itunayehi l-yulpana ayna d-ayk d-labnaya amran lkhun beri la tahme men marduteh d-Marya w-la trappe nafshakh emati d-meneh metkawan ant.

Traducción: w-ta‘itunayehi (y lo habéis olvidado / y os habéis olvidado de ello) l-yulpana (la enseñanza/la instrucción) ayna (la cual) d-ayk (como) d-labnaya (a hijos) amran (dijo / dijimos) lkhun (a vosotros) beri (hijo mío) la (no) tahme (descuides/desestimes) men (de) marduteh (su disciplina/su corrección) d-Marya (de Marya) w-la (y no) trappe (desfallezca/se debilite) nafshakh (tu alma/tu ser) emati (cuando) d-meneh (de él/por él) metkawan (eres reprendido/corregido) ant (tú).

Traducción con arameo: Y habéis olvidado el yulpana (enseñanza/instrucción), el cual, como a hijos, amran (dijo/dijimos) a vosotros: “Beri (hijo mío), no descuides/desestimes la marduta (disciplina/corrección) de Marya (YHWH/El Señor), y no desfallezca tu alma cuando eres metkawan (reprendido/corregido) por él”.

Traducción limpia: Y habéis olvidado la instrucción que, como a hijos, os dijo: “Hijo mío, no desestimes la disciplina de Marya (YHWH/El Señor), ni desfallezca tu alma cuando eres corregido por él”.

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ ܘܚܘܠ ܕܥܡܘܨ ܠܗ

Transliteración: lman drekham gir Marya rda leh u-menaged le-bnayya aylin d-hu tseva behon

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): ܘܥܢ ܐܒܗܝܢ ܕܒܫܪܐ ܪܕܝܝܢ ܗܘܘܘ ܠܢ ܘܒܗܬܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܘܘ ܠܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ ܘܟܝܠ ܗܝܒܝܢ ܗܢܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ

Transliteración: Waen abahayn d-besra radayin hwaw lan, wbahteyn hwayn menhun, kama hakil haybin hnan d-neshta‘bad l-abuhin d-rukhattha wnehe.

Traducción: Waen (y si/y además si) abahayn (nuestros padres) d-besra (de carne) radayin (correctores/disciplinadores/castigadores) hwaw (eran/fueron) lan (para nosotros/a nosotros), wbahteyn (y nos avergonzábamos/guardábamos reverencia/mostrábamos modestia) hwayn (éramos/fuimos/estábamos) menhun (de ellos/ante ellos), kama (cuánto/cuánto más) hakil (entonces/por tanto), haybin (deudores/obligados) hnan (nosotros) d-neshta‘bad (que nos sometamos/nos sujetemos) l-abuhin (al Padre de ellas/de los espíritus) d-rukhattha (de los espíritus) wnehe (y vivamos/viviremos).

Traducción con arameo: ܝܘܨܝ ܒܫܪܐ ܐܒܗܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܘ ܗܘܘܘ ܪܕܝܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܘ ܠܢ ܘܐܢܬܝܢ ܘܒܗܬܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܘ ܠܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ ܘܟܝܠ ܗܝܒܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܘ ܐܢܢܐ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ ܘܟܝܠ ܗܝܒܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܘ ܐܢܢܐ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ

Traducción limpia: Y si nuestros padres de carne eran quienes nos corregían, y les teníamos reverencia, cuánto más entonces estamos obligados a someternos al Padre de los espíritus y vivir.

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): ܘܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܬܫܒܝܢ ܗܘܘܘ ܪܕܝܢܐ ܗܘܘܘ ܠܢ ܘܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ ܘܟܝܠ ܗܝܒܝܢ ܗܢܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ

Transliteración: Hanun geir l-zban hu z‘ur aik d-tsabeyn hawaw radeyn hawaw lan Alaha deyn l-‘udranan d-neshtawtaf l-qadishuteh

Traducción: Hanun (ellos) geir (pues/porque) l-zban (por un tiempo/por un periodo) hu (ese) z‘ur (pequeño/corto) aik (como/según) d-tsabeyn (que querían/que les parecía bien) hawaw (eran/estaban) radeyn (disciplinando/corrigiendo/castigando) hawaw (eran/estaban) lan (a nosotros) Alaha (Dios) deyn (pero/mas) l-‘udranan (para nuestra ayuda/provecho/beneficio) d-neshtawtaf (que participemos/que compartamos/que tengamos parte) l-qadishuteh (en su santidad)

Traducción con arameo: ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܬܫܒܝܢ ܗܘܘܘ ܪܕܝܢܐ ܗܘܘܘ ܠܢ ܘܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ ܘܟܝܠ ܗܝܒܝܢ ܗܢܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ

Traducción limpia: Pues ellos, por un tiempo corto, nos disciplinaban según les parecía bien; pero Alaha (Dios), para nuestro provecho, a fin de que participemos de su santidad.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ܘܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܬܫܒܝܢ ܗܘܘܘ ܪܕܝܢܐ ܗܘܘܘ ܠܢ ܘܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ ܘܟܝܠ ܗܝܒܝܢ ܗܢܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐܒܘܝܢ ܕܪܚܘܬܗܐ ܘܢܗܝܗ

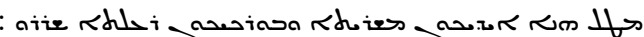
Transliteración: Kol marduta deyn b-zabneh la mestabra d-dakhduta hi ela d-karyuta l-kharta deyn pe'ra d-shlama w-d-zadiquta yahba l-ayleyn d-beh etdarrashu

Traducción: Kol (toda) marduta (disciplina/corrección/castigo/instrucción) deyn (pero/mas) b-zabneh (en su tiempo/en su momento) la (no) mestabra (parece/es considerada/se estima) d-dakhduta (de gozo/de alegría) hi (es) ela (sino) d-karyuta (de tristeza/de aflicción) l-kharta (al final/despues/finalmente) deyn (pero) pe'ra (fruto) d-shlama (de paz) w-d-zadiquta (y de justicia/rectitud) yahba (da/entrega/produce) l-ayleyn (a aquellos) d-beh (en ella/en ello/por medio de ella) etdarrashu (fueron ejercitados/instruidos/entrenados)

Traducción con arameo: Toda marduta (disciplina/corrección/castigo/instrucción), pero, en su tiempo no mestabra (parece/es considerada) que sea de dakhduta (gozo/alegría), sino de karyuta (tristeza/aflicción); pero al final da pe'ra (fruto) de shlama (paz) y de zadiquta (justicia/rectitud) a aquellos que en ella etdarrashu (fueron ejercitados/instruidos/entrenados).

Traducción limpia: Pero toda disciplina, en su momento, no parece ser de gozo, sino de tristeza; pero al final da fruto de paz y de justicia a aquellos que por ella han sido ejercitados.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: Metul hana, idaykhun mesharyata, waburkaykhun ra'lata, sharraru.

Traducción: Metul (por causa de / por) hana (esto), idaykhun (vuestras manos) mesharyata (aflojadas / relajadas), waburkaykhun (y vuestras rodillas) ra'lata (temblorosas), sharraru (fortaleced / afirmad).

Traducción con arameo: Por esto, fortaleced vuestras manos mesharyata (aflojadas / relajadas) y vuestras rodillas ra'lata (temblorosas).

Traducción limpia: Por esto, fortaleced vuestras manos aflojadas y vuestras rodillas temblorosas.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: Washbile tritse 'bedu lreglaykhun, dahdama dakhgir la net'ash, ela netaase.

Traducción: Wa (y), shbile (senderos / caminos), tritse (rectos / derechos), 'bedu (haced), lreglaykhun (para vuestros pies), dahdama (para que el miembro / la extremidad), dakhgir (cojo / que cojea), la (no), net'ash (se desvíe / tropiece), ela (sino), netaase (sea sanado / curado).

Traducción con arameo: Y haced senderos tritse (rectos / derechos) para vuestros pies, para que el hdama (miembro / extremidad) dakhgir (cojo / que cojea) no net'ash (se desvíe / tropiece), sino que netaase (sea sanado / curado).

Traducción limpia: Y haced rectos senderos para vuestros pies, para que el miembro que cojea no se desvíe, sino que sea sanado.

Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ܐܡ ܟܘܠ ܢܫܐ ܘܒܬܪ ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܒܠܐ ܕܝܗܘܐ ܢܫܐ ܠܡܪܢ ܠܐ ܟܗܘܐ

Transliteración: hartu batar shlama ‘am kol anash u-batar qaddishuta d-bela‘deyh anash l-Maran la khza

Traducción: hartu (perseguid/seguid tras/corred tras) batar (tras/en pos de) shlama (la paz) ‘am (con) kol (todo/cada) anash (hombre/persona) u-batar (y tras/en pos de) qaddishuta (la santidad/la santificación) d-bela‘deyh (sin-la/cuya ausencia) anash (hombre/persona/nadie) l-Maran (a nuestro Señor) la (no) khza (ve/verá)

Traducción con arameo: Perseguid/seguid tras la paz con toda persona, y tras la qaddishuta (santidad/santificación), sin la cual nadie ve/verá a Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Perseguid la paz con todos, y la santidad, sin la cual nadie verá a Maran (nuestro Señor).

Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܝܬܘܢ ܙܗܝܪܝܢ ܕܠܡܐ ܢܫܐ ܢܫܬܟܐܚ ܒܟܗܘܢ ܕܟܗܫܝܪ ܡܢ ܬܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܘܕܠܡܐ ܘܗܘܝܬܘܢ ܙܗܝܪܝܢ ܕܠܡܐ ܢܫܐ ܢܫܬܟܐܚ ܒܟܗܘܢ ܕܟܗܫܝܪ ܡܢ ܬܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܘܕܠܡܐ ܘܗܘܝܬܘܢ ܙܗܝܪܝܢ ܕܠܡܐ ܢܫܐ ܢܫܬܟܐܚ ܒܟܗܘܢ ܕܟܗܫܝܪ ܡܢ ܬܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܘܕܠܡܐ

Transliteración: u-hwaytun zahirin d-lma anash neshtakakh bkhun d-khasir men taybuta d-Alaha aw d-lma ‘eqara d-marira nepaq ‘upya u-nharkhun u-beh sagi’e nesteybun

Traducción: u-hwaytun (y sed/estad/llegad a estar) zahirin (cuidadosos/vigilantes) d-lma (no sea que/para que no) anash (algún hombre/alguien) neshtakakh (sea hallado/se halle) bkhun (en vosotros/entre vosotros) d-khasir (que carece/privado/falto) men (de) taybuta (la gracia/el favor/la bondad) d-Alaha (de Alaha [Dios]) aw (o) d-lma (no sea que) ‘eqara (raíz) d-marira (de amargura/amarga) nepaq (salga/brote) ‘upya (retoño/brote) u-nharkhun (y os perturbe/os dañe/os estorbe) u-beh (y por ella/en ella) sagi’e (muchos) nesteybun (sean contaminados/se manchen)

Traducción con arameo: Y estad zahirin (cuidadosos/vigilantes), no sea que alguien sea hallado entre vosotros como uno que carece de la taybuta de Alaha (Dios); o no sea que una ‘eqara d-marira (raíz de amargura) brote como ‘upya (brote/retoño), y os perturbe/dañe, y por ella muchos sean contaminados.

Traducción limpia: Y estad vigilantes, para que no se halle entre vosotros nadie faltó de la gracia de Alaha (Dios); o para que no brote una raíz de amargura, y os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܠܡܐ ܢܫܐ ܢܫܬܟܐܚ ܒܟܗܘܢ ܕܙܢܝ ܘܪܦܐ ܐܝܟ ܥܫܘܘ ܕܒܟܗܕܐ ܡܝܟܘܠܬܐ ܙܒܢ ܒܘܚܪܘܬܗ

Transliteración: aw lma enash neshtkakh bkhun d-zani w-rapa aik ‘Esaw d-bkhda meakulta zban bukhruteh

Traducción: aw lma (o / o no sea que) enash (alguien / hombre) neshtkakh (sea hallado / sea encontrado) bkhun (entre vosotros) d-zani (que fornicia / que es fornicario) w-rapa (y es laxo / irreverente / profano) aik (como) ‘Esaw (Esaú) d-bkhda (que por una) meakulta (comida / alimento) zban (vendió) bukhruteh (su primogenitura / su derecho de primogénito)

Transliteración: W-la l-qala d-qarna w-l-qala d-mele haw d-hanun d-sham‘uhi eshteelu d-la nettawsaf netmalal ‘amhun.

Traducción: W-la (y no/ni) l-qala (al sonido/la voz) d-qarna (del cuerno/de la trompeta) w-l-qala (y al sonido/la voz) d-mele (de palabras/de palabras dichas) haw (aquel/el cual) d-hanun (que aquellos/los que) d-sham‘uhi (lo oyeron/le oyeron) eshteelu (rogaron/pidieron/suplicaron) d-la (que no) nettawsaf (se añadiera/se añadiese/se siguiera añadiendo) netmalal (hablarse/ser dicho/ser hablado) ‘amhun (con ellos/a ellos).

Traducción con arameo: Y no al qala (sonido/voz) d-qarna (del cuerno/de la trompeta), ni al qala (sonido/voz) d-mele (de palabras), aquel que los que lo oyeron eshteelu (rogaron/pidieron/suplicaron) que no nettawsaf netmalal ‘amhun (se siguiera añadiendo hablar/hablarse con ellos/a ellos).

Traducción limpia: Y no al sonido de la trompeta, ni a la voz de palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablara más.

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܝܢ ܗܘܘ ܠܡܝܫܝܒܪܘ ܡܝܡܝܢ ܕ'ܝܬܩܘܕܘ ܕ'ܐܝܢ ܝܢ ܟܝܗܝܘܬܐ ܬܝܩܪܝܒ ܠܘܬ ܬܘܪܐ ܬܝܩܪܝܒܘܢ
*

Transliteración: La gir meshkhin hwu lmesaybaru medem d’etpaqdu d’af en khaywata tetqareb lwat tura tetregem.

Traducción: La (no) gir (pues/porque) meshkhin (eran capaces/podían) hwu (eran/estaban) lmesaybaru (de soportar/de sobrellevar) medem (lo que/alguna cosa) d’etpaqdu (que les fue ordenado/mandado) d’af (que incluso/que aun) en (si) khaywata (bestia/animal) tetqareb (se acercara/se acercare) lwat (a/hacia) tura (monte/montaña) tetregem (sera apedreada/sera lapidada).

Traducción con arameo: Porque no podían soportar lo que les fue ordenado: que incluso si una bestia se acercara al monte, sería tetregem (apedreada / lapidada).

Traducción limpia: Porque no podían soportar lo que se les había ordenado: que incluso si una bestia se acercaba al monte, sería apedreada.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): * ܘܐܗܝܬܐ ܕܟܝܠܗ ܗܘܐ ܟܝܘܘܬܐ ܕܡܘܫܐ ܐܡܪ ܕܟܝܠ ܐܢܐ ܘܪܝܬܐ ܐܢܐ

Transliteración: Wa hakana dkhil hwa khzwa d’Musha amar d’dkhil ana wretit ana.

Traducción: Wa (y) hakana (asi/de este modo) dkhil (temible/terrible/que infundía temor) hwa (era/fue) khzwa (vision/aparicion/espectaculo) d’Musha (que Musha) amar (dijo) d’dkhil (que estoy temeroso/que temo) ana (yo) wretit (y he temblado/y temble) ana (yo).

Traducción con arameo: Y así de temible era la visión, que Musha (Moisés) dijo: «dkhil (temeroso / con temor) estoy yo, y retit (he temblado / temblé) yo».

Traducción limpia: Y era tan temible aquella visión, que Moisés dijo: «Estoy lleno de temor, y he temblado».

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): כִּי־אָנְתִּים־עָלִיתֶם אֶל־הַר־צִיּוֹן וְאֶל־יְרוּשָׁלַם הַשָּׁמַיִת וְאֶל־קִנְיֵן־לְאֹהֵי־בְרִית וְאֶל־הַקְּנֵסֶת דִּלְמִנְתָּא ד־אֱלֹהֵי־חַיִּים

Transliteración: antun deyn etqarabtun l-tura d-Tsehiyun w-lamdinata d-Alaha hayya l-Urishlem d-bashmaya w-laknesha d-rabuta d-malake

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero/mas) etqarabtun (os habéis acercado/os acercasteis/fuisteis acercados) l-tura (al monte) d-Tsehiyun (de Sion) w-lamdinata (y a la ciudad) d-Alaha (de Dios) hayya (viviente/vivo) l-Urishlem (a Jerusalén) d-bashmaya (que está en los cielos/celestial) w-laknesha (y a la asamblea/congregación) d-rabuta (de multitud/gran número/grandeza) d-malake (de ángeles)

Traducción con arameo: Pero vosotros os habéis acercado al tura (monte) de Tsehiyun (Sion), y a la mdinata (ciudad) de Alaha (Dios) viviente, a Urishlem (Jerusalén) celestial/que está en los cielos, y a la knesha (asamblea/congregación) de multitud/gran número de malake (ángeles).

Traducción limpia: Pero vosotros os habéis acercado al monte de Sion, y a la ciudad de Alaha (Dios) viviente, a la Jerusalén celestial, y a la asamblea de la multitud de los ángeles.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): * וְאֶל־הַכְּנֵסֶת דִּלְבִּחְרֵי־בְרִית דִּלְבִּחְרֵי־בְרִית דִּלְבִּחְרֵי־בְרִית דִּלְבִּחְרֵי־בְרִית דִּלְבִּחְרֵי־בְרִית

Transliteración: w-la'edta d-bukhre d-metkatbin bashmaya w-l-Alaha dayyana d-kol w-larukhata d-kane d-etgmaru

Traducción: w-la'edta (y a la iglesia/asamblea) d-bukhre (de los primogénitos/de los primeros nacidos) d-metkatbin (que están inscritos/siendo inscritos) bashmaya (en los cielos) w-l-Alaha (y a Dios) dayyana (juez) d-kol (de todos/de todo) w-larukhata (y a los espíritus) d-kane (de los justos) d-etgmaru (que fueron perfeccionados/consumados/completados)

Traducción con arameo: Y a la 'edta (iglesia/asamblea) de los bukhre (primogénitos/primeros nacidos), que están inscritos en los cielos; y a Alaha (Dios), juez de todos; y a los rukhata (espíritus) de los kane (justos) que fueron perfeccionados/consumados/completados.

Traducción limpia: Y a la asamblea de los primogénitos que están inscritos en los cielos, y a Alaha (Dios), juez de todos, y a los espíritus de los justos perfeccionados.

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): * וְיֵשׁוּעַ מְסַא'יָא ד־דַּיִתְקָא קְחַדְתָּ וְאֶל־רָסֵס ד־מַחֵם ד־מִמַּלֵּל טַב מֵנַח וְאֶל־הַבִּיל

Transliteración: welyeshu' mtsa'yā d-dayteqā khadta wal-rases dmah d-memallel tab men haw d-habil

Traducción: we- (y) Iyeshu' (Jesús) mtsa'yā (mediador/intermediario) d- (de) dayteqā (pacto/testamento) khadta (nuevo/nueva) wa-l- (y al/a la) rases (aspersión/rociamiento) d-mah (de-su-sangre) d- (que) memallel (habla/está-hablando/habla-habitualmente) tab (mejor/bien) men (que/más-que) haw (aquel/eso) d- (de/que) Habil (Abel)

Traducción con arameo: Y a Iyeshu‘, mtsa‘yā (mediador/intermediario) de la dayteqā (alianza/pacto/testamento) nueva, y a la rases (aspersión/rociamiento) de su sangre, que memallel (habla/está hablando) mejor que la de Habil (Abel).

Traducción limpia: Y a Jesús, mediador de la nueva alianza, y a la aspersion de su sangre, que habla mejor que la de Abel.

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): ܕܗܘܪܗܘܘܢ ܗܘܝܠܐ ܕܠܡܐ ܬܝܫܬܳܐܠܘܢ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܠܐ ܳܐܡܟܗܘܢ ܢܝܢ ܗܢܘܢ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܕܥܫܬܳܐܠܘܢ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܠܐ ܳܐܡܗܘܢ ܒܳܐܪܳܐ ܗܟܗܘܢ ܕܡܢ ܢܝܫܬܳܐܠ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܠܐ ܳܐܡܢ ܡܢ ܫܡܝܘܘܢ

Transliteración: ezdaharu hakil d-lma tesht’ālun men man d-mallel ‘amkhun en gir hanun la etpatsiyu d-esht’ālu men man d-mallel ‘amhun b-ar‘a khad kama khnan en nesht’al men man d-mallel ‘aman men shmayo

Traducción: ezdaharu (guardaos/miraos/con cuidado) hakil (por-tanto/así-pues) d-lma (no sea que/para que no) tesht’ālun (rehuséis/os apartéis/os excuséis) men (de) man (aquel/quien) d- (que) mallel (habla/está-hablando) ‘amkhun (con-vosotros) en (si/pues-si) gir (pues/porque) hanun (ellos/aquellos) la (no) etpatsiyu (escaparon/fueron-librados) d- (cuando/porque) esht’ālu (rehusaron/se apartaron/se excusaron) men (de) man (aquel/quien) d- (que) mallel (hablaba/estaba-hablando) ‘amhun (con-ellos) b-ar‘a (en-la-tierra) khad kama (cuánto-más) khnan (nosotros) en (si) nesht’al (rehusamos/nos apartamos/nos excusamos) men (de) man (aquel/quien) d- (que) mallel (habla/está-hablando) ‘aman (con-nosotros) men shmayo (desde-los-cielos/del-cielo)

Traducción con arameo: Guardaos, pues, no sea que tesht’ālun (rehuséis/os apartéis/os excuséis) de aquel que habla con vosotros; porque si aquellos no escaparon cuando esht’ālu (rehusaron/se apartaron/se excusaron) de aquel que hablaba con ellos en la tierra, mucho más nosotros, si nesht’al (rehusamos/nos apartamos/nos excusamos) de aquel que habla con nosotros desde los cielos.

Traducción limpia: Guardaos, pues, de no rechazar al que habla con vosotros; porque si aquellos no escaparon cuando rechazaron al que hablaba con ellos en la tierra, mucho menos nosotros si rechazamos al que habla con nosotros desde los cielos.

Versículo 12:26

Arameo (Peshitta): ܕܗܘܪܗܘܘܢ ܗܘܝܠܐ ܕܗܘܝܬܘܢ ܕܥܫܬܳܐܠܘܢ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܠܐ ܳܐܡܗܘܢ ܒܳܐܪܳܐ ܗܟܗܘܢ ܕܡܢ ܢܝܫܬܳܐܠ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܠܐ ܳܐܡܢ ܡܢ ܫܡܝܘܘܢ

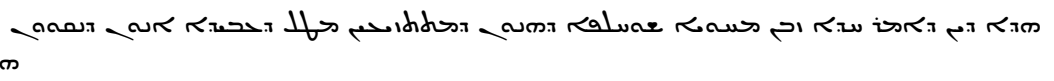

Transliteración: ayna d-qaleh ar‘a azi‘ hasha deyn mlek w’amar d-tub hda zabn ana azi‘ la balkhud ar‘a ela af shmaya.

Traducción: ayna (aquel/el que) d-qaleh (cuya voz/la voz de él) ar‘a (la tierra) azi‘ (sacudió/hizo temblar) hasha (ahora) deyn (pero) mlek (prometió/ha prometido) w’amar (y dijo) d-tub (que de nuevo/otra vez) hda zabn (una vez) ana (yo) azi‘ (sacudiré/haré temblar) la balkhud (no solamente) ar‘a (la tierra) ela (sino) af (también) shmaya (los cielos).

Traducción con arameo: Aquel cuya voz sacudió la tierra, ahora, sin embargo, mlek (prometió/ha prometido) y dijo: “De nuevo, una vez, yo sacudiré no solamente la tierra, sino también los cielos”.

Traducción limpia: Aquel cuya voz sacudió la tierra, ahora, sin embargo, ha prometido y dijo: “De nuevo, una vez, yo sacudiré no solamente la tierra, sino también los cielos”.

Versículo 12:27

Arameo (Peshitta):  * 

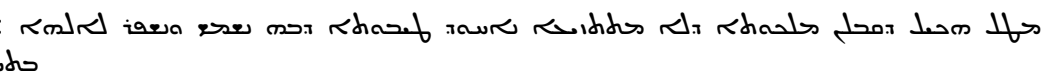

Transliteración: hada deyn d’amar hda zabn mhawya shukhlafa d-hanun d-mettzi’in metol d-‘bida anun d-neqawun hanun d-la mettzi’in.

Traducción: hada (esto) deyn (pero/y) d’amar (que dijo/al decir) hda zabn (una vez) mhawya (muestra/indica/señala) shukhlafa (cambio/remoción) d-hanun (de aquellos/de esas cosas) d-mettzi’in (que son sacudidos/que están siendo sacudidos) metol (a causa de/porque) d-‘bida (hechos/hechas) anun (son/ellos son) d-neqawun (para que permanezcan/queden) hanun (aquellos/esas cosas) d-la mettzi’in (que no son sacudidos/que no están siendo sacudidos).

Traducción con arameo: Y esto, al decir “una vez”, mhawya (muestra/indica) el shukhlafa (cambio/remoción) de aquellas cosas que son sacudidas, porque son cosas hechas, para que permanezcan aquellas que no son sacudidas.

Traducción limpia: Y esto, al decir “una vez”, indica la remoción/cambio de las cosas que son sacudidas, porque son cosas hechas, para que permanezcan las que no son sacudidas.

Versículo 12:28

Arameo (Peshitta):  * 

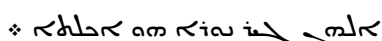
Transliteración: meṭol hakil d-qbalan malkuta d-la mettzi’a ne’khud ṭaybuta d-beh neshamesh w-neshpar l-Alaha b-tekhmeṣta w-b-dekhelta

Traducción: meṭol (por causa de / por tanto) hakil (por tanto / así pues) d-qbalan (que hemos recibido) malkuta (reino) d-la (que no) mettzi’a (es sacudido / es conmovido / se tambalea) ne’khud (retengamos / tengamos / abracemos) ṭaybuta (gracia / favor / bondad) d-beh (por ella / en ella) neshamesh (sirvamos / ministremos) w-neshpar (y agrademos / y seamos agradables) l-Alaha (a Alaha (Dios)) b-tekhmeṣta (con cuidado reverente / con diligencia sobria) w-b-dekhelta (y con temor / reverencia)

Traducción con arameo: Por causa de / por tanto, pues, de que hemos recibido un reino que no es sacudido / conmovido, retengamos / tengamos / abracemos ṭaybuta (gracia / favor / bondad), por ella / en ella sirvamos / ministremos y agrademos / seamos agradables a Alaha (Dios), con tekhmeṣta (cuidado reverente / diligencia sobria) y con dekhelta (temor / reverencia).

Traducción limpia: Por tanto, puesto que hemos recibido un reino que no es sacudido, retengamos la gracia, por la cual sirvamos y agrademos a Alaha (Dios) con reverente cuidado y con temor.

Versículo 12:29

Arameo (Peshitta): * 

Transliteración: Alahan geir nura hu akhalta

Traducción: Alahan (nuestro Alaha / nuestro Dios) geir (porque / pues) nura (fuego) hu (es) akhalta (devorador / que consume)

Traducción con arameo: Alahan (nuestro Alaha / nuestro Dios), pues / porque, es fuego devorador / que consume.

Traducción limpia: Porque Alahan (nuestro Dios) es fuego consumidor.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܚܘܒܐ ܕܥܗܝܢ ܢܝܚܝܢ ܒܝܚܘܒܐ

Transliteración: khuba d'ahe nekhtar bekhun

Traducción: khuba (amor) d'ahe (de hermanos/hermanos) nekhtar (permanezca/continúe/dure) bekhun (en vosotros/entre vosotros)

Traducción con arameo: Khuba (amor) d'ahe (de hermanos/hermanos) nekhtar (permanezca/continúe/dure) bekhun (en vosotros/entre vosotros).

Traducción limpia: Que el amor fraternal permanezca entre vosotros.

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܢ ܘܠܚܘܒܐ ܕܥܗܝܢ ܢܝܚܝܢ ܒܝܚܘܒܐ ܕܥܗܝܢ ܢܝܚܝܢ ܒܝܚܘܒܐ

Transliteración: urekhmta d'aksnaya la tet'un behade gir shaw anashe d'kad la regishin neqablun malake

Traducción: urekhmta (y el amor/la afecion/la hospitalidad) d'aksnaya (de forasteros/extranjeros/huespedes) la (no) tet'un (olvideis/descuideis) behade (por esta/por medio de esta/en esto) gir (pues/porque) shaw (agradaron/fueron hallados dignos/obtuvieron) anashe (hombres/algunos hombres/personas) d'kad (cuando/mientras) la (no) regishin (percibían/sabían/se daban cuenta) neqablun (recibieron/acogieron) malake (ángeles/mensajeros)

Traducción con arameo: Y urekhmta (amor/afecion/hospitalidad) d'aksnaya (de forasteros/extranjeros/huespedes) no tet'un (olvideis/descuideis), pues behade (por esta/por medio de esta/en esto) gir (porque) algunos anashe (hombres/personas), cuando no regishin (percibían/sabían/se daban cuenta), neqablun (recibieron/acogieron) malake (ángeles/mensajeros).

Traducción limpia: Y no olvidéis la hospitalidad para con los forasteros, porque por ella algunos, sin saberlo, acogieron ángeles.

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܢ ܘܠܚܘܒܐ ܕܥܗܝܢ ܢܝܚܝܢ ܒܝܚܘܒܐ ܕܥܗܝܢ ܢܝܚܝܢ ܒܝܚܘܒܐ

Transliteración: ‘hedu l-aylin d-asirin aik hu d-‘amhon asirin antun etdakkaru l-aylin d-alışin aik anasha d-besra lbishin antun.

Traducción: ‘hedu (recordad/tened presente) l-aylin (a aquellos) d-asirin (que están atados/encarcelados) aik (como) hu (ello/siendo) d-‘amhon (que con ellos) asirin (atados/encarcelados) antun (vosotros) etdakkaru (acordaos/traed a la memoria) l-aylin (de aquellos) d-alışin (que están oprimidos/afligidos/apretados) aik (como) anasha (hombres/personas) d-besra (de carne) lbishin (vestidos/revestidos) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Recordad a aquellos que están asirin (atados/encarcelados), como si vosotros estuvierais asirin (atados/encarcelados) con ellos; acordaos de aquellos que están alışin (oprimidos/afligidos), como personas vestidas de carne sois vosotros.

Traducción limpia: Recordad a los encarcelados, como si vosotros estuvierais encarcelados con ellos; acordaos de los afligidos, como quienes también estáis revestidos de carne.

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܩܪ ܗܘ ܙܘܘܘܓܐ ܒܠܘܠ ܘܐܪܫܘܢ ܕܐܩܘܝܐ ܗܝ ܠܘܢܐܝܐ ܕܝܢ ܘܠܘܓܝܪܐ ܕܐܢ ܐܠܗܐ.

Transliteración: miqar hu zauwaga b-kol w-‘arshon dakkyia hi l-zanaye din w-l-gayra d-an Alaha.

Traducción: miqar (honroso/precioso) hu (es) zauwaga (el matrimonio/la unión conyugal) b-kol (en todos/entre todos) w-‘arshon (y su lecho) dakkyia (puro/limpio) hi (es) l-zanaye (a los fornicarios) din (pero/mas) w-l-gayra (y a los adúlteros) d-an (juzgará) Alaha (Dios).

Traducción con arameo: Honroso es el zauwaga (matrimonio/unión conyugal) en todos, y su lecho es puro; pero a los zanaye (fornicarios) y a los gayra (adúlteros), juzgará Alaha (Dios).

Traducción limpia: Honroso sea el matrimonio entre todos, y el lecho sea puro; pero a los fornicarios y a los adúlteros los juzgará Alaha (Dios).

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܪܗܡ ܕܩܫܦܐ ܪܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ; ܗܘ ܓܝܪ ܡܪܝܬܐ ܕܠܐ ܐܫܒܩܩܗ ܘܠܐ ܐܪܦܐ ܒܐܩ ܝܕܝܝܐ.

Transliteración: La hwe r̥hem kaspa re‘yankhun, ela nespaq lakhun medem d’it lakhun; hu geir Marya amar d’la eshbaqqakh, wla arpe bak idayya.

Traducción: La (no) hwe (sea / llegue a ser) r̥hem (amante de / amante) kaspa (plata / dinero) re‘yankhun (vuestro pensamiento / vuestra mente / vuestra disposición), ela (sino) nespaq (sea suficiente / baste) lakhun (a vosotros) medem (algo / lo que sea) d’it (que hay / que existe) lakhun (para vosotros / con vosotros); hu (él) geir (pues / porque) Marya (YHWH/El Señor) amar (dijo / ha dicho) d’la (que no) eshbaqqakh (te dejaré / te abandonaré), wla (y no) arpe (soltaré / aflojaré / retiraré) bak (de ti / en ti / contigo) idayya (mis manos).

Traducción con arameo: Que vuestro re‘yan (pensamiento / mente / disposición) no sea amante del kaspa (plata / dinero), sino que os baste lo que tenéis; pues él, Marya (YHWH/El Señor), dijo: no te dejaré y no soltaré de ti mis manos.

Versículo 13:14

Arameo (Peshitta): ❖ לל לא יל חלמא דמדינתא דמאקווא חאקא עלא לאידא ד'אטידא מאסקין חנאן

Transliteración: leit lan gir mdinta dmaqwya harka ela laida d'atida maskin hnan

Traducción: leit (no-hay / no-existe) lan (para-nosotros / a-nosotros) gir (pues / porque / en-efecto) mdinta (ciudad) dmaqwya (que-permanece / permanente / que-dura) harka (aquí) ela (sino / pero) laida (a-aquella / a-cual) d'atida (que-ha-de-venir / venidera / futura) maskin (esperamos / aguardamos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Pues no hay para nosotros aquí una mdinta (ciudad) dmaqwya (permanente / que permanece), sino que nosotros maskin (esperamos / aguardamos) aquella que es d'atida (venidera / futura / la que ha de venir).

Traducción limpia: Pues no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que esperamos la venidera.

Versículo 13:15

Arameo (Peshitta): ❖ ופ'ארה דספואתא דמאקווא ב'כול זבאן לאלאה ד'יטיח פ'ארה ד'ספואתא ד'מאודין ל'שמח

Transliteración: u-b'ideh nesaq debkhe d-teshbukhta b-kol-zban l-Alaha d-itih pe'are d-sefwatha d-mawdin l-shmeh.

Traducción: u-b'ideh (y por su mano / y por medio de él) nesaq (hagamos subir / ofrezcamos) debkhe (sacrificios) d-teshbukhta (de alabanza) b-kol-zban (en todo tiempo / continuamente) l-Alaha (a Dios) d-itih (que es / esto es) pe'are (frutos) d-sefwatha (de labios) d-mawdin (que confiesan / que dan gracias / que agradecen) l-shmeh (a su nombre).

Traducción con arameo: Y por su mano / por medio de él, nesaq (ofrezcamos / hagamos subir) a Alaha (Dios) debkhe d-teshbukhta (sacrificios de alabanza) en todo tiempo, d-itih (que es / esto es) pe'are d-sefwatha (frutos de labios) d-mawdin (que confiesan / dan gracias / agradecen) a su nombre.

Traducción limpia: Y por medio de él ofrezcamos continuamente a Alaha (Dios) sacrificios de alabanza, que son frutos de labios que dan gracias a su nombre.

Versículo 13:16

Arameo (Peshitta): ❖ דלא ת'און מ'ראחמאנא ד'שאואפואתא ד'מסקנה ב'האלען ג'עיר ד'ב'כ'ח ש'פאר אנאש ל'אלאה

Transliteración: u-la tet'un merakhmanutha u-shawtafutha d-meskene b-haleyn geyr debkhe shapar enash l-Alaha.

Traducción: u-la (y no) tet'un (olvidéis / descuidéis / paséis por alto) merakhmanutha (misericordia / compasión / bondad) u-shawtafutha (participación / comunión / compartir) d-meskene (de los pobres / con los pobres) b-haleyn (con estas cosas / con estos) geyr (pues / porque) debkhe (sacrificios) shapar (agrada / es grato / place) enash (un hombre / una persona) l-Alaha (a Dios).

